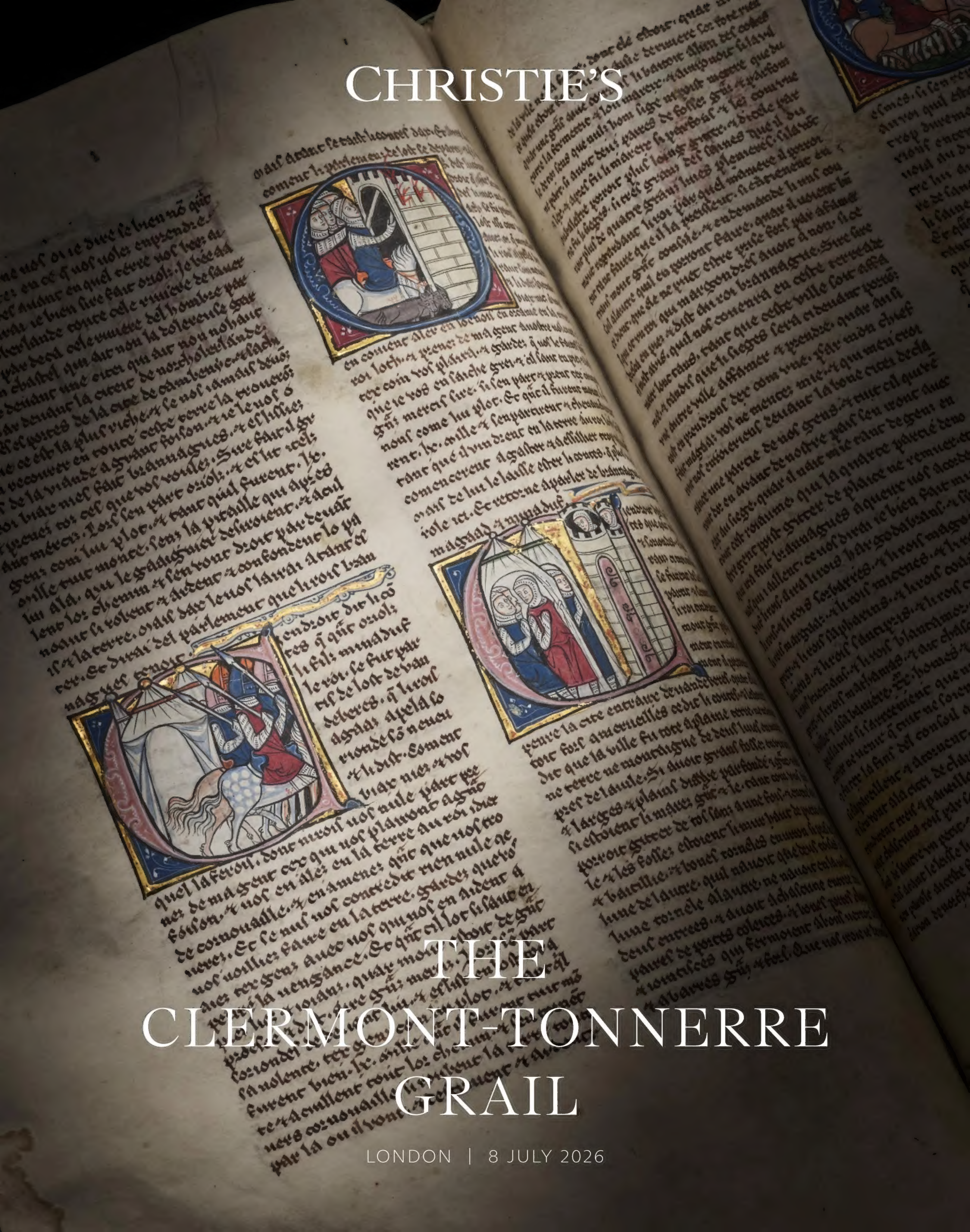


CHRISTIE'S

THE CLERMONT-TONNERRE GRAIL

LONDON | 8 JULY 2026

THE MASTER OF THE LIÈGE APOCALYPSE

The Clermont-Tonnerre Grail, in French, illuminated manuscript on vellum [Metz, c.1290-1310]

The story of the Holy Grail, Merlin and the young King Arthur: an impressive and generously illustrated witness to texts fundamental to Western culture, the earliest of only three known in private hands.

350 × 255mm. i loose (early endleaf) + i + 241 + i leaves: 1^{10}(iv, v and vi and top section of iii and viii early replacements), $2\text{-}13^{12}$, 14^{10}, 15^{12} (iv, v, xiii and ix singletons), 16^{12}, 17^{8}, $18\text{-}20^{12}$, 21^{9} (of 12, x-xii cancelled blanks), gathering numbers at end of 16 and 17, some later signatures using Arabic numerals, 50 lines, ruled space: 228 × 175 mm, line endings in gold, pink and blue, 126 historiated initials, some with marginal extensions forming partial borders, one miniature in three compartments (ff.4-6 replacements and top section of ff.3/8 replaced and text rewritten, losing most of initial f.8v, small hole in initial f.26v patched on recto losing a few letters of text, a few letters obscured f.95 and lost to small hole f.184, some leaves darkened, some original holes in vellum, some cockling, some margins with slight damage and staining, initials water damaged ff,194v,195v, 197, initial and border worn f.2, miniature and initial worn ff.103v-104, some initials with small paint losses and some rubbing of gold, slight smudging of ink outlining of framing on some leaves, overall in excellent condition).

17th-century binding of green velvet (replaced) over wooden boards, spine in seven compartments, gilt lettered ROMAN DE ARTUS, with metal cornerpieces and fastenings for Charles-Henri de Clermont-Tonnerre, comte de Clermont et de Tonnerre (1571-1640) (lacking clasps from fasteners and probably a central metal fitting with his coat of arms, pastedowns renewed).

si chei sor lui une grant partie des creniaus. si
quil fu tos escrauantez. et cil ausi qui auoiet
este a la fellonie faire. Ensi vengia li rois urē
sires lanc'. del duc qui par sa desloiaute
uoit ocis. Et boulli la fontaine mout lōc tēs. la
et en dura la chalors iusqua tant q̄ galaad
li filz lanc'. uint. Et encore en auint .i. des
ures biaus miracles. qui ne fut mie moins
biaus de celui. Quar quant len ot mis de
sus lui une tombe. il en auint si grāt meruel
le. quar tout droit a cele hore quil auoit
este ocis. issoient de la tombe goutes de sanc
et auoient si grāt uertu. q̄ sa chrs estoit fut
morcelment naurez por quil eust loisir de
touchier a ces plaies. qui ne garesist main
tenant. Ceste nouvelle fu nunciee par
tout le pais. et tant que li chr̄ uenoiēt
tuit et poure et riche. si tost com il estoiēt
naure il garissoient maintenant. Un jor
auint que pardeuant la tombe trespas
soit .i. lyoncels. et alloit chacant .i. cerf q̄l
consuit auec deuant. il lou prist et ocist.
Dautre part uint autres lyons. unsa fa
meillons. se li uouloit sa proie tollir. mais
cil q̄ deuant estoit venus ne lou voloit pas
souffrir. ains deffendoit sa viande de tout
son pooir. Si comenca ensi la mellee des
.ii. lyons et dura longement. et tant sen
trebatirent as ungles et as dens. quil
ni ot celui qui neust el cors plus de .x.
plaies. Quant il se furent entreblecie
et il en orent tant fet. quil ne porent en
auant. si vient li uns a la tombe dont a
cele hore issoient goutes de sanc. quar
bien estoit entor midi. Quant il fu ve
nus a la tombe. il comenca a lechier le sanc
et a atouchier a ces plaies dont il estoit mal
atornez. Si li auint si belle auenture quil
fu maintenant ausi garis com il auoit
este deuant. Et quant li autre uit cele
chose si fist autretel come son compaig
non et fu tantost garis. Et lors firent li dui
lieon tel pes. que onques puis ni ot guer
re ne mautalent. et se coucherent lun
aus pres li autres au chief. et pristrent la
tombe en garde. ausi come sil eussent pa
our. que aucuns ne la remuast. et maintes
fois. auint puis que quāt chrs uenoit por
garir daucune plaie. il ne pooit aproi

chier a la tombe por les lyons qui la [...]
doient. ains que aucuns i uouloit uenir [...]
force. et li ocieient li lion. si ne fu [...]
tombe ne de nuit ne de jor sans [...]
lions. Quar quant il auoient [...]
ioit li uns en proie. li autres remanoit [...]
et dura cele meruelle de ces .ii. lions [...]
qua tant que lancelos vint qui les [...]
deus les ocist. si com li contes deuisera [...]
apertement. Ci se test ore li contes [...]
les de toutes les lignies qui de celui [...]
oissirent. Et retorne a une autre [...]
que len apele lestoire de merlin [...]
ment a ioster ensemble a faire [...]
lestoire del saint graal. por ce que [...]
che en est et a partient. Et comence [...]
mes sire Robers de boron cele [...]
en tel maniere.

Mout furent li auenim uint. [...]

ous furēt
li auant
iries. quāt
nostre si
vels et estre
au autre
il au or
grite adā
et eue. et
tant des
autres cō
lui plus
[illegible]
virent se
si orent
mult grāt
merueil

[illegible] Qui est cist hō:
les. et si samblerent a distrent. que fermete:
qui nos a anforcees nos portes. q̄ ne porent estre ueus lui
uenient q̄ nos auslieus. ne por estre [illegible] plaist. [illegible]
gardee. que il nan face qant q̄ lui plaist. [illegible] hom poust uistre. de
ne cuidiens pas q̄ nul: hom poust uistre. de
fame. sil auerut samen: qui ne fust nostre
tenir nos destruit aulint. Coment est il nez
que nos nauons an li veu nul delit terrien
si com an autres homes. Lors respont vns
autres auenus. se nos amors q̄ nos cuidiōs
q̄ nulz nos vausist. orandroit nos il que li
prophete souloient dire q̄ li filz deu deuoit
an terre. por sauuer pecheors. et nos a lien:
si premeras cels qui ce disoient. et les tormē
tiens plus que les autres. et il nos faisoient
samblant. que nostre tormens ne lor greuast
mie. ainz confortoient les autres pecheors. &
ce q̄ il disoient. q̄ cil naistroit an terre. qui
les deuoit deliurer. Tant lou distrent tuit cōr
q̄ il est uenus. et nos a tolu ce que nos auiens cō
quis. on nul ne pooit rien reclamer. Ausinc
nos cuide il toler toz les autres. Coment fort
il comandoit. se sauez vos donques q̄ il faisoit
lauer ou non del pere. et del fil. et del saint
esperit deuant ales. et deuant ce la ou nos
les tenions les premiens nos au premier:
les auons perdus por lou lauer
de laue q̄ nos nauons sor aus nul pooir.
deuant ce q̄ il veignent a nos els meismes
por lor mauuaises oeures sil sen ueulent
repantir. et guerpir nos oeures. et faire
ce q̄ li menistre lor comanderont. que il ne
soient tuit sauf. et par ce les auons nos

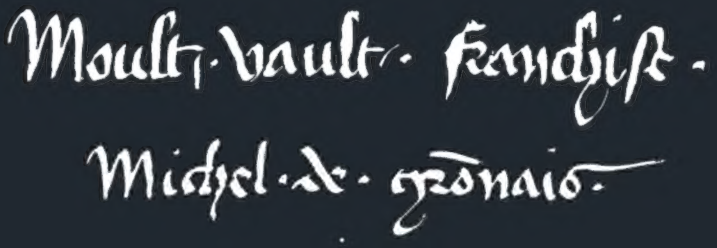
nos perdu. et mout fait esperital qui por hō
me sauuer vint an terre por naistre de fame
et por sostenir les tormanz terriens. et vint
si que nos ne sauiemes. sanz delit dome et de
fame. et si lou veismes. et essaiemes. an toutes
les manieres q̄ nos lou poismes essaier. Et
qant il fu essaiez. et nos ne trouaimes an lui
nules de nos oeures. si uolt morir por les ar
mes gaaingnier. et por nos tolir. et molt nos
deuriens pener. coment nos auslieus iamais
ce qui nos a tolu. que il ne nos tolt rien de
ce qui nostre deust estre. por ce nos de
dit. qui nostre droit. coment nos poissiens
trauailliez. coment nos poissiens
angingnier les homes de nos oeures. si q̄l
ne sen poissent repantir. ne parler a cels por
cui il out lou pardon q̄ il achata de sa mort
Lors dient tuit ansamble nos auons tot per
du. des q̄ il puet pardoner. se il prant home
an ces oeures donc sera il sauz. Et qant
il aura toz iorz nos oeures faites si la auron
nos perdu. sil le tienent an la soe oeure.
si nos a plus desbortez q̄ nos ne cuidons. et
plus tolu que nus ne poist toler. Lors paro
lent entr'aus et dient. Cil qui pis nos ont
fait. sont cil qui distrent an terre nouue
les de sa uenue. ce sont cil dont li plus grāt
domages nos est uenuz. Quant il plus lo
dissoient. et nos plus les tormentiens. si
nos est auis. qu'il se hastast plus dou venir
por aus aidier. mais coment porrions nos
auoir vn home. qui eust pooir de dire no
sans et nos afaires. si com nos auons pooir
de sauoir toutes les choses faites et dites.
se nos auions [illegible] vn home qui de ce auist
pooir. et qui ces choses sauist. et qui fust a
uec les autres homes an terre. si nos an
porroit mout aidier angingnier. ausinc
com li prophete disoient. et nos an signeor
ent. cil qui estoient auec nos. ce que nos
cuidons qui poist estre. ausinc diroit il
les choses qui seroient faites et dites loing
et pres. se seroit mout creus par de de mai
homes. Lors dient tuit ansamble. que mult
auroit bien esploitiet. qui teil maniere
dome porroit ne faire ne auoir. car molt
seroit creuz. Lors dist li uns. Ge nai pas
pooir de angendrer ne de faire semence
an fame. mais se ie en eusse pooir ge lou
feisse bien. Quar ge ai vne fame q̄ fait
et dist tout a deuise quant q̄ ie voil. et li au

PROVENANCE:

(1) The language indicates an origin in the area of Lorraine; the style of illumination and other aspects of production are typical of manuscripts produced in the decades around 1300 in Metz and Verdun, with the balance of the evidence favouring Metz. A free imperial city of the Holy Roman Empire since 1189, Metz governed itself and its surrounding territory and prospered through trade and banking. Local patronage and strong trading networks helped make the city a major centre of book production, see Stones, 2013, pp.31-41, and 2015, esp. cat. IV 6-16. Given the later provenance, the first owner was probably local to Metz.

(2) Michel de Gronnais (d.1501) of Metz: his motto and name, *Moult vault franchise Michel de Gronnais* on ff.77 and 233, his motto alone on f.8. The same inscriptions are found in a compilation including the *Cosmographie* of Jean Fusoris (Paris BnF ms fr. 9558); Michel de Gronnais doubtless owned other books. The surname was prominent among the great Metz families of the urban patriciate, the *paraiges* that ruled the city, and had many variant spellings, with de Gournay eventually emerging as the usual form; for the earlier period, le Gronnais is the standardised spelling used on the website *MéLoDi* (*Mémoires des Lorraine Disparues*): *Projet cité de Metz 1250-1552*), a major source for the biographies that follow. It can be deduced that this Michel is the son of Didier le Gronnais and Isabelle de Heu; he was one of the representatives of Metz sent to attend the coronation of Louis XI of France in 1461, when he was knighted by the King – the knightly status of other Metz patricians was more ambiguous – and granted an annual pension to secure a pro-French well-wisher in Metz. Elected In 1469 one of the *Sept de la guerre*, the seven responsible for the defence and defences of Metz, he played an active part in military affairs, leading the artillery, for example, at the siege of the Luxembourg border fortress of Richemont in 1483. He had married Jacquemine Bataille by 1466; of their children, three daughters outlived him: Barbe, Françoise and Catherine.

(3) Michel Chaverson (d.1532), seigneur de Montoy, Grimont and other lands, hereditary seneschal of the bishopric of Metz: his initials and coat of arms, barry of 8 *or* and *azure*, on a quarter *gules* an eagle displayed *argent*, were added to the margin of f.1; the manuscript is in his list of books, *les livres que je seigneur Michiel Chavresson ai en ma petite librairie*: among those in French is *ung livre du Saint Graal et de Merlin, escript en parchemin, couvert d'une pel rouge et cloué de cloz jaunes* (H. Klipffel, *Metz, cité épiscopale et impériale*, 1867, p.401). Michel Chaverson, active in the city government, held the highest office of *maitre-échevin*, principal alderman, in 1507 and 1514; in younger days he participated in jousts held in Metz, being one of the four members of the *paraiges* to fight in 1494 and one of six in 1500. He presumably inherited the book from his mother, Michel le Gronnais's daughter Barbe (d.1507), who in 1476 had married Jean Chaverson (d. 1514). Michel's wife, married in 1504, was Gertrude, the daughter by his first wife of François le Gronnais (1450-1525), from a different and more influential branch of the family. Although Getrude died in 1508, Michel apparently stayed close to his father-in-law, who had married as his second wife Michel's maternal aunt, Françoise le Gronnais (d.1504), with whom he had further children. Twenty books in Michel's list had come from his father-in-law, including the *Voeux du Paon*, a chivalrous romance in verse (Oxford, Bodleian Library, ms Douce 308). Michel's heir was his daughter, Philippe, who married Robert de Heu in 1531 and died between 1543 and 1545, leaving an only child Catherine (d.1608), whose only child from her marriage to Claude Antoine de Vienne, Nicole, died childless in 1623, possibly survived by her second husband, Ezéchiel de la Tremoille.



Il qui la
hautece
⁊ la seig
norie de si
haute hi
stoire cō
est celle
del greal
met en
escrit par
lou com
mande
ment del
grant ma
stre·mā
de tout
premiere
ment saluz a touz celz ⁊ a totes celles qui ont
lor creance en la sainte glorieuse trinitei·ce est
el pere·⁊ el fil·⁊ el fil·⁊ saint esperit· El pere par
cui toutes choses sont establies ⁊ creees ⁊ reco
uent commencement de uie· El fil par cui tuit
cil ⁊ toutes celles q̄ en lui ont creance sont de
liures des pardurables dolors·⁊ ramene a
la haute ioie qui durrait sens fin· el saint es
perit par cui toutes choses les bones sont mon
dees ⁊ saintefiees· Li nons de celui qui ceste 2
ystoire met en escrit· nest pas nōmez ne es
clariez· en cest comencement· mais par les pa
rolles qui apres seront dites· porait len grant
masse ⁊ parceuoir ⁊ conoistre lou nom de lui
⁊ de sa uie ⁊ de son ancestre· mais au cest co
mancemant ne lou uuelt il pas descourir
⁊ si i a· iii· raisons por quoi· premierement
por ce que se il se nomaist ⁊ il deist que deus
eust par lui desconerte si haute histoire cō
est celle del graal· qui est histoire de toutes
les histoires· li fellon li enuious· li atornas
sent a uantence· Lautre raison est pour ce
q̄ teis poist oir son nom· qui le conneust· si
emprisaist ou mains histoire· Por ce q̄ par
si poure persone eust este mise en escrit· quar
il se tient por la plus poure parsone ⁊ pour
la plus despite· qui onques fust formee· La
tierce raisons est por ce que sil eust en listo
re· aucune chose desauenent· ou par effa
cement ou par lou uice des escriuains qui
apres la translatassent dun leu en autre
touz li blasmes en fust sor son nom· Quar
il est orez a nos tens· plus de bouches que

1 dient mal· q̄ de celles que bien dient·⁊ plus
est·i·hom blasmez de faire·i·soul mal que
il nest de faire cent bien· Por ce ne uuelt il
pas q̄ ses nons soit de tout en tout descouerz·
Quar ia soit ce que il le uuelle courir·⁊ cele
si cera il plus apareeus· q̄ il ne voudroit mais
il descouerra ⁊ dira tout en apert· coment
la hautesse de lystoire del saint greal li fut
coumendee·⁊ baillie·⁊ en quel termine·⁊ q̄
la li bailla· Il auint apres la passion nr̄e 3
signor ihucrist· set cent·⁊ diseset anz· que li
plus pecheres de touz les autres pecherres
me gissoie en·i· petit habitacle· en droit ice
le heure· qui est apelee la tierce uigile de la
nuit· Icil leus ou ie me gissoie en teil manie
re com deus seit· q̄ touz les penser connoist
estoit loing tainz ⁊ destornez de toutes genz
et tant en puis ie bien dire· q̄ il estoit en·i· des pl'
sauuaiges leus q̄ fust en toute la bloie bretaig
ne· mais ne por quant mout mastoit delitables ⁊ pla
sans· quar quant nostre sires uiiet ouurer en son
crestien· il la tost mis en teil coraige· q̄ totes les
choses q̄ li siecles desprise· li plaisent· ⁊ celles que
li siecles priset li annuent· Icele nuit q̄ ie me gis
soie issi com vos auez oi· si fut la nuit qui est en
tre lou iuedi ausolu·⁊ lou vanredi benoit· et
se nostre signour plot q̄ il le receust en gre· Je
auoie fait le seruise de matines· q̄ len apelle te
nebres· Adonc si me prist mout grant uolan
te de dormir· si coumenciai a soumillier en mon
lie ou ie estoie a coutez· Einsint com ie oi cou 4
mancier a someillier· ne demoura pues gain
re· q̄ ie oi vne uois q̄ ma pella·iii· foiz par
mon nom· et si me dist· Esueille toi· et si escou
te de·iii· choses vne· et dune chose·iii· et autre
tant par lune come les·iii· ne les trois nature
relmant ne sont que vne· A ce mot mesueillai
si esgardai entor moi· et vi si grant clarte· qe
nule si granz ne pout oissir de nule terrienelu
miere· Apres vi·i· home ester deuant moi· si
bel et si delitauble· q̄ sa beautez ne porroit es
tre contee· ne escrite par langue de nul home
morteil· Et quant ie lou vi· si fui si esbahiz q̄
ie ne soi q̄ dire ne que faire· Et il mesgarda
et si me dist· as tu entandut la parole que
ju ai dite· et ie li respondi en tramblant· Si
re ie nan sui mies ancor bien certains· Et il
me dist· Ce est la conissance de la trinitei qe
ie tai aportee· et ce dist il por ce q̄ ie auoie este
en doutance aucune fois coment ce poioit

M C

Charles-Henri de Clermont-Tonnerre

Étienne Charles de Loménie de Brienne

(4) Charles-Henri de Clermont-Tonnerre, comte de Clermont et de Tonnerre (1571-1640): the velvet binding with metal cornerpieces is typical of his manuscripts and the cornerpieces follow the same design as those on, for instance, a later Grail manuscript (Yale University, Beinecke ms 227) or a *Livre des gouvernement des princes* (New York, Morgan Library and Museum, M.122); see Gasnault, 1998, pp. 585-614, and 'Un amateur de manuscrits médiévaux: Charles-Henri de Clermont-Tonnerre', *Bulletin de la Société nationale des antiquaires de France*, 1998, pp.70-7. The ornate and expensive bindings show that the count valued his earlier books but little is known about the motivations for, and sources of, his collection. In 1631 at his château of Ancy-le-Franc, south-east of Tonnerre, he entertained Louis XIII, returning to Paris from Metz, which had been ceded to the French crown in 1552.

(5) The Convent of the Minimes in Tonnerre: in 1611 Charles-Henri de Clermont-Tonnerre established a convent in Tonnerre for the austere order of the Minimes, founded by St Francis of Paola. By 1633 he had presented them with about forty manuscripts and incunables in his luxurious bindings, which have enabled them to be recognised; since they were chiefly histories and chivalric romances, their relevance to the Minimes and the purpose of the gift remain unclear.

(6) Cardinal Étienne-Charles Loménie de Brienne (1727-1794), Archbishop of Toulouse (1763) and of Sens (1788): in the sale by James Edwards, London, 28 March 1791, *Bibliotheca Parisiana* [...], lot 371, '*Le Roman du roi Artus*, compilé par ordre du roi Henri d'Angleterre; in fol. green velvet. Manuscript on vellum; of the 14th century, in Gothic characters and very different from the printed copies of this romance. It is in perfect preservation and formerly belonged to Claude d'Urfé' (the French edition of the catalogue appeared as *Bibliotheca Parisina*); sold for £19/8/6 (annotated copy in Getty Research Centre). The d'Urfé provenance has been shown to be false and the true source of the books to be Loménie de Brienne, to whom the Minimes of Tonnerre had sold valuable books in 1787 (see also M. Gatch, 'The Bibliotheca Parisina', *The Library*, 12, 2011, pp.89-118). A member of the *Académie française* and friend of Voltaire, Loménie de Brienne made a successful career in the church despite the advanced views that made him an early supporter of the Revolution. As events and ideologies rapidly became more extreme, de Brienne apparently decided to realise funds outside the country by selling his books in London, with a false provenance to avoid attracting the attention of the Revolutionaries. His concerns were justified: he was arrested in 1794 and died in prison.

(7) Henry Constantine Jennings (1737-1819), known as Dog Jennings from his statue of 'Alcibiades dog', acquired by the British Museum in 2001. Francis Douce's annotated copy of the *Parisiana* Sale Catalogue (Oxford, Bodleian Library, Douce C.167) gives 'Nowell' as the purchaser of lot 371, among other lots that included two other Grail manuscripts, lot 367 (Beinecke ms 227), and lot 372 (Geneva, Bodmer Foundation ms 147). Jennings adopted the surname Nowell in 1774 to benefit from a legacy to his second wife: in 1789 he had his name as Henry Constantine Nowell engraved on Samuel

Johnson's teapot (Harvard University, Houghton Library, Hyde Collection, *2003JM-6). While 'dropping Jennings entirely when it suited him', he was also known as Jennings Nowell (or Noel) and Nowell Jennings, (E. Climenson, 'The Shiplake Virtuoso', *Berks, Bucks, and Oxon Archaeological Journal*, 20,1914, pp.26-28, 49-53, p.52). Eternally indebted, always acquisitive, and ever in trouble, his almost constant need to avoid creditors can make his own, and his collections', movements hard to trace. As well as numerous public auctions, mostly by Phillips, he apparently sold directly to dealers and collectors, partly to ensure that those he disliked did not acquire his treasures.

(8) Evans, London, *Catalogue of valuable, rare and splendid Books, Books of Prints, and curious Manuscripts*, 27 May 1825, lot 856, where lots 855 and 857 were the *Parisiana* Sale lots 367 and 372; the three Arthurian manuscripts had apparently stayed together since then.

(9) Sir Thomas Phillipps of Middle Hill (1792-1872): his library stamp of crest, Sir T.P. and Middle Hill, the number 1047 written below on the first endleaf; note 'Evans 27 May 1825 lot 856' on loose endleaf. Describing himself as a vello-maniac, Phillipps was another obsessive who amassed an enormous collection of some 60,000 manuscript books, records and legal documents, together with over 40,000 printed books. In 1863, he moved his collections from Middle Hill in Worcestershire to Thirlestane House near Cheltenham, where he lived until his death. Thirlestane House and its contents were bequeathed in trust for his youngest daughter Katherine (1824-1913), wife of John Fenwick, and her male heirs 'with a natural love of reading books', with a life interest to her third son, Thomas Fitzroy Fenwick (1856-1938). The resources to maintain the house and library being totally inadequate, permission was given to break the trust by selling the manuscripts and any duplicate printed books, prints and coins. Sales began the following year and continued until World War II forced the storage of the residue and made Thirlestane House unfit to house the library. In 1946 the residue was sold to Lionel and Philip Robinson by Thomas's nephew and successor, Alan George Fenwick (1890-1966).

(10) The brothers Lionel and Philip Robinson of William H. Robinson Ltd: the Clermont-Tonnerre Grail was one of the 34 finest manuscripts in the first Phillipp's sale organised by the Robinsons, Sotheby's, 1 July 1946, lot 10; purchased by the Parisian dealer Lucien Scheler (1902-1999).

(11) Jean Lebaudy (1894-1969) and his wife Henriette de Ganay (1898-1983): listed among the 'Manuscrits réservés par Monsieur et Madame Jean Lebaudy' (BnF, Dept. des manuscrits, 8-IMPR-2490), when most of their library was given to the Bibliothèque de Versailles in 1962. Lebaudy was a prominent French industrialist and collector whose interests embraced prehistoric archaeology and African cultures as well as books and manuscripts. There is a loose typed note signed and dated 7 March 1950 by Jean Porcher (1892-1966), head of the Manuscript Department of the Bibliothèque nationale. The occasional small pencilled marginal numbers, ff.2-57v. refer to the edition by Ponceau, 1997.

Henry Constantine Jennings

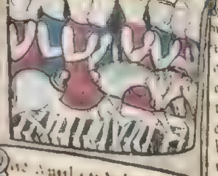
Sir Thomas Phillipps

out dura longuem̃t
cil arbres en teil co
leur. & an teil biau
te. com uos aueiz
oi au conte deuiser
ne onques ne͂ uiel
li ne ne secha. ne
de nule rien nem
pira fors q̃ de tant
seulement. que il
ne porta onques flor ne fruit. puis icele hore q̃
li sans abel fu desor espandus. Mes li autre qui de
lui estoient descendu florissoient & portoient fru
einsi com nature darbre lor requiert. & tant
demora en ceste maniere q̃ li siecles fu mout dure
ment acreuz. & muteplieꝫ. & si le tenoient en mlt
grant reuerence tuit li hoir qui dadan & deuam
descendirent. & mout lennorerent tuit. & contoiẽt
li uns as autres dou en ou. coment lor premiere
mere lauoit deuant plante. En quel maniere
il disoient que ce estoit ausi com tesmoins en
preite. Quil reuendroient encore en leur bien
eureus heritage. dont leur premiere mere.
les auoit gitez. & por lesperance quil auoient
de recouurer cel beneure lui. dont li enemis
les auoit gitez par son aguet. reuenoient il

ROMAN
DE
ARTUS

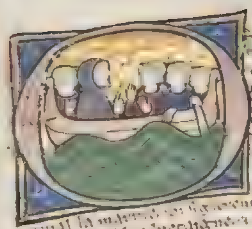
[illegible] bien et bel quar il fu lendemain [illegible] de [illegible]
me au la cite de Gannes. et conta [illegible] Leonce ce que
li dui frere li mandoient. et li moustra [illegible]
[illegible] quan que cil dist. si manda longe [illegible] et
[illegible] montant a chevaus et as armes [illegible]
te de benoic [illegible] devant noel. Lors [illegible]
gardes par toutes les forteresces de deux roiaumes
teles com il sorent que mestiers estoit. si fu [illegible]
des gardes lambegues uns damoisiaus qui [illegible]
estoit loiaus bachelers et preus de son cors. [illegible]
lui mistrent en la forteresce de Gannes por le bien
garder. Si le prenoit mout pharien [illegible] il estoit
de bien faire [illegible] dist. quil neust garde [illegible]
il a son pooir. et en la forteresce de benoic [illegible]
gratier lou [illegible] de haut mur. por bien garder
qui bien estoit leiaus [illegible] et de [illegible]
le. et en la forteresce dou chastel de trebes [illegible]
rent banin lou fil gratien. qui filloz estoit al
roi ban. et laiens furent les .ii. serors [illegible]
por ce que ce estoit li mandres chastels et li plus
[illegible] .ii. roiaumes. [illegible] un fort
chastel mistrent placides un neveu leonce [illegible]
[illegible] estoit preus et loiaus bachelers. [illegible]
[illegible] garni le pais [illegible]
[illegible] par nuit et par jor [illegible]
[illegible] conduisoit de [illegible] devers
[illegible] qui vindrent a la mer ou il entrerent es nes. [illegible]
[illegible] part li rois artus se [illegible] au mieus qui
[illegible] que il sot. [illegible] comande. quar il [illegible]
da et semont au plus coiement qu il pot ne sout
[illegible] celx quil sout que il porroit avoir si en [illegible]
grant plance. et plus que il ne cuida. Si vindrent
[illegible] volentiers et de bon cuer por les dons que il
[illegible] deveit. [illegible] roi le conoistre. et por les [illegible]
[illegible] quil en avoient [illegible] que il furent [illegible]
semblei si furent bien [illegible] tant mouvant
as armes et as chevaus. quar de gent [illegible]
[illegible] il point mener. [illegible] part vint li [illegible]
[illegible] de [illegible] la terre [illegible] mena [illegible]
la piece de terre. la ou [illegible] avoit comande. [illegible]
[illegible] fust lors conduire [illegible] au plus coiement
que len pot en [illegible] de la forest de bedigran.
quar cestoit li plus destornez [illegible] que len seust
[illegible] que il furent [illegible] si furent [illegible]
[illegible] fussent [illegible] entrer en labisme. et dautre part
[illegible] li rois une chose [illegible] le tient a mout grant
[illegible]. quar si tost come [illegible] li chastiaus fu tot [illegible]
[illegible] mener en la piece de terre. ou il ce loiga. [illegible]
mene [illegible] chascun chemin de sa terre bonnes gardes

que nus ni passast qui pris ne fust [illegible]
le roi. por ce que il ne vouloit quil [illegible]
[illegible] en sa terre qui contast a ceus de la [illegible]
afaire. et fist deffendre par toute sa terre que [illegible]
qui se tenist au roi artu ne cheminast [illegible]
[illegible] devant que la chandelouse fust [illegible]
le faisoit. et il pooit estre consens ne pas [illegible]
[illegible] il quil perdroit ou me ou menbre [illegible]
comandoit li rois. et cil se tindrent [illegible]
murent. si sen merveilla mout li pueple [illegible]
menue gent. que ce pooit estre. et par ce [illegible]
[illegible] si celee que len ne sot quel [illegible]
[illegible] et fu si perdue que len ne sot [illegible]
dou conseil lou roi soulement. [illegible]
li conte del [illegible] que plus nen parole [illegible]
retorne a parler des .vi. rois qui furent [illegible]
[illegible] et vindrent devant carlion [illegible]
ot el conte [illegible]



[illegible] a nul jor de lor vies. tant que il [illegible]
[illegible] del roi artu. et de son enchantement [illegible]
tor li damaiges lor est avenuz [illegible]
[illegible] que il rauraiss a nul jor les [illegible]
[illegible] et tenir aus lor jours. [illegible]
[illegible] et correcie. si [illegible]
[illegible] porter en [illegible] que il ne [illegible]
ne endurer lou [illegible]
[illegible] tant que il vindrent en lor [illegible]
lor pais. tant que il furent [illegible]
[illegible] vint au chief dun mois. [illegible]
un parlement ensemble [illegible]
estoit entre le roiaume de [illegible]
li parlemens furent que chascuns [illegible]
il manderoient et semondroient [illegible]
tant com il en porroit avoir [illegible]
[illegible] le roi artu. et li toudroient la terre [illegible]
[illegible] toute le pais [illegible]
cessent [illegible] si [illegible] que [illegible]
asemble. en la praerie del chastel de bedigran [illegible]
Lors ce departirent et semonstrent [illegible]
a pooir et long et pres. si vint [illegible]

[illegible] de cambenie atout .vii. homes a ar
[illegible] moutant · et d'autre part venue li
[illegible] de norgales atout .vi. · Et d'au
[illegible] venue li rois li meores de la terre de
[illegible] atout .iiii. homes · et par de ca venus
[illegible] de norhombellande atout .iii.
[illegible] part venue li rois des .c. chevaliers qui
[illegible] a la reddition · et sont atout
[illegible] · Et de l'autre partie · vinrent li
[illegible] de loenois en ordenee qui · [illegible]
[illegible] d'armes · et d'autre part venue
[illegible] de la terre de thegot qui a
[illegible] homes d'armes · et d'autre part
[illegible] a [illegible] atot .vi. qui estoit
[illegible] · Et d'autre part venue li rois de
[illegible] atot .vi. · et apres venue li
[illegible] atot .vi. · et d'au
[illegible] de la terre de cornouaille ·
[illegible] venue li rois [illegible] de cornouaille ·
[illegible] chevauchierent a petites jornees
[illegible] cuiderent le pais essillier · et
[illegible] qui bien cuiderent les espies avant es
[illegible] · et en voier lor espies avant eus
[illegible] lou venue du roi artu · ou les
[illegible] qui estoient par les chemins les paste
[illegible] · et envoierent au roi ar
[illegible] mis en prison · si que cil nen oi
[illegible] nules noveles · et cil chevauche
[illegible] par lor petites jornees · que il de la
[illegible] deles lou chastel de ledigran
[illegible] qui mout lie come cil qui tout
[illegible] avoit gadaignie · et envoient les fo
[illegible] lou pais · ainsi por trouverent av
[illegible] toute en estoit menee la proie
[illegible] · et ainsi cestui par le commandement
[illegible] · et lou roi boort · et son frere qui
[illegible] ban · et lou roi boort · et son frere qui
[illegible] furent · et qui mout savoient de guer
[illegible] que tout orent osté cil dou
[illegible] · si mistrent lou feu par la ter
[illegible] destruioient lou pais par tout
[illegible] · et destruioient lou pais par tout
[illegible] il cuidoient forfaire · et firent venir la
[illegible] de lor terres · et de lor pais · tant
[illegible] · Et quant il furent venu en
[illegible] bien par compte · les [illegible]
[illegible] lisse li contes delez a parler · et pa
[illegible] dou secors quil ala querre
[illegible] que li contes nos a nomees ca en
[illegible] com vos avez oi lenoise · et [illegible]



Dit li contes pr
dont cist ploit au ai
[illegible] li contes li livres de
[illegible] · et plusieurs
[illegible] li seue
[illegible] de benoic il
[illegible] a la roche
[illegible] en poitou · et en
trerent es nes il
porchacierent con
[illegible] tant · et nagerent
[illegible] la mer [illegible] · et ce par quoi elle
[illegible] en la bloe bretaigne · est il bien raisons
[illegible] apelee la bloe bretaigne · Il est voirs la de
que li contes le vos face entendre · Il est voirs la de
[illegible] de troies avant que du baron sen par
[illegible] · et arriverent fors dou pais · et de la terre pour
[illegible] · et arriverent nes occilsent · li uns des
[illegible] que li greu nes occilsent · li uns des
la doutance que li greu nes occilsent · atout une par
deus compaignons qui sen aloit · atout une par
tie de sa gent qui si home estoient · si ot nom
brutus · cil sarriva en cel pais · si fist faire une
cité qui en son vivant fu apelee la nueve troie
por ce que de troie estoit issue · et lou pais fist a
peler en lonor de son nom bretaigne · por ce que
il avoit nom brutus · si apeloient par non cil qui
lors vivoient a tans celui brutus · la cite troies
en bretaigne · et puis avint apres la mort a
celui brutus lonc tans · apres quil tot un roi
qui avoit a nom logrius · si amenda molt bien
la cite · et essauca · et fist faire maintes tors · et
maintes bretesches · et leu fora mout de biaus
murs batailliés · et quant il vit quil lorent si es
sauciee et amendee · si dist quil li remueroit son
nom · si lapela en lonor de son nom logres · en
bretaigne por ce quil avoit non logrius · et cel
nons li dura jusqua apres la mort le roi artu
et apres la mort as barons qui sentre ocistrent
par mordret · et par agrevain · si com li contes
le vos devisera cil avant · et apres la mort la
celor qui fu fiz au roi ban de benoic avint
en la terre que il ot une grant mortalité · et por ce que
des barons · et de menues gens · et por ce que
li damages i fu grans li nuls non li me
nus pueples qui remest a dolans cuers et
marris logres en bretaigne la blonde lor
ains que il avoient issi perdu par mesche
ance · et par peche · or avez oi por quoi li con
tes la pela la bloe bretaigne · li autres par
ce · de troies qui en issi si ot nom corineus
si estoit des hernaige as nuns · icil si arri
va et cel pais qui marchist au roiaume

que cest nostre mes ... a amene. & assembleis
en semble. si gardent si bien lor pais dauntrou au-
que plus i perdent saisne quant il i vienent que il ni ga-
aignent. Mais or se taist ici li contes del roi q plus
nen parole a ceste fois. Ancois retorne au clerc qui furent
venu menu a la mere resconsse.

Ci endroit dit li contes
que quant li clers virent que
li enfant se furent
mellé a la maniere du
... & il virent que sa
... lor ocis & sa
mere rescosse quil se
parti si soudainement
que lon ne sout onques
quil est devenus. & son
ala en northomberlande a blaise son maistre. & li conta
toutes ices choses qui estoient este faites el roiaume
& quant cil le vit si li fist mout grant ioie & mist
escrit toutes les paroles mot a mot issi com il les li
dit. & par lui & par son livre les savons nos encore.
Et quant il ...

CONTENTS:

L'estoire del saint Graal, History of the Holy Grail, ff.1-103v: opening 'Cil qui la hautece et la seignorie de si haute histoire com est celle del greal [...]' f.1, and ending 'Et retorne a une autre branche que len apele lestoire de merlin quel convient aioster ensemble a fine force avec lestoire del saint graal por ce que brainche en est et apartient. Et comencent messire Robers de borron cele branche en tel manière', f.103v. Robert de Boron, credited with the text, is said to have translated into French the Latin translation made by an anonymous hermit-priest of a work written in a heavenly language that was delivered to him by Christ himself, an unimpeachable source. Robert de Boron is usually considered the author of the French verse that preceded this prose reworking, perhaps also by him and datable to the 1220s. This exists in a longer version, the text here, and a shorter version, which is probably a later abbreviation. All the texts of the Clermont-Tonnerre Grail, not yet the subject of a detailed study, seem extremely close, though not identical, to those in Paris, BnF fr. 344, a complete Lancelot-Grail cycle, which Ponceau, listing 42 manuscripts, placed in his α group of the longer versions of the *Estoire del saint Graal* (Ponceau, 1997, pp.xxv-xxix).

L'estoire de Merlin, History of Merlin, ff.103v-135: opening 'Mout furent li anemni [?] iriet quant, f.103v, repeated 'Mout furent li anemi iriet quant nostre sires ot este an anfer [...]' f.104, and ending 'Ainsi ne fu artus a roi esleuz et tint le terre et lou roiame de logres lonc tans au pais', f.135. Robert de Boron vouches for the authenticity of the work, since he is only rendering into French a narrative dictated at irregular intervals by Merlin himself to his teacher Blaise. This too is a prose version of earlier verse and has been called the first prose fiction in French literature (Füg-Pierreville, 2014).

Les premiers faits du roi Artus, The First Deeds of King Arthur (*Suite vulgate de Merlin*), ff.135-241v: opening 'Ci androit dist li contes que a la mi aost apres ce qui li rois artus fu coronez que il tient cort efforciee grant [?] et merveillouce [...]' f.135, and ending 'Et retorne a une autre matiere quil convient aioster a cestee par droite force qui en commence en tel manière', f.241. Although this section is certainly later, it is presented as part of the previous text with no break on the page and the continuity extends to the same claimed authorship: Merlin is seen dictating to Blaise on ff.184v and 215. The continuation of *Merlin* also exists in a long version and a short version. This is the longer text of the α group, except that it has an abbreviated ending, a distinctive characteristic shared with its 'sister' manuscript in Paris, BnF fr.344, although the two are not identical. The title used above is that added to Bonn, Hs S 526; usually the History of Merlin and its continuation are, as here, presented as a continuous text. The abbreviated ending, as analysed for BnF fr. 344, makes the shift in emphasis from Merlin to Arthur more evident, since Merlin's encounters with Viviane (Nimue) are reduced and the concluding narrative focuses on the remaining rebel kings finally offering fealty to Arthur (I. Fabry-Tehranchi, 'Arthur et ses barons rebelles. La fin remaniée et abrégée de la *Suite Vulgate* du *Merlin* dans le manuscrit du cycle du Graal (Paris, BnF, fr. 344, *ca* 1295)', *Médiévales*, 67, 2014, pp.121-142). The more established title is the less explanatory *Suite Vulgate*, which comes from the common naming of the complete Lancelot-Grail compilation as the *Vulgate Lancelot-Grail*, because it is in French, the vulgar, of the people, tongue.

The Clermont-Tonnerre Grail corresponds completely with none of the modern editions; for recent editions see below. The names of people and places have been taken from the English translation edited by Lacy, 1991-1996.

SUMMARIES:

L'estoire del saint Graal presents the story of the Holy Grail, the vessel used by Christ for the wine he consecrated at the Last Supper and then by Joseph of Arimathea, who organised Christ's burial, to collect blood from Christ's wounds at the Crucifixion. Its miraculous powers of healing and feeding encourage conversions to Christianity during the mission of Joseph and his son, Josephus, to the East and the fabulous adventures of some of the converts are related. Joseph, Josephus and a band of converts bring the Grail to Britain; their missionary journeys in Britain are bound in with the establishment of kingdoms and dynasties that will culminate in King Arthur and the Knights of the Round Table and their quest for the Grail. Josephus entrusts the Grail to his nephew Alain, the first of the guardian Fisher Kings who will preserve it, unseen, until the coming of Galahad, the one knight pure enough to achieve the quest.

In *L'estoire de Merlin*, the narrative focuses on the half-devil magician Merlin, beginning with his conception by an innocent virgin through devilish wiles. His magical powers, including knowledge of past and future, are apparent from his infancy when he successfully defends his mother against charges of immorality. He is helped through his troubled childhood by his mother's confessor, Blaise, whom he calls his master. It is, however, at Merlin's command that Blaise writes down Merlin's dictated account of events. When Merlin is summoned to King Vortigern's court, Blaise retires to Northumberland where Merlin continues to visit him to update his story, enabling us now to read it, reassured of its truth and authority. Merlin becomes chief councillor to King Uther Pendragon of Logres, whom he instructs to found the Round Table; Merlin assists the King in the seduction that results in the birth of Arthur, whom Merlin protects; Arthur proves he is the rightful King by drawing the sword from the stone.

Les premiers faits du roi Artus (*Suite vulgate de Merlin*) continues the story of Arthur. With Merlin's help and supported by the brothers Ban (father of Lancelot) and Bors, he defeats the kings who refuse to accept his rule. In return he assists Ban and Bors to defend their French kingdoms and, in Britain, aids King Leodagan against the Saxons at Merlin's behest. Arthur's prowess and consequent fame attract knights to his court, the most outstanding being his nephew Gawain (Gawainet). At Uther's death the Round Table had passed to Leodagan; when Arthur marries Guinevere, Leodagan's daughter, rivalry between the Knights of the Round Table and Gawain and his companions, who have become Knights of the Queen, is resolved when they become one fellowship of the Round Table. Merlin is succumbing to the beauty and wiles of Viviane, who will steal his powers and imprison him; Arthur sends Gawain and his brothers and father to persuade the remaining rebellious kings to make peace; the son of Pelles, brother of the Fisher King who guards the Grail, sets out to be knighted by the best of knights, Gawain; the birth of Galahad to Pelles' daughter and Lancelot is anticipated.

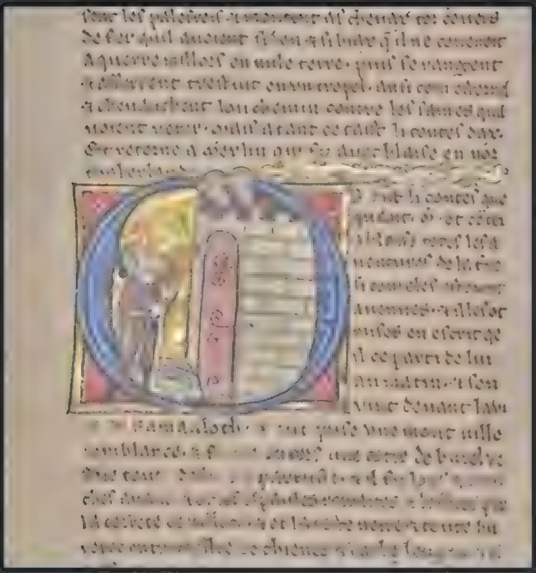
THE TEXTS WITHIN THE ARTHURIAN CYCLE

The three texts are the opening narratives in the great Arthurian cycle, known as the Vulgate Lancelot-Grail, which continues with *Lancelot*, *La queste del saint Graal*, The Quest for the Holy Grail, and *Morte d'Artus*, Death of Arthur. The full narrative stretches from the Biblical Joseph of Arimathea and the origins of the Holy Grail, to the death of the King amidst deceit and disloyalty, presenting on the way the doings of Merlin, who brings Arthur to the throne, the deeds of Lancelot and the Knights of the Round Table, Lancelot's and Guinevere's love and Galahad's achievement of the Grail, interwoven with the adventures of the first companions of the Grail in the East and in Britain, of other individual knights in Britain and France, particularly here of Gawain, and of Merlin, here with a long digression on his visit to Julius Caesar in Rome when he shape shifts into a stag and a wildman to alert the Emperor to his wife's lechery – her attendant 'ladies' are actually depilated lusty young men – and effect Caesar's remarriage to a noble lady, who had been cross dressing for honourable reasons. Fantastic though events often are, the reactions of the protagonists are plausible and recognisable.

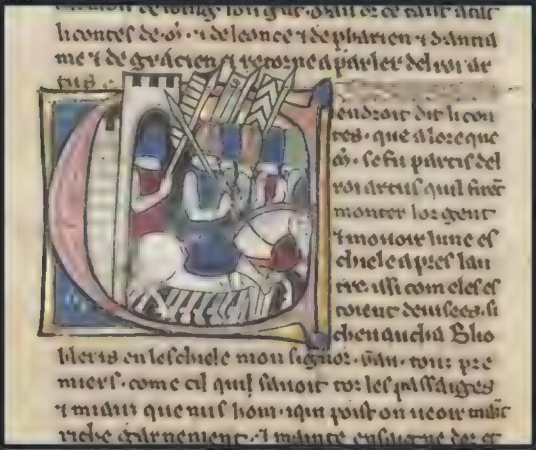
The sleeping Nascien, miraculously delivered from prison and placed on the Turning Isle

Celidoine, having been deposited on an island, sharing a boat with a lion as punishment for apparently causing the death of the island's king, Label

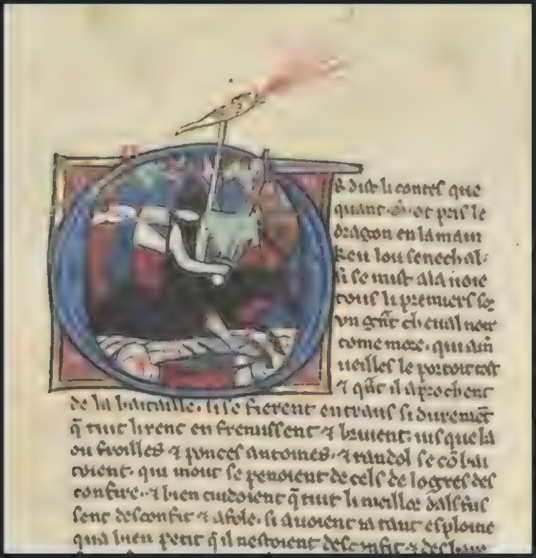
Joseph, Josephus and his companions carrying the Holy Grail with them as they leave Galafort to travel round Britain preaching; Camelot, one of the chief towns, is among those that become Christian



Merlin disguised as an old herdsman imploring Gawain to leave the safety of Camelot to aid Sagremor against the Saxons



Blioberis at the head of Gawain's men leading Arthur's army, with flags fluttering, to encounter the French King, Claudas of the Land laid Waste, and his allies



Merlin's magic standard with its fire breathing dragon

As summed up by Alison Stones: 'The story encompasses the whole range of human emotions, from purity to lust and sin, from friendship and love to treachery and betrayal, from aspiration to achievement but also to failure, from salvation to death' (*The Lancelot-Graal Project* website). The cycle proved hugely popular: around 200 manuscripts preserve part of, or in seven instances more or less the whole of, the cycle, dating from c.1220 (Bibliothèque de Rennes métropole les Champs Libres, ms 255) onwards. Only two other manuscripts of whole texts from the cycle are known in private hands, both later in date: the three volumes of the Rochefoucauld Lancelot-Grail cycle of c.1315-1325, which lacks the *Premiers faits* and has only 28 small miniatures for the two first texts, Sotheby's, 7 December, 2010, lot 33 (with the fourth volume divided between the Bodleian Library Oxford, ms Douce 215, and the John Rylands Library, Manchester, ms Fr.1), and the early 15th-century manuscript from the Bodmer Collection of the first three parts with only 36 small miniatures, Jörn Günther, *Mittelalterliche Handschriften und Miniaturen*, Katalog 3, 1995, no 11. The incomplete *Lancelot* listed in a Japanese private collection on *The Lancelot-Graal Project* website is now Beinecke Library, Takimaya ms 42. The near monopoly of public institutions reflects the importance of the work in Western culture for its subject matter; for its place in the burgeoning of vernacular prose; for its contribution to the evolution of fiction and the construction of narrative, especially its interweaving of several connected stories.

The Lancelot-Grail resulted from the fusion of various sources and literary forms. From Latin history writing, notably by Geoffrey of Monmouth c.1136, drawing principally on Welsh written and oral traditions, came the prophet Merlin and the 'historical' Arthur, defender of Britain against the Saxons, who then reached a wider audience through Wace's French versification, the *Roman de Brut*, c.1155. The 'historical' figures were than translated to the realms of chivalric fiction in the French verse of Chrétien de Troyes, the apparent originator in two works of c.1180 of Lancelot and his affair with Arthur's queen, Guinevere, and of the Grail, a talismanic dish with no Christian associations, but still the object of a quest.

The contribution of Robert de Boron, if indeed the author of the French verses of the stories of the Grail and Merlin, datable c.1200, was the all-embracing Christian context within which he expanded the narrative, by grafting Biblical and apocryphal material onto the British Merlin and Arthur, as developed in France. The now Holy Grail, used by Christ at the Last Supper and by Joseph of Arimathea to collect Christ's blood at the Crucifixion, was entrusted by Christ to Joseph and brought to Britain, where it accompanied him and his companions as they converted the Britons to Christianity. The Christianisation of Merlin actually makes him a potential Anti-Christ: his magic powers and total knowledge of the past come from his devil father, who engendered a son on a virgin to counteract the Son of God's releasing of souls from hell; the purity of Merlin's mother meant that God not only permitted Merlin to keep these powers, to use for good, but also endowed him with knowledge of the future. The sometimes stupendous results of his magic, like the supernatural erection of Stonehenge with stones from Ireland, do not, however, always seem proportionate to their moral value, in this case to commemorate the Britons fallen in battle. Merlin is also part of the Grail's story: telling Arthur's father Uther Pendragon to make the Round Table in imitation of the tables of the Last Supper and of the first companions of the Grail, where they were miraculously fed; the Round Table is to have one empty seat that can be occupied safely only by him who is worthy of achieving the Grail. Arthur himself, battling the pagan Saxons, was a hero whose Christianity required little enhancement in the world of the crusades.

The Christian context was continued by Robert de Boron's successors, although the chronology of the texts that make up the Vulgate Lancelot-Grail, the number of its authors and the nature of their interdependence is still debated (for a recent overview, see P. Moran, 'The Old French Vulgate and Post-Vulgate Cycles', in *The Cambridge History of Arthurian Literature I*, 2026, pp.188–205). It is usually considered that the last three texts, the *Lancelot*, *Queste du saint Graal* and *Morte d'Artus*, were composed first and Robert de Boron's work subsequently adapted, and extended by the *Livre des premiers faits*, to provide the earlier history of the Grail, Merlin and Arthur. The six parts are tied together through genealogy – we meet here the ancestors of Lancelot, Galahad and other Knights of the Round Table – and by the introduction of people and objects whose significance is indicated to be detailed only later. A plot with the False Guinevere is here foiled, for instance, but she will reappear to contribute to the final disaster; there are frequent references to things that will only be achieved by Galahad, like the empty seat at the Round Table, Nascien's miraculous shield that awaits him, f.102, or the fountain that will only stop boiling at his coming, f.103.

The popularity of the work and its history of adaptation and accretion make for a complicated textual history as different versions evolved and were copied in varying combinations. The Clermont-Tonnerre volume merits detailed study to clarify its place in the transmission of the texts and its precise relationship with its 'sister' manuscript, closely related, though not identical, in text and iconography, Paris BnF ms fr. 344 (see A. Stones, 2026, Fabry-Tehranchi and Nicolas, 2021). The sister manuscript contains the whole cycle, carefully orchestrated to form one sequence, as the conclusions of each *branche*, part, indicate. Although the Clermont-Tonnerre volume ends by signalling the next *branche*, the words may have been copied without considering whether further volumes would follow. The vellum left blank on the final page shows that no further texts were planned for the volume; if there were further volumes to complete the cycle, they had been dispersed before it came to Michel de Gronnais. These first three texts often formed a separate volume and the presence of individual volumes in book lists, like his, show that parts of the cycle could stand alone.

The Vulgate Lancelot-Grail retained its popularity well into the 16th century, with King Arthur's court providing a spine to which other romances, like *Tristan and Iseult*, could be attached. Its indirect influence, through subsequent elaborations and abbreviations, is still felt. Unsurprisingly, the 'Matter of Britain', although given its lasting form in France, had greatest influence in English speaking lands, particularly through Thomas Malory's 15th-century English version that retained a French title, *Le Morte d'Arthur*. That influence is still very much alive whether through Tennyson's epic verse *Idylls of the King* (1859-1885) or the spoof film *Monty Python and the Holy Grail* (1975), Purcell and Dryden's semi-opera *King Arthur* (1691) or Lerner and Loewe's musical *Camelot* (1960), the down to earth yet magical reworking of T.H. White's *The Sword in the Stone* (1938) or the fantasy fictions of this and the last century in novels, conventional and graphic, films and television series like *Merlin* (2008-2012). The altruistic heroism of the Knights of the Round Table helped to give an affirmative gloss to the slaughter of the First World War, while the collapse of Camelot was associated with the untimely ending of John F. Kennedy's presidency of the United States. Arthur's traditional epitaph, first recorded in the 14th century and succinctly translated by White as 'Here lies Arthur the once and future King' has acquired a meaning its author cannot have foreseen, as Arthur's future is assured by the reworkings of his past.

les contoient. Or aues oi por quoi ne con
les questes furent establies el roiaume
logres. or a il or repaire li contes a sa ma
re quil auoit laissiee por icels choses ra
cer qentredeus se fierent

e dit li contes q
mout furent
compaignon
la table reon
honeree & m

...t quoi ...
...elvengent ...
...e les ...
...e. Li en font si bien
...en vient a gre...
...le ...
...entendent la no
...bien que ce sont
...avient cele ...
...e. Et tel occision
...lavent sus la vant
...plus estoient de
...il nevent ...
...voient quar ...
...angiruns se ...
...merveilleusement
...lentiers. Et ...
...refont si bien que
...secours. Et lors se
...li demande qui cil
...sont li enfant al
...armes prendre et
...a tout icele ...
...ce fait ...
...es ... en ... par
...rios qui estes qui
... Nos somes
... Et ...
...Guerrehés ...
...s quant ... nos
...avont ... enfans
...entendent qu'il
...ont li un ...

... tant qu'il y aubelestes ... ne s'en vont mie ... qu'il ne veuillent ou ... Gaheriet ne s'i vain ne laidement ... ne ... ne aler. Ains i font ... li uns por l'autre. Et sont ... et descombrent les lors la ou il les ... chargiés. Et lors ... et furent ... Gaheries ... vent entrer ... et tant ... et ocient et ... une grant piece. Mais en la fin les ... pent brisier. Et lors ... estes Gaheriet qui a merveilles ... menes enfes. Et les ... compaignons ne ... et si avoient il ... et en dure. Et ... terre aprendre lor aux. Mais ... ci vu ... li contes de le roi ...

... dit li contes que ... tandis que cil ... baitoient ... dou jour ... rois que ... amenoit ... une au jour ... cil qui la gardoi... ent et conduisoi... si estoient bien ... mile et plus. Et si en estoient conduisor... les et ... Et quant il ... avent qu'il ni passeroient ... oient veu aquel ...

la riviere ... garde ...
il a de la. Or garde ... si bien apareillie. que se mestiers est a nostre
gent quors lor aidies al or besoing. et cil li dient
que ensi iert il. Mais or retorne li contes a Gua-
heret. et a ces compaignons qui se combatent
mout durement entre d'Arvigne et Vedugran

[O]r dit li contes que
tant se combatirent
li .ix. mile et
ccc. crestien as sai-
nes et as .ii. rois que
bien estoient .xx.
et plus que molt
i perdirent. et li
autre li saine pl[us]
que li crestien.
Mais longement ni porent durer li crestien
quar il estoient ancor li enfant novel et tendre
si les covint a reuser loing aus plains chans.
et ne demorast mie que trop ni eust perdu. quant
Sagremors vint poignant a tot .iii. mile fer-
armes a cui il tardoit mout la assemblee. et se
ferirent entr'aus si durement que toute la chace fi-
rent arrester a fine force. Adonc fu li estors re-
novelés et durement fiers. et qui ot molt grant
froisseis de lances. et grant chaple d'espees. et fus
heaumes et hauberts. et qui ot grant abateis d'omes
et de chevaus. si le fist tant Sagremors et li sien que tuit
li champ furent covert des abatus. Mais por bien fai-
re que Sagremors et li sien feissent les saines ne po-
rent arrester. quar il lor estoient si entre en la voie
que bien fust ... ne de lui ne ... ni pour ...
mestier. et lors lor vint Galeschins a tout .iii. fer ...
nies. et les encontre mout durement. et se ferent en
aus. et plorgnent si durement que ... lor
... retenir ...

si les covint a...
soufrir mout ba...
Guaheres. et a...
li autres ces ...
et ausi de bran...
merveilleuses ...
soffrirent tan...
fussent dou ...
Mais en la fin ...
mestier. que to...
estors et dure la...
la ou li .viii. ...
meschines si ...
les vint secorre ...
Anguisseor ...
si tost com ...
il ces cors que ...
place. il ocis...
tes et homes...
noit une si ...
si ferus en a...
fers ne fu...
vee ne dure...
ces compaig...
pars ne ne ...
mout durem...
sa force li ...
me Gaheris ...
et cruel et ...
les fist ...
or il ferent ...
que plus d...
ben issirent ...
crestient ...
ses que ...

ILLUMINATION:

Images accompanied the texts from the earliest known manuscripts, such as Rennes ms 255, also with historiated initials; as the 14th century progressed small miniatures became more usual. Illustrations were doubtless an important part of the narratives' appeal, whether to a solitary reader or to a group who could gather round the lectern to see, and perhaps discuss, the relevant pictures as they heard the book read aloud. Literacy is not yet assumed for noblemen: when letters are received, as by Gawain from Merlin disguised as a messenger f.179, we are reassured that the recipient can read them because he has learnt how. The historiated initials signal significant sections of text but there were no standard chapter divisions so that the placing and number of initials or small miniatures vary widely. Some conventions do seem widespread. The *Merlin*, for instance, was, as here, usually given only a few images through the text, while marking the break from the *Grail* with a larger compartmentalised miniature with scenes from both texts (see Fabry-Tehranchi and Nicolas, 2021, and I. Fabry-Tehranchi, *Texte et images des manuscrits du Merlin et de la Suite Vulgate (XIIIe-XVe siècle). L'Estoire de Merlin ou les Premiers faits du roi Arthur*, 2014; Stones, 2018, pp.201-220).

The engaging initials and miniature of the Clermont-Tonnerre volume are in the Metz style associated by Alison Stones with the Sainte-Glossinde Charter of 1293, the Abbey of Ste Glossinde being just outside Metz (St-Julien-lès-Metz, Archives départementales de la Moselle, H4085 (5); Stones, 2013, 1, p.71; Duchêne-Gasseau, 2021, pp.143-45). This style dominated Metz illumination in the decades around 1300 and is found in a wealth of manuscripts embracing all sorts of texts, secular, devotional and liturgical. While they may reflect the career of one illuminator, possibly the Master Gerard (*Maistre Gerais*) documented in Metz from 1279 to 1298 and dead by 1335 (after a gap in the records, Duchêne-Gasseau, 2021, pp.241-42), there are clearly several hands at work. Attempts to distinguish them have resulted in shifting lists of attributions, compounded by a paucity of dated manuscripts to clarify whether changes are due to different hands or to one individual's evolution over time.

As well as the Ste-Glossinde Charter, a vernacular Apocalypse in Liège, usually dated into the 14th century, (Bibliothèque de l'Université. ms Wittert 5) has been taken as the basis for establishing work that can be associated with a Master of the Liège Apocalypse. Although undated, the Apocalypse provides not only far more miniatures than the Charter but also a wider range of subject matter, making it a more informative basis for further attributions. The Master has also been described as 'The First Hand of Douce 308' (see Stones 2012 and 2015), from the miscellany with the *Voeux de paon*, also owned by Michel Chaverson (Oxford, Bodleian Library, ms Douce 308 and London, BL, Harley ms 4972). The miniatures that open Douce 308, however, are much cruder, with carelessly placed blobs of red on faces instead of the neat orange dots of the *Grail* manuscript; they seem likely to represent a different strand within the stylistic group.

The Clermont-Tonnerre Grail shares with the Ste-Glossinde Charter the square jawed male faces with a far contour simplified into an almost straight line, an effect emphasised by black outlining, e.g. Merlin seen in three-quarter view dictating to Blaise on ff.184v and 215. Blaise exemplifies a characteristic profile view, with an exaggerated nutcracker chin and the forehead continuing in an almost straight line into a Grecian nose with an overlong tip. Although there are no profiles on the Charter for comparison, similar profiles occur in the Liège Apocalypse, where the three-quarter view heads often have more nuanced contours than those in the Charter and the Grail. The 'squared' heads of these two manuscripts appear so similarly in BnF fr. 344, the Clermont-Tonnerre Grail's less well-preserved sister manuscript, and in a copy of the *Chroniques de Baudouin d'Avesnes* (BnF NAF 5218), especially from f.177, that the same hand may be involved. The Clermont-Tonnerre Grail's connections with these manuscripts, usually dated to the 1290s or c.1300, are closer than with the Liège *Apocalypse*, usually placed in the 14th century. A date in the 1290s for the Clermont-Tonnerre Grail receives further support from the presence of probably the same hand(s) in a Psalter-Hours described as *le chef-d'oeuvre de ce courant artistique*, the masterpiece of this artistic trend, datable before 1297 from the absence of St Louis from its calendar (Metz, Médiathèque Verlaine, ms 1588, Duchêne-Gasseau, 2021, pp.151-154; Stones, 2015, 1, pp.21-23). It is impossible, however, to rule out a date after 1300 for the Clermont-Tonnerre Grail, less elaborately illuminated as was usual for books not directly intended for the service of God, yet still a masterpiece of narrative illustration.

Master of the Liège Apocalypse. Merlin, disguised as a large stag, having told the Emperor that only a Wildman (Merlin in a different disguise) can interpret his dream, overturning all the food and vessels as he rushes out of the imperial hall, f.211 of the Clermont-Tonnerre Grail.

Master of the Liège Apocalypse. Université de Liège, Bibliothèque, ms Wittert 5, f.23.

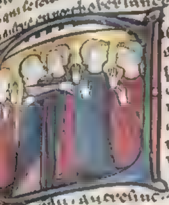
Master of the Liège Apocalypse. Gawain and his men coming to Banoic in peace with great booty from the pillaged lands of King Claudas, f.210 of the Clermont-Tonnerre Grail.

Master of the Liège Apocalypse. Université de Liège, Bibliothèque, ms Wittert 5, f.37v.

ge nel feroie mie. et quant cil lorent si li demandent
qui il est. et il lor dist que ce estoit cil par cui il
avoit et terre et honor recouree. que par lui li estoit
venus li biens et li honors que il avoit. Quant me
sire Gauvains lot si li dist quil avoit mole grant
droit. quar si vostre cuer u ait der faire
il ne fait mie a oblier. et sachies faire il
ra parcens plus que vos le volez. et dex le vos dont
prochienement. Certes fait li rois il me dist quil
feroit ci tout arrens. dont n'a autre chose fait
me sire Gauvains. or alons prenons tot des espaul
nes. et sen vindrent issi parlant ensemble as haut
quen la sale ou il descendirent ensemble mis
fu tot pres et apareillie. et li maingiers
les dois. quant il vindrent si laverent et asistre
si com il durent. et furent servi come roi et prin
ce. et haut baron que il estoient. et quant il orent
maingie si alerent esbanoier cil qui vostrent
issi se seoient li baron et deportent. mais lors
tot. et parole des .xii. princes dou roiaume de lo
gres. qui avoient este desconfit. devant la ci
te de Clarence.

Or dit li contes que
apres ce que li .xii.
prince orent este
desconfit. et il
sen furent re
paire chascuns
en son repaire
...
le ...
lou ...
de logres. que li rois Artus avoit passee mer
et avoit il doubles les enfans au roi Loth les
.ii. fiz au roi Urien. et Galeschin le fil au roi
neveure de Garlot. et Dodinel lou fil au roi
Bran de sor Galles. et Keu destraus le neveu
au roi Karados. et lou fil de la fille Alemaire
reor de Costantinoble. et lor compaignons quil
avoient avec aus menes. et que la feme au
roi Loth estoit a Logres. ou si enfant venues
ent et que li enfant quil avoit li rois lor ne
lauroit en sa compaignie. tant quil auroit
fait au roi Artu homage. ne jamais li au
ront pais a lor peres. tant quil a
voient faite la volente au roi Artu. et son
homage. et bien seussent il que il navoient
nul pooir a cemin qui lor seroient. et coment li
rois Artus avoit passee mer. et les avoit menes
avec lui. et coment il cestoit combatus au roi
Claudas devant lou chastel de Treves. et a Pon
son Antoine un conses de Rome. et a Frolle le
duc dalemaigne. et a Randol le seneschal de Ga
le. et les avoit tot desconfit et chaciez. et coment
il avoit as .ii. freres lor terre randue. et coment
li rois Artus avoit receu a feme la fille au roi Le
odagan de Carmelide. et coment il avoit descon
fit au champ lou riche roi Rion dirlande devant
la cite Daneblaise. et coment il sen estoit alez
en Carmelide por espouser la dame. Lors en
parolent mout entraus li prince et lor asemble
priveement. et distrent par mainte force que quant
ices les fist onques a lui correcier. ne cist do
maiges qui lor est avenus. ne lor est avenus
se par lou pechie non quil ont de lui. si se repe
tent mout de la haine quil ont en lui eue se
il poissent. si prient deu mout doucement que
il lor doint venir a tel point quil puissent es
tre racorde. en tel maniere que il ni aient ho
te ne des honor. si lor tant la novele de roi
en roi que li rois lor sot toutes icez choses. et que
sa feme estoit a Logres. et ces petis fiz Mordret
et lien est liez dune part. et durement par mesc
correciez. Il est liez por ce que ele est hors des
mains as Saisnes qui tolue li avoient. et dou
lanz por ce que si enfant ont mis que jamais
ne laura en sa compaignie ne lor amor tant
que il aura fait homaige au roi Artu. quant
il ne voit mie coment il ce puisse a lui acord
er. se dex ne fere ses et noiant conseil. Lors
se porpense dune voldiement grant quar il
pensa quel en avoit espier. que li rois Ar
tus amenroit sa feme a Logres sa maistre
cite. ne ja si tost ne sauroit quil venroit quil
li iroit a lencontre a tot tant com il porroit
et se combatroit a lui. si li en venoit avant
et li rendroit sa feme. et por la soie avroit gre
bien la moie. Ensinc pense li rois Lot. et deu
se sa volente. mais autrement ira que il ne
cuide. se dex garist la force et la vertu du
roi Artu. et a mon seignor Gau. son neveu
Lors envoie ses espies et pres et loing por espi
er et por aparoir quant il venra de Carmeli
de de sa feme espouser. et com bien de gent
il aura en sa compaignie. et se il len avenra
a ceste fois. et sa paroille daler a lencontre.
quant mestiers sera. Or dist or se taist atant li co

...contei ices choses plus veraie. ⁊ parole
...qui se seroit ensi en lermitage auec blaise
...maistre en northoberlande.



dit li contes que
issi tost come li roi
artus ot dite la
parole au roi le
odagan que il
natendoit q̃ lui
que il lou tot. ⁊
toutes les paro
les quil distrent
en trauz. ⁊ les
...vaiu. autresinc. ⁊ totes les pau
...paroles. ⁊ la pensee au roi loth ⁊
...enuoia ces espies par les chemins
...blaise tot mot amot. sanz mot
...mist tout en escrit. ⁊ par lui et
...ne les sauons nos encore. Et quāt
...ces choses dittes. si sen reuint a
...au charmelide. ou li baron la ten
...meilloc a cop. ⁊ ce fu lou soir deuant
...artus deuoit au matin espouser sa
...si tost com li baron lou virent venir
...mout grāt ioie. come celui cuiil
...sor to ... ior se destorne
...li contes dels toz ⁊ de lor ioie. ⁊ pa
...genieure la fille a la fame cleodalis lou
...de charmelide. ⁊ de ces parens.

dit li contes qe
genieure la fille
a la feme cleoda
lis auoit de mlt
riches parens
⁊ de bons clers
qui mout haoi
ent le roi leo
dagan. por la
honte ql auoit
...grande cleodalis de sa feme. quil
...tenue si longuement en soignan
...magre aux toz. ⁊ mout auoi
...longement la haine celee. en lor co
...quest parler nen nosterent ne ne daigne
...quil il auoient bien en pense q̃ il lou corre
...mout uolentiers. se il en pooient en
...si auint ce soir mesmes q̃ .o. fu ven
...quil furent assemble en iusque a. xvi. si
...ensemble de maintes choses. mais
...parlement ne fu mie cleodalis ne mot nen

sot. ⁊ cil menerent tant lor parole que li uns
dist a lautre ⁊ demanda coment ⁊ anquel ma
niere il porroient plus le roi correcier. ⁊ faire
damaige. Lors fu tex li consauz a quoi il sacor
derent an la fin. quil parleront a la maistres
se a la feme le roi artu. ⁊ feront tant auers
li. que lou soir que ele se deuera couchier auec
son seignor en son lit lembleront quant ele i
ra pissier el iardin ou la uelle mesmes les mā
gesir en leu de li. auec le roi artu. ⁊ celi en mē
ront en tel leu q̃ iamais nen orront parler.
ne conetre en terre ou ele soit. ⁊ feront tant.
ce dient uers la maistresse q̃ fair sera. ⁊ quant
nos aurons font il issi esploitie si serons tuit
signor del roi ⁊ de la roine ⁊ de la terre desor toz
cels de la cort. quar nos aurons font il lamor
de la roine. Lors deuisent que li. vij. dels feront
cest larrecin. ⁊ lembleront par deuers le iar
din. ou il ce seront quati ⁊ mucie. ⁊ auront v
ne nef apareillie ou il la meteront. ql ce sa cor
dent li felon si departirent ⁊ sen vont ⁊ porchā
cent tant envers la maistresse ⁊ prometent q̃
ele lor otroie tote lor volente a faire. Et lors sen
partent cil lie ⁊ ioiant. come cil qui bien cuidēt
auoir tot esploitie. si porchacerent la nef ⁊ tot
ice que mestiers lor fu. mais issi tost com il orēt
ceste traison porparlee lou sot merlins si sen
vint a vlfin ⁊ a bretel. ⁊ les traist en vne chā
bre a consoil tot seul a seul. ⁊ lor conta ⁊ dist
mot a mot tote la desloiaute q̃ cil voloient fai
re. si com il lauoient porparlee. Quant vlfins
⁊ bretes oirent la traison que cil voloient fai
re. si se seignent de la merueille que il en ont
⁊ puis li demandent sire or nos dites coment
nos esploiterons de ceste chose. volentiers fait
merlins demain au soir quant vos aurois so
pe vos armes mout bien desoz vos robes ⁊ vos
metez en cele chambre petite par deuers lou
iardin sous vn degre qui i est. quar il neront
mie desarme. fors seulement de lor espees. et
il sen venront par lou iardin ou il seront tapi
a icele hore q̃ la maistresse menra la roine pis
sier. ⁊ gardes q̃ issi tost com il lauront saisie q̃
vos ne soiez pas lent del rescorre. quar perdue
lauriez en petit de tens se il auenoit chose que
il la poissent mettre en la nef ql auront ame
nee. Sire font li preudome ia se deu plaist
ne la perdrons puis que tant en sauons. bar
der fait .o. q̃ vos nou dissiez a home nei rien

The lively, deftly drawn figures are animated by the sharply contrasted black pupils of the eyes, often carefully placed to convey interaction, on f.75v contrasted with inaction as Joseph of Arimathea's wife sleeps on while her husband listens intently to the divine messenger. Figures and their economical settings form satisfying compositions, usually structured by colour and strong verticals and horizontals, sometimes contrasted with curves as in the scenes of wavy seas meeting land or ships, ff.62v, 145; on f.48v Nascien's verticals are set against the scalloped edges of the Turning Isle, its encircling waves contained within the smooth outlines of the containing letter 'O', itself framed in a rectangle. For other scenes, the protagonists extend beyond the framing letter, giving their actions an added energy and immediacy; on f.12v subject matter continues into the marginal extension, which curves up below the initial to form the pit holding two of those who have fled from the Trinitarian trees of Evalach's vision. At times detail can become endearingly confusing, for instance the depiction of numerous legs for a troop of horses, e.g. f.144v; in other cases the careful inclusion of small details from the text clarifies and enriches the subject matter: the Tree of Life that is not green since it turned red with the first death, Cain's murder of Abel f.54; the diminutive sheep that authenticate Merlin's shape shift to an old herdsman f.174v; the banners described as fluttering in the wind f.200v; Merlin's magic standard with its fire breathing dragon f.206v. Perhaps an imprecise instruction to the illuminators resulted in the Grail appearing not as the bowl or goblet required by the text but as a sort of veiled monstrance in both this manuscript and its sister, BnF fr.344.

The illuminators of the Liège Apocalypse group were used to series production as they met the growing demand for illustrated vernacular narratives: in addition to the sister Grail manuscripts, the Chronicle of Baudouin d'Avesnes (BnF, NAF ms 5218) has two sisters (Bern, Burgerbibliothek ms 98; Yale University, Beinecke ms 339), and seven further Apocalypses are illuminated in related styles. For the two Grail manuscripts, comparisons by Stones (2026) and Fabry-Tehranchi and Nicolas (2021) show that, like the texts, the historiated initials are not identical, despite sharing many subjects, compositions and placings; neither seems a straightforward copy of the other. A closer study of the two, embracing text, illustration and production methods, might clarify their relationship and shed light on working practices.

The little studied Clermont-Tonnerre volume is an entrancing copy of a seminal work that is rewarding in itself, as well as for what it may offer to researchers. Exploring the texts and imagery of Arthurian legends is not a quest with an inevitably achievable goal but a journey of discovery into the ideals, concerns and assumptions of those who fashioned the stories some nine hundred years ago, of the illuminators who illustrated this copy over eight hundred years ago and of those who continued to treasure the book through the succeeding centuries: the knight Michel de Gronnais, who led his fellow citizens to war; the urban patrician, Michel de Chaverson, himself a jouster; the French aristocrat, the comte de Clermont-Tonnerre, who served his king on the battlefield; the obsessive medievalist, Sir Thomas Phillipps, the illegitimate son of a textile manufacturer and touchily proud of his new baronetcy and title; the industrialist, Jean Lebaudy, whose heroic deeds in both World Wars brought him two *croix de guerre*. What were the resonances for them and what will be the resonances in the years to come? As Merlin himself prophesies:

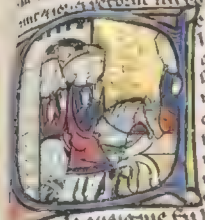
And the story will forever be told and gladly heard for as long as the world lasts
(Pickens' translation of *L'estoire de Merlin*, Lacy ed., 1993, p.181).

que damors en fust a moi faite. Sire fait cil vos
dirois nostre volente. mais contre vos ne fist on
ques rien ne ne ferai. Sachies fait li rois que
ge voil q droiz en soit oz. que ge en aurai afai
re. Sire fait bertholais li rois ge voi bien qu'il
estuet qu'il soit a vostre volente. Lors coma del
li rois leodagans. q iugemens en fust fais.
Al cest iugement fu li rois artus. et li rois bans
et li rois bohors. et me sire. G. et me sire. y. et sai
gremors et nasciens. et adragais et hervis. et bau
omars. Icist .x. furent au iugement. et parlerent
asses diverses et dautres. tant q en la fin sa corderent
a ce que il devoit estre deseritez. et issir hors de tote
la terre au roi leodagan a toz iors mais se pardo
nez ne li vouloit son forfait. Et lors sen revi
drent arrieres devant le roi. si conta li rois bans
la parole qui a merveilles avoit bone loquen
ce issi com ele li fu encharchie. et dist salnut
q tuit lorent et pres et loing. Sire cist baron
ont esgarde qui ci sunt. q bertelais li rois doit
estre deseritez de tote la terre qu'il tient en
vostre pooir. et puis doit forsiugier son pais
a toz iors por ce qu'il prist la iustice sus lui del
chr q il ocist et par nuit. quar la iustice ne estoi
mie soue. Et d'autre part vos tenies cort esfor
cie. qui bien deust conduire sauf alant et sauf
venant. toz ceus qui i fussent. Il plaut sallast
li rois bans q plus ne dist. Et qant bertelais voit
q autre chose nen portera. et q il est fors iugie
si sen torne sens plus dire. quar il nosa nule
iugement fausser. et la avoient fait li plus sa
ge home dou monde. et li plus riche et li plus
puissant. Mais se autre gent leussent fait
tost meist poine el contredire. issi sen ala
bertholais li rous. mais mout ot bel conroi
de chrs a cui il avoit done mainte fois mainz
biaux dons riches. quar mout avoit este
bons chrs et ingnieus et plains de grant bo
nor .. i. ala tant par ses iornees une hore
avant et autre apres. qu'il vint a la terre
ou la fause Guenievre estoit. ou il se restuit
et seiorna mout lonc tans. et fu mout en grant
pense. come cil qui toz les maus savoit. coment il
se porroit vengier del roi leodagan. et del roi ar
tu qui ensinc lavoient fors iugie. et par ce vint
puis au roi artu issi granz tribors. et issi granz des
corde. et par ce et par les granz pechiez qui entre
lui et sa fame furent que puis la guerpi lonc
tans. issi come li contes le vos devisera en avant
Mais atant se taist li contes de bertelais et deto

res iceles choses raconter q plus nen parole
en cel endroit. Ancois sen retorne au bon roi artu
de bretaigne qui est avec sa fame en la citei
de carohaise en carmelide.

Or dit li contes que
mout mena bone
vie li rois artus
et sa fame toz les
.viii. iors apres
ce que il lor espo
see. et quant vint
au noviesme ior
si apela ses barons
a une part et lor
dist. que il sa pareillassent com por errer
q talans li est pris daler el roiaume de logres
et cil dient q tuit en sont prest. et apareillie
Et lors retraist a une part des autres li rois
artus mon seignor. G. a conseil tot seul a seul.
et li dist biax niez. G. prenez tant de vos com
paignons. qu'il ne me remaigne mais q .v.
sans plus. quar chevauchier vondrai au plus
coiement q ge porrai. et vos en alez a logres ma
maistre citei. et atornes si bien la sale de vi
ande et de tos dainties que vos porrois esgar
der ne avoir. qu'il ne vos faille riens qui soit
et mandez et semonez et pres et loing. quar ge
vondrai tenir a ceste mi aost cort esforciee
la plus riche que ge porrai. Sire fait me sire
G. ge nai paor mais q de ce que vos ne soiez
destorbez entre voies se ge vos lais dautre
gent qui vos asaillent. de ce nates garde
fait il. mais alez la ou ie vos comant. Quant
messire. G. entent la volence son oncle sil
otroie quant que il velt. si se part atant
li uns de lautre si apela mes sire. G. ses com
paignons. et lor dist qu'il sa laissent atorner
quar a chevauchier les estuet. et cil sen vont
alors ostel et sairement. mais avant prannent
congie au roi leodagan. et as barons de car
melide. et sentrecomandent a deu mole dou
cement. issi sen part mes sire. G. de cort et
si compaignon. et li rois artus remest a tout
.v. homes sans plus. q issi li plot et sist. dont
li .ii. c. et .l. furent li compaignon de la table
reonde et me sire. G. et sa compaignie esploite
rent tant q il vindrent a logres. mais mult
estoit me sire. G. pensis et amullaise dedenz
son cuer. et sopercenous del roi artu son oncle.
ql avoit laissie en carmelide. q il ne li mesa

...uist riens nule entrelanoie. quar trop auoit
...t terre a paller. qui marchissoit a ces a
...i a nemis auant qui l poist uenir en la sore
...re a lancre. si ce haista mout de faire le
...man dement son oncle. si manda et pres
...loing a toz cels qui lou roi artu son oncle
...ment de rien qil uenissent a sa cort a si
...t esforz com il porroient. si qil i fussent lou
... de la magdaleine. et cil sapareillent. et a
...uent por uenir a cort si enforciement
...n il plus porent. et me sire. G. fist uenir vi
... de totes pars achars et a somers.
...r quil garni si bien la cort de totes les
... q a cors dome couenoit q onques riens
... come cil qui a merueilles sen sa
...re entremetre. quar ce fu ce dit li con
...s li vns des plus saiges chrs
... ou siecle et des miauz enseigniez
... sauoit com deuoit faire. et
...cortois qui onques fust. et des ma
... et des mains uantans. Et
... tot a torne. si ce mist au chemin
...tres encontre son oncle quar par oz a
...op grant qil ne fust par nului destor
...ueoies. Mais atant ce taist li contes
... de ces compaignons. qui cheuachent
... retorne au roi artu.



[O]r dit li contes que le tiers ior apres que me sires. G. se fu partis del roi artu son oncle que li rois se mist au chemin tot droit. uers bedingran entre lui et sa compaigne. en cele compaigne fu li rois bans de ... et li rois bohorz de Gaunes q frere germain. et li dui meillor chr qui ... querre en nule terre. et si i furent ... c. et l. compaignon de la table reonde ... estoient nei del roiaume de tarme... et home de fie estoient au roi leodagan ... ce q li rois artus preist a fame la ... com sage dame et debonaire ... estoit. q ele pria tant mon seignor ... lou maistre chapelain au roi leodagan son pere. que ele len mena auec ... et fu puis el roiaume de logres ces chapelains lonc tans. et si en mena guio mar son cosin. qui mout estoit biax chrs et dos et debonaires et plaisanz et acointables a totes genz. et sadoine son frere qui auuez estoit de lui. et chastelains de daneblaise. la bone citei dou roiaume de tarmelide. et li conte nos. G. lou sot li rois lot par ces espies. et se mist au chemin entre lui et .vii. chrs et sen busha en la forest de sarpenic. et lors et dist q iqui atendera le roi artu. et li toudra sa feme sil onques puet. Mais de lui se taist a tant li contes. Et retorne au roi artu qui cest a cheminez. et dist q li rois leodaganz lou conuoia trois iors entiers. et au quart sen retorna en son roiaume. Et lors sen vint merlins au roi artu. et prist congie. et li dist quil sen ioit a blaise son maistre. car piece a ne lauoit ueu. quar bien auoit finee sa besoigne. Comment fait li rois. ... done serez vos a ma cort a logres ou ie la menrai. oil fait. ... gi serai auant que le departe. Lors les comande a deu et sen part. mais ne se fu gaires esloigniez. q nus ne sot a dire quil ce fu deuenuz. et sen vient a blaise son maistre en northomberlande ce soir meismes. et cil li fist a merueilles grant ioie quant il le uoit. et il li conta totes les merueilles qui puis estoient auenues el roiaume de tarmelide. coment li rois artus espousa sa feme. et coment ele li dut estre chaingie par les traitors. et coment li rois lot cestoit embuschiez en la forest de sarpenic. et des autres choses asses q puis auindrent el roiaume de logres. et il mist tout en escrit. et par lui les sauons nos. Mais atant se taist li contes de ... et de blaise. Et retorne au roi artu qui cest partis del roi leodagan. a tot .C. fer armez et sa feme.

[O]r dist li contes que tant cheuacha li rois artus et sa compaigne come cil qui cheuauchoit soef et a petites iornees qil uint a deus liues galesches de la forest de sarpenic ou li rois lot sestoit embuschiez a tot .vii. fer armez ...

... g'ra guerre. il le combati al
et lou desconfit plusors feies. et cil lui. et liro
bans seu reuint a benoyc. et deffendi sa terre
contre le roi claudas mlt durement. et dura lō
guement la guerre. Mais atant se taist or e
des .ij. freres et del roi claudes q̄ les guerroi
et retorne au roi loth. et de ses .iiij. fiz q̄ uot
querre les treues de par le roi artu. encōtre
le roi artu les .x. rois. por assambler cōtre
les saines.

r dit li contes q
quāt li rois loth s
et sui .iiij. fil ui
rent en lostel
aumor et lou fo
restrier. q̄l lor
out couent quil
feroit lou mes
saige de par le
roi loth au roi
clarion de nor tolerlande sou signor qe il
fust le ior de la saint barteleu a rebel en
escosce. et il lou fist si bien q̄ li rois clarion
fu tous li premiers. et amena auec lui
le roi karados briebras qui tint la terre
de strangor. et manda a guiseant lou roi de
cosce. et tradelinant le roi de norgales. ap̄s
manda lou roi des cent ch'rs. qui ar ator ce

BIBLIOGRAPHY FOR THIS MANUSCRIPT:

The manuscript is listed in numerous publications on the Lancelot-Grail but little could be said about it until recently; among those which add significantly to our understanding are:

A. Duchêne-Gasseau, *Le livre d'heures à Metz au Moyen Âge : archive de la dévotion des élites urbaines (1270-1490)*, Ph.D thesis, Université de Lorraine, 2021, pp.143-44 (accessed at the University website HAL)

I. Fabry-Tehranchi and C. Nicolas. *L' iconographie du Lancelot-Graal,* Turnout, 2021, examining the iconography of BnF fr. 344 and detailing differences from the Clermont-Tonnerre *Grail* from photographs

P. Gasnault, 'Charles-Henri de Clermont-Tonnerre et la bibliothèque du couvent des Minimes de Tonnerre', D. Nebbiai-Dalla Guarda and J.-F. Genest eds, *Du copiste au collectionneur Mélanges d'histoire des textes et des bibliothèques en l'honneur d'André Vernet*, 1998, pp. 585-614, pp.600-601

J.-P. Ponceau ed., *L'estoire del saint Graal*, 2 vols,1997, I, p.xxv

A. Stones. 'Le contexte artistique du Tournoi de Chauvency', pp.151-204 in M. Chazan and N. Freeman Regalado eds, *Lettres, musique et société en Lorraine médiévale. Autour du Tournoi de Chauvency (Ms. Oxford Bodleian Douce 308)*, 2012, pp.152-3, 155, 168.

A. Stones, *A Survey of Manuscripts Illuminated in France, Gothic Manuscripts: 1260-1320, Part One,* 2 vols, 2013, *Part Two*, 2 vols, 2015; *Part One*, 1, p.71 and *Part Two*, 1, p.31

A. Stones, *Studies in Arthurian Illumination I*, 2018, esp. pp.205-6; 248-249

A. Stones, 'Arthurian manuscript illumination: the Old French Vulgate tradition', *The Cambridge History of Arthurian Literature I*, 2026, pp.527-56.

See also Alison Stones' website *The Lancelot-Graal Project*

MODERN EDITIONS OF THE TEXTS:

H. O. Sommer, *The Vulgate Version of the Arthurian Romances,* I,1909, and II, 1908, based on London, BL Add. 10292-4 with short versions of the texts.

D. Poirion *et al.* eds., *Le livre du Graal, I*, 2001, for these three texts, based on the version with the shorter texts in Bonn, Universitäts- und Landesbibliothek Hs S 526, with a colophon dated 1286; with modern French translation.

J.-P. Ponceau ed., *L'Estoire del saint Graal*, 2 vols,1997, based on the La Rochefoucald copy (Sotheby's, 7 December 2010, lot 33), which shifts towards the end from the long to the short version.

A. Micha ed., *Robert de Boron. Merlin. Roman du XIIIe siècle. Edition critique*, 2000, based on Paris BnF fr. 747.

C. Füg-Pierreville, *Le Roman de Merlin en prose*, 2014, based on BnF fr.14394, with modern French translation.

For an English translation: N.J. Lacy, ed., *Lancelot Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation*, 5 vols, 1992-1996; the first volume contains *The History of the Holy Grail*, translated by C.J. Chase, principally based on Le Mans, Médiathèque Louis d'Aragon, ms 354, which belongs to the ß group of the long version, and *The Story of Merlin* (including *Le livre des premiers faits*), translated by R.T. Pickens, chiefly based on the Sommer edition.

Manuscripts cited accessible on line:

Liège, Bibliothèque de l'Université, ms Wittert 5, is on the University's website *DONum*

Metz, Médiathèque Verlaine, ms 1588, can be accessed on *ARCA Bibliothèque numérique de l'IRHT* (Institut de recherche et d'histoire des textes)

Oxford, Bodleian Library, ms Douce 308, is on the website *Digital Bodleian*

Paris, BnF mss fr. 344 and NAF 5218, are on the BnF website *Gallica*

There are images from the Charter of Ste-Glossinde and also links to these and other Metz manuscripts on the website *MéLoDi* (*Mémoires des Lorraine Disparues*): *Projet cité de Metz 1250-1552*

SUBJECTS DEPICTED:

The subjects of the miniature between *L'estoire de Saint Graal* and *L'estoire de Merlin* are, from the top: for the first text, the author Robert de Boron seated by the tomb of King Lancelot, guarded by the two lions who benefitted from its healing powers and who now kill any knight similarly seeking healing, as on the right; for the second text, devils discussing how to counteract Christ's Harrowing of Hell seen in the facing initial, and resolving on the birth of a devil's son; a family is tormented to leave one daughter vulnerable to impregnation by the devil: her mother, Merlin's grandmother, telling a devil how to proceed, devils killing her husband's livestock and their son, the mother killing herself after her husband has died of grief, f.103v.

THE SUBJECTS OF THE HISTORIATED INITIALS ARE:

L'estoire de Saint Graal

Christ bringing the book with the story of the Grail, written by his own hand in a heavenly language, to the hermit f.1; blank space for initial on replacement leaf, f.5: BnF fr. 344, f.4, has Joseph of Arimathea leading the Deposition of Christ from the Cross at this point; remaining lower part of initial suggests a scene of Joseph of Arimathea preaching, with the feet of a pulpit on the left and seated figures to the right (BnF fr.344, f.5, has a different scene), f.8v; the Annunciation, part of Joseph's missionary preaching to King Evalach of Sarras, a land to the east, f.10; Joseph addressing Evalach, f.11; Evalach and his vision of the three trees, symbols of the Trinity, f.12v; Joseph praying for Evalach's conversion, f.13; Joseph, his son, the bishop Josephus, and his companions praying before the 'ark' made to contain the Grail, entrusted by Christ to Joseph, f.14v; leading out his troops against King Tholomer, Evalach, receiving a letter from his wife, Sarrasinte, who has been warned by Josephus of Tholomer's invasion, f.21v; the armies meeting outside La Choine; f.24; Joseph and Josephus addressing Queen Sarrasinte, who promises to return to the Christian faith, f.26v; Josephus converting Evalach f.29v; Josephus about to show the contents of the 'ark', including the Grail, to Evalach, newly baptised as Mordrain, and his brother-in-law and fellow convert, Duke Nascien, f.32v; Mordrain, troubled by visions, and Sarrasinte in bed, still wearing their crowns, f.34v; Sarrasinte discovering her brother Nascien and the palace attendants apparently dead, f.35v; Mordrain left by the Holy Spirit on the Rock of the Perilous Port, f.36v; Mordrain encouraged to trust in God by All-in-all who has arrived in a silver ship (not shown as silver), f.38v; Nascien, falsely accused of murdering Mordrain, imprisoned in a tower with his young son Celidoine, f.45v; Sarrasinte and Nascien's wife, Flegetine, lament together for their missing husbands, f.47v; the sleeping Nascien, miraculously delivered from prison and placed on the Turning Isle, f.48v; Nascien, on the ship built by Solomon, finding the sword of David and the three spindles made from the Tree of Life, f.52; the Tree of Life that turned red when Cain murdered Abel, f.54; Nascien fearing the sword and spindles cannot be portents of good, f.56; miraculous hands lifting Celidoine from the prison tower by his hair, f.57v; Celidoine, having been deposited on an island, sharing a boat with a lion as punishment for apparently causing the death of the island's king, Label f.62v; the messengers sent by Sarrasinte to find news of Nascien, f.63v; after their ship is wrecked, the two surviving messengers and Label's daughter finding refuge in the abandoned palace of Hippocrates f.65v; the three find his tomb, inscribed IPOCRAS, f.68v; Nascien's messengers before Flegetine, f.75; a voice commanding Joseph of Arimathea to engender a child, f.75v; Nascien asleep on his drifting ship that will carry to Britain him and those converts not worthy to share the miraculous boatless crossing to Britain with Joseph, Josephus and the Grail, f.76v; Duke Ganor, at whose court at Galafort Nascien and Celidoine have been reunited, dreaming of the damned and the saved to convince him to convert to Christianity, f.78v; Joseph, Josephus and his companions carrying the Grail with them as they leave Galafort to travel round Britain preaching; Camelot, one of the chief towns, is among those that become Christian, f.82v; Josephus's follower Canaan being buried alive for murdering his twelve brothers, f.93v; another follower, the gravely wounded Peter, brought to shore before King Orcant's daughter, whom he will marry to become the ancestor of King Lot of Orkney, father of Gawain, f.94v; Josephus and his companions with the Grail continuing their mission of conversion round Britain until their return to Galafort, f.98v; Joseph having died, Josephus telling King Mordrain of their approaching deaths and of the eventual coming of Galahad, f.99v; Josephus on his deathbed entrusting the Grail to Alain, charging him to pass it on as Christ had done to Joseph, and Joseph to himself, f.100; burial of Nascien, with, above the tomb, Mordrain's miraculous shield, on which Josephus had drawn a cross in his own blood (shown in reverse as white on red), waiting for Galahad, f.102; Celidoine sets out to rule his own lands, f.102; an unjustly suspicious husband, having murdered King Lancelot, ancestor of Sir Lancelot, trying to remove the King's head from a fountain that starts to boil and will only stop with the coming of Galahad, f.103.

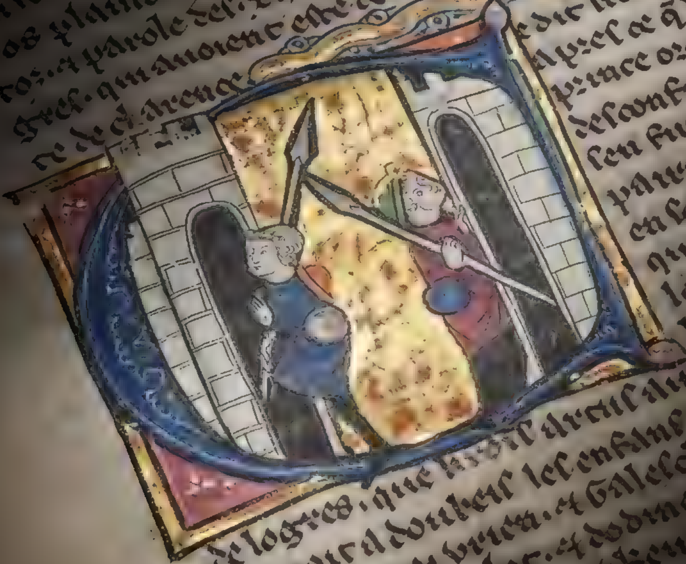
L'estoire de Merlin

The Harrowing of Hell, f.104; murder of the young King Maine of Britain, so that the throne can pass to Vortigern, f.110; the barons seeking advice from Merlin after the death of King Uther Pendragon, younger brother of Maine and founder of the Round Table, f.131v.

Les premiers faits du roi Artus (Suite vulgate de Merlin)

King Arthur, newly crowned, in state at Carlion to receive the kings and barons riding in to attend his court, f.135; Arthur riding out to greet the brother kings, Ban and Bors, f.141; Merlin having explained that Arthur is the legitimate son of King Uther Pendragon, Ban and Bors swearing fealty to Arthur, f.143v; five of the six traitor kings defeated by Arthur riding back disconsolate to their lands; (at least one, too depressed to ride, travelled in a litter), f.144v; Merlin sailing back to Britain with Leonce, Pharian and Alelme bringing reinforcements from the French lands of Ban and Bors, f.145; the reinforcements disembarking and riding to Arthur's aid, f.145v; Ban and Bors greeting Leonce, Pharian and Alelme, f.145v; Saxon troops ravaging the lands of the six kings who have left them to renew the war against Arthur, f.146v; Arthur's army surprising the forces of the now ten kings in their tents, f.146v; Arthur victorious returning to Logres, where pavilions have been erected to lodge his army, f.150v; the defeated kings arriving at Sorhaut, f.152; the kings needing to protect their lands against the Saxons, King Neutres of Garlot arriving to defend the city of Garles, f.154; King Clarion of Northumberland arriving to defend his city of Belande, f.155; King Brandegorre and King Caradoc leaving Sorhaut to defend their lands, f.155v; messenger of Galescalain, son of Neutres and nephew of Arthur, telling Gawain, son of King Lot of Orkney and nephew of Arthur, that he and his brothers should go to Galescalain,156v; Galescalain and Gawain

r dist li contes
que quãt el avoit
li rois de norcho
berlande. et mã
deit et semonct
quãt q il pot et as
semblet de gent
que il garni biẽ
la cite de norcho
berlande. de mã
des et de serians a armes bien deffensables. et
puis si en voia savoir par toute sa terre q̃ tuit
cil qui avoient ne beste ne berbis nen armailles
nen autres bestes nules queles quele fussent
que il les en amenaissent en les granz forelz.
parfondes et anciennes en northoberlande. tel
ci furent. et i envoient les pastors por le gar
der. et quant il orent ce fait. se se traistrent tuit
cil qui armes porent porter en la citei de
northoberlande. et tant que il i furent biẽ
xiiij. si se pena mout li rois de la terre gar
der. et ne guisoit gaires par nuit ses forelz
non et entresplais et en treis et en paullons
et ne pot trover espie nule qui ne feist me
tre en prison et pandre. si avint un soir que li



...pres ce q̃ li .xij.
prince orẽt este
desconfit. & il
sen furent re-
paire chascuns
en son repaire
que une nuit
le sordi. par mi
lou roiaume
de logres, que li rois artus avoit passe mer
& avoit il doubter les enfans au roi loth. & les
.ij. fiz au roi urien. & Galleschin le fil au roi
neveu de Garlot. & dodinel lou fil ...

and his brothers, Agravain, Guerrehet and Gaheriet, bearing branches (some, at least, green in the equivalent damaged scene in BnF fr.344, f.118) to honour May as they ride to join King Arthur at Logres, f.157; the food and beasts rescued from the Saxons by Gawain and his company arriving at Logres, f.158; Arthur, Ban and Bors arriving at Carhaix to fight the Saxons with King Leodagan and the Knights of the Round Table, which had passed to Leodagan at Uther Pendragon's death, f.159v; the battle of Carhaix against the Saxons, f.161; Ban killing King Clarion the Giant (not Clarion of Northumberland) at the battle of Carhaix, f.162v; Arthur and his companions entering Carhaix after the battle, f.165; Merlin instructing Arthur, Ban, Bors and ?Leodagan, having taken them aside during the victory banquet, where Arthur had met Leodagan's daughter, Guinevere, f.166v; a spy warning King Tradelmant of North Wales that the Saxons have invaded his lands, f.166v; Tradelmant and the King of a Hundred Knights rejoicing after driving the Saxons back to their fortress, f.167v; the Saxons rampaging through Scotland, f.168; King Aguisant of Scotland fighting the Saxons, f.168v; either the messenger bringing King Neutres of Galot news of Aguisant's defeat or the messenger bringing him news of the victory of Tradelmant and the King of the Hundred Knights, f.169v; Brandegorre supervising the building up of the defences of Estrangorre, f.170v; the inhabitants of Northumberland obeying King Clarion's order to hide their livestock from the Saxons in the forests, f.172; the Saxon troops of Soriondes leaving to attack Cornwall, f.172v; the Saxon Arrant sacking the lands of Lot of Orkney, f.172v; the Saxons besieging Vambieres, f.172v; King Clarion greeting Duke Escant , who has brought troops to his aid, f.173; Merlin setting out for Northumberland to aid Clarion, f.173v; Sagremor, grandson of the Emperor of Constantinople, arriving in Britain to join the Christian forces at Camelot, f.174; Merlin disguised as an old herdsmen imploring Gawain to leave the safety of Camelot to aid Sagremor against the Saxons, f.174v; Clarion and Escant leading their troops against the Saxon Oriel, f.177; Yvonet and his bastard brother, also Yvonet, take refuge in Arundel to avoid the Saxons, f.178v; Merlin disguised as a messenger delivers to Gawain a letter supposedly from Yvonet, asking for Gawain's aid against the Saxons, f.179; King Yder fighting the Saxons outside Arundel, f.179v; the Saxons escorting a baggage train of plunder arriving at the Bridge of Diana where Soriondes is leading his troops in battle, f.180v; the Saxons being driven back at the Bridge of Diana, f.181; Gawain sending out a spy to discover the Saxons' movements, f.181v; battle before Arundel, f.182; Merlin, disguised as a knight, arriving at Arundel to lead Gawain and his company to rescue Gawain's mother from the Saxons, f.183; Merlin recounting his adventures to Blaise, who records them for posterity, f.184v; the King of the Hundred Knights presiding over the council he has summoned to Winchester, attended by Kings Lot and Aguisant among others, f.186v; Merlin arriving in Carhaix and being greeted by Kings Arthur, Ban and Bors, f.187; King Leodagan and the Knights of the Round Table, aided by King Arthur, fighting King Rion of Ireland and the Saxons, f.190v; battle between King Amant and King Galahad, f,194v; after the battle, Arthur and his companions arriving at Carhaix, f.194v; Bors leaving his brother Guinebal in the Perilous Forest, f.195v; Gawain asking Arthur, resting in a wood with Ban and Bors, to knight him and his companions and take them into his service, f.197; Arthur, Ban and Bors sailing to France to defend the brothers' lands of Benoic and Gaunes, f.199; Pharian and Leonce and their armies arriving at Benoic, f.199v; Blioberis at the head of Gawain's men leading Arthur's army, with flags fluttering, against the French King, Claudas of the Land laid Waste, and his allies, f.200v; the armies meeting at the Battle of Trebes, f.203; helped by his cousin, Gawain, Galescalain defeating Frollo of Germany at Trebes, f.204; the wives of Ban and Bors watch the battle from the castle of Trebes, f.204; in the confusion of the battle, Ban's and Arthur's men fighting amidst the troops of Claudas's allies, f.205; Merlin, having rallied the flagging Arthur and his knights, leading them in a charge with the magical dragon standard to win the Battle of Trebes, f.206v; Ban with Bors and Arthur listening as Merlin interprets Ban's dream, f.209; Gawain and his men coming to Benoic in peace with great booty from the pillaged lands of King Claudas, f.210; Merlin in the forests around Rome, where he has gone to interpret the dream of the Emperor, Julius Caesar, f.210; Merlin, disguised as a large stag, having told the Emperor that only a Wildman (Merlin in a different disguise) can interpret his dream, overturning all the food and vessels as he rushes out of the imperial hall, f.211; having been told by Merlin that he should marry Avenable in place of his adulterous wife, the Emperor has her parents escorted to Rome, f.215; Blaise recording Merlin's account of events since their last meeting, f.215; the eleven kings (four shown), led by the King of the Hundred Knights, and one Duke, who had rebelled against Arthur, holding a war council that will lead to their defeat by the Saxons, f.215v; Arthur with Ban and Bors returning to Britain to proceed to Carhaix where Arthur will marry Guinevere, f.218; the defeated kings and duke (two shown) each return to their own lands, f.218v; Merlin returning to Arthur at Carhaix, f.219; relations of the False Guinevere, daughter of Leodagan and the wife of his seneschal, Cleodalis, bribing Guinevere's nurse to put the False Guinevere in the bridal bed instead, f.219; the Knights of the Round Table returning to the palace after the tournament celebrating Arthur's marriage, f.222; Bertelay, one of Leodagan's knights, killing the knight who had killed his cousin, f.223v; Leodagan ordering Cleodalis to take his step-daughter, the False Guinevere, away from his court, f.224; Gawain riding out with many of Arthur's men to prepare for the King to hold court sumptuously at Logres, f.224v; Arthur and Guinevere setting out with Ban and Bors, f.225; Arthur's men finding King Lot, one of the rebellious kings, waiting to ambush Arthur in the forest of Sapinoie, f.225; knights wounded in the tournament held by Arthur returning for the banquet, where the opponents are reconciled and the new knights, led by Gawain, join the Round Table, f.233v; Lot, reconciled to Arthur, and his sons, Gawain, Agravain, Guerrehet and Gaheriet, setting out on their embassy to the remaining rebellious kings, taking the five best horses at the court with them, f.235; Eliezer telling his father, King Pelles, that he will only be knighted by the best of knights, Gawain, f.238v; Eliezer and his squire riding to Arthur's court at Carlion, f.239; Lot and his sons leaving the house of the forester who has given them refuge in Northumberland, f.239v; Lot and his sons arriving to give messages to Urien of Gorre about fighting the Saxons, f.239v.

CHRISTIE'S

VALUABLE BOOKS AND MANUSCRIPTS

AUCTION
Wednesday 8 July 2026 at 12.00 pm

8 King Street, St. James's
London SW1Y 6QT

VIEWING

Friday	3 July	9.00 am 5.00 pm
Saturday	4 July	12.00 pm 5.00 pm
Sunday	5 July	12.00 pm 5.00 pm
Monday	6 July	9.00 am 5.00 pm
Tuesday	7July	9.00 am 5.00 pm

AUCTIONEERS
Eugenio Donadoni, Clementine Sinclair, Olivia Ghosh

CONTACTS

Eugenio Donadoni
International Specialist and Head of Sale,
Medieval and Renaissance Manuscripts
edonadoni@christies.com

Phoebe Putnam
Sale Coordinator,
Books and Manuscripts
pputnam@christies.com

THIS IS NOT A SALE CATALOGUE
The sale of each lot is subject to the Conditions of Sale, Important Notices and Explanation of Cataloguing Practice which are set out online, with other important sale information at christies.com. For the most up to date sale information for a lot, please see the full lot description, which can be accessed through the sale landing page on christies.com.

CLASSIC WEEK

CHRISTIE'S

8 KING STREET ST. JAMES'S LONDON SW1Y

que clamors en fust ainsi faite. Sire fait cil vos
dirois vostre volente. mais contre vos ne fist on
ques rien ne ne ferai. Sachies fait li rois que
ge voil q̄ droiz en soit oiz que ge en auerai afai
re. Sire fait berthelais li rois ge voi bien quil
estuet quil soit a vostre volente. Lors comāda
li rois leodagans. q̄ iugemens en fust fais.
A cest iugement fu li rois artus. ⁊ li rois bohors.
⁊ me sire. G. ⁊ me sire. ii. ⁊ li rois bās
Gremors ⁊ nasciens. ⁊ adragais ⁊ herius. ⁊ tuit
omars. Icist. x. furent au iugement. ⁊ parlerent
alles dirues ⁊ dautres. tant q̄ en la fin la corderēt
a ce quil deuoit estre deseritez. ⁊ issir hors de tote
la terre au roi leodagan a toz iorz mais se pardo
nen ne li vouloit son forfait. Et lors sen revi
drent arrieres deuant le roi. si conta li rois bās
la parole qui a merueilles auoit bone loquen
ce issi com ele li fu enchargie. ⁊ dist si haut
q̄ tuit loirent ⁊ pres ⁊ loing. Sire cist baron
ont esgarde qui ci sunt. q̄ bertelais li rois doit
estre deseritez de tote la terre quil tient en
vostre pooir. ⁊ puis doit forsiugier lou pais
a toz iorz por ce quil prist la iustice sus lui del
ch'r q̄il ocist ⁊ par nuit. quar la iustice nē estoi
cie. qui bien deust conduire sauf alant ⁊ sauf
venant. toz ceus qui i fussent. ⁊ lo dit li rois
bans q̄ plus ne dist. Et quāt berthelais voit
q̄ autre chose nen porteroit. ⁊ q̄il est forsiugiez
si sen torne sens plus dire. quar il nosa mie lo
iugement fauser. ⁊ lauoient fait li plus sa
ge home dou monde. ⁊ li plus riche ⁊ li plus
puissant. mais se autre gent leussent fait
tost meist poine el contredire. issi sen ala
berthelais li rois. mais mout ot bel cōpai
gnie de ch'rs a cui il auoit done maintes foiz mai
briaux dons riches. quar mout auoit este
bons ch'rs ⁊ uigureus ⁊ plains de grāt bo
nor. ⁊ il ala tant par ses iorneez une hore
auant ⁊ autre apres. quil vint a la bare
ou la fause Guenievre estoit. ou il se restuit
⁊ seiorna mout lonc tans. ⁊ fu mout en grāt
pense. come cil qui toz les maus sauoit. coment il
se porroit uengier del roi leodagan. ⁊ del roi ar
tus au roi artu issi granz trahoz. ⁊ par ce vint
corde. ⁊ par ce ⁊ par les granz pechiez qui entre
lui ⁊ sa fame firent que puis la guerpi lonc
tans. issi come li contes le vos deuisera en auāt.
Mais atant se taist li contes de bertelai ⁊ de ce

tes iceles choses raconter q̄ plus nen parole
ci endroit. ancois sen retorne au bon roi artu
de bretaigne qui est auec sa fame en la cite
de tarosse en tarmelide.

Or dit li contes que
mout mena bone
vie li rois artus
⁊ sa fame toz les
.viii. iorz apres
ce que il lor espo
see. ⁊ quāt vint
au nouoisme ior
si apela ses barōs
a une part ⁊ lor
dit. que il sapareillassent
q̄ tallans li est pris dales el roiaume de logres
⁊ cil dient q̄ tuit en sont prest. ⁊ apareillie
Et lors retraist a une part des autres li rois
artus mon seignor. G. a conseil tot seul a seul.
⁊ li dist biau nies. G. prenez tant de nos com
paignons. quil ne me remaigne mais q̄. x.
sanz plus. quar cheuauchier voudrai au plus
coiement q̄ ge porrai. ⁊ vos en alez a logres ma
maistre cite. ⁊ atornes si bien la sale ⁊ la chā
bre ⁊ de tos dautres que vos porrois cōme
re ne auoir. quil ne vos faille riens qui soit
⁊ mandez ⁊ semonez ⁊ pres ⁊ loing. quar ie
voudrai tenir a cele mi aost cort esforciee
la plus riche que ge porrai. Sire fait mesire
.G. ge nai pas mais q̄ de ce que vos ne soiez
desrobez entre voies se ge vos lais dautre
genz qui vos asaillent. de ce n'aiez garde
fait il. mais alez la ou ie vos comant. Quāt
mes sire. G. entent la volente son oncle si li
otroie quanc quil li mant. si ce part atant
li uns de lautre si apela mes sire. G. ses com
paignons. ⁊ lor dist quil sa laissent atorner
quar a cheuauchier les estuet. ⁊ cil sen vont
atorner ⁊ laiement. mais auant prannēt
congie au roi leodagan. ⁊ as barons de tar
melide. ⁊ sentrecomandent a deu mole dou
cement. issi sen part mes sire. G. de cort et
si compaignon. ⁊ li rois artus remest a tout
.x. homes sanz plus. q̄ issi li plot ⁊ sist. Dont
li dui. c. ⁊ l. furent li compaignon de la table
reonde ⁊ me sire. G. ⁊ sa compaignie esploite
rent tant q̄ il vindrent a logres. mais mout
estoit me sire. G. pensis ⁊ a malaise dedenz
son cuer. ⁊ sorcuidieus del roi artu so ōcle
q̄l auoit laissie en tarmelide. q̄ il ne li mesa

...nist riens nule en tele auoie. quar trop auoit
...grāt terre a passer. qui marchissoit a ses a
...ses anemis auant quil puist uenir en la sore
...terre a sauete. si ce hasta mout de faire le
...comandement son oncle. si manda ⁊ pres
⁊ loing a toz ceus qui lou roi artu son oncle
...amoient de rien q̄ il uenissent a sa cort a si
...grāt esforz com il porroient. si q̄ il i fussent lou
...ior de la magdalene. ⁊ cil sapareillent. ⁊ a
...veneur pot uenir a cort si enforceement
...com il plus porent. ⁊ me sire. G. fist venir vi
...andes de totes pars a chars ⁊ a somiers.
...tant quil garni si bien la cort de totes les
...choses q̄ a cort dome conuenoit q̄ onques riēs
...n'i faillī. come cil qui a merueilles sen sa
...uoit entremetre. quar ce fu ce dit li con
...tes des estoires li uns des plus sages ch'rs
...qui fust ou siecle ⁊ des miauz enseigniez
...qui mielz sauoit com deuoit faire. et
...li plus cortois qui onques fust. ⁊ des ma
...ladis. ⁊ des mains uantans. Et
...quant del roi atorne. si ce mist au chemin
...ioiees encontre son oncle quar paor a
...uoit trop grāt q̄ il ne fust par auilui destor
...bez en ses uoies. mais atant ce taist li cōtes
...de lui ⁊ de ses compaignons. qui cheuachēt
...tant ⁊ ior. ⁊ retorne au roi artu

Or dit li contes que
le tiers ior aps
que me sires. G.
se fu partis del
roi artu son on
cle que li rois
se mist au che
min tot droit.
vers bedingrā
entre lui ⁊ sa
...compaignie en cele compaignie fu li rois bans de
...benoic. ⁊ li rois bohors de Gaunes q̄ frere
...estoient germain. ⁊ li dui meillor ch'r qui
...couenist querre en nule terre. ⁊ si i furēt
...li dui. c. ⁊ l. compaignon de la table reōde
...qui tuit estoient nez del roiaume de tarme
...lide. ⁊ home de fie estoient au roi leodagā
...ensement ce q̄ li rois artus prist a fame la ro
...ine Guenievre com sage dame ⁊ debonaire
...q̄ ele estoit. q̄ ele pria tant mon seignor
...amustant lou maistre chapelain au roi
...leodagan son pere. que ele len mena auec
...li. ⁊ fu puis el roiaume de logres ces

chapelains lonc tans. ⁊ si en mena Guio
mart son cosin. qui mout estoit biaus ch'rs
⁊ doz ⁊ debonaires ⁊ plaisanz ⁊ acointables
a totes genz. ⁊ sadoine son frere qui auiez
bone cite dou roiaume de tarmelide. la
estoit de lui. ⁊ chastelains de danebla(i)se. la
come li rois artus se fu partis de mon seign
or. G. lou sot li rois lot par ces espiez. ce se
mist au chemin entre lui ⁊ vii. ch'rs ⁊ sen
busscha en la forest de sarpenic. ⁊ lou ⁊ dist
q̄ iqui atendera le roi artu. ⁊ li toudra sa
feme sil onques puet. Mais de lui se taist a
tant li contes. Et retorne au roi artu qui
cest a cheminez. ⁊ dist q̄ li rois leodagans
lou conuoia trois iorz entiers. ⁊ au quart
sen retorna en son roiaume. Et lors sen vint
Merlins au roi artu. ⁊ prist congie. et li
dist quil sen iroit a blaise son maistre. qui
piece a ne lauoit veu. quar bien auoit fin
ee sa besoigne. Coment fait li rois. M. dō
ne serez vos a ma cort a logres ou ie la te
rai. Oil fait. M. g'i serai auant que le depar
te. Lors les comande a deu ⁊ sen part. mais
ne se fu gaires eslongiez. q̄ nus ne sot a
dire quil ce fu deuenuz. ⁊ sen vient a bla
se son maistre en northoberlande ce sont
meismes. ⁊ cil li fist a merueilles grāt ioie
quāt il le uoit. ⁊ il li conta totes les merueil
les qui puis estoient auenues el roiaume de
tarmelide. coment li rois artus espousa
sa feme. ⁊ coment ele le dut estre chan
gie par les traitors. ⁊ coment li rois lo
cestoit embuschiez en la forest de sarpē
nie. ⁊ des autres choses asses q̄ puis auin
drent el roiaume de logres. ⁊ il mist tout
en escrit. ⁊ par lui les sauons nos. mais
atant se taist li contes de. M. ⁊ de blaise
Et retorne au roi artu qui cest partis del
roi leodagan. a tot. x. ch'rs armez ⁊ a sa fame

Or dit li contes
que tant cheuacha
li rois artus ⁊ sa co
paignie come cil
qui cheuauchoit
soef ⁊ a petites ior
nees q̄ il uint a ter
res galesches.
de la forest de sar
penic ou li rois lo
sestoit embuschiez a tot. vii. ch'rs armez ⁊ ...

il qui la hautece ⁊ la seignorie de si haute histoire com est celle del graal met en escrit par lou commandement del grant maistre mande de tout premierement salu: a touz celz ⁊ a totes celles qui ont lor creance en la sainte glorieuse trinitei ce est el pere ⁊ el fil ⁊ el fil ⁊ saint esperit. El pere par cui toutes choses sont establies ⁊ creees ⁊ reco nent commencement de uie. El fil par cui tuit cil ⁊ toutes celles q̃ en lui ont creance sont de liures des pardurables dolors ⁊ ramene a la haute ioie qui durrait sen fin. el saint esperit par cui toutes choses les bones sont mondees ⁊ saintefiees. Li nous de celui qui ceste histoire met en escrit. nest pas nomez ne esclariez. en cest comencement. mais par les parolles qui apres seront dites. porait len grant masse ⁊ parceuoir ⁊ conoistre lou nom de lui ⁊ de sa uie ⁊ de son ancestre. mais an cest comancement ne lou uuelt il pas descouurir ⁊ si i a. iii. raisons por quoi. Premierement por ce que se il se nomaist ⁊ il deist que deus eust par lui descouerte si haute historie com est celle del graal. qui est histoire de toutes les histoires. li fellon li enuious. li atornas sent auantence. Lautre raison est pour ce q̃ tels poist oir son nom. qui le conneust si emprisaist on mains histoire. Por ce q̃ par si poure persone eust este mise en escrit. q̃ il se tient por la plus poure parsone ⁊ pour la plus despite. qui onques fust formee. La tierce raisons est por ce que sil eust en listore. aucune chose desauenent. ou par effacement ou par lou uice des escriuains qui apres la translataissent dun leu en autre touz li blasmes en fust sor son nom. Quar il est ores a nos tens. plus de bouches que dient mal. q̃ de celles que bien dient ⁊ plus est. i. hom blasmez de faire. i. soul mal que il nest de faire cent bien. Por ce ne uueil il pas q̃ ses nons soit de tout en tout descouers. Quar ia soit ce que il le uuelle couurir ⁊ celer. si cera il plus aparceus. q̃ il ne voudroit. mais il descouerra ⁊ dira tout en apert. comment la hautesse de listoire del saint graal li fut coumendee ⁊ baillie ⁊ en quel termine ⁊ q̃ la li bailla. Il auint apres la passion nrẽ signor ihucrist. set cent ⁊ diseset anz. que li plus pecheres de touz les autres pecherres me gissoie en. i. petit habitacle. en droit icele heure. qui est apelee la tierce uigile de la nuit. Icil leus ou ie me gissoie en teil maniere com deus seit. q̃ touz les penses counoist. estoit long tains ⁊ destornez de toutes genz et tant en puis ie bien dire. q̃ il estoit en. i. des plus sauuaiges leus q̃ fust en toute la bloie bretaigne. mais ne por quant mout mastoit delitables ⁊ plaisans. quar quant nostre sires uuet ouurer en son crestien. il la tost mis en teil coraige. q̃ totes les choses q̃ li siecles desprise li plaisent ⁊ celles que li siecles prise li annuent. Icele nuit q̃ ie me gissoie. issi com vos auez oi. si fut la nuit qui est entre lou juedi ausolu ⁊ lou vanredi beneoit. et se nostre signour plot q̃ il le receust en gre. ie auoie fait le seruise de matines. q̃ len apelle tenebres. Adonc si me prist mout grant uolante de dormir. si coumensai a soumillier en mon lit ou ie estoie acoutez. Ensint com ie oi coumancier a somellier. ne demoura pues gaire. q̃ ie oi vne uois q̃ ma pella. iii. foiz par mon nom. et si me dist. Esueille toi. et si escoute de. iii. choses vne. et dune chose. iii. et autant par lune come les. iii. ne les trois naient reimant ne sont que vne. A ce mot mesueillai si esgardai entor moi. et vi si grant clarte qe nule si granz ne pout oissir de nule terriene lumiere. Apres vi. i. home ester deuant moi. si bel et si delitauble. q̃ sa beautez ne porroit estre contee. ne escrite par langue de nul home mortel. Et quant ie lou vi. si fui si esbahiz q̃ ie ne soi q̃ dire ne que faire. Et il mesgarda et si me dist. as tu entandu la parole que iu ai dite. et ie li respondi en tramblant. Sire ie nan sui mies ancor bien certains. Et il me dist. Ce est la counissance de la trinitei qe ie tai aportee. et ce dist il por ce q̃ ie auoie este en doutance aucune fois coment ce pooit

M C

nostre sires vint a caym ⁊ se li dist. caym ou est
tes freres. ⁊ cil li dist com cil qui corpables se sen
toit de la traison q̃ il auoit faite. ⁊ qui auoit sõ
frere tot couert des fueilles de larbre. que il
ne fust trouez. si li dist. quant nostre sires li ot
demande ou ses freres estoit. Sire dist caym ie
ne sai. sui ge garde de mon frere. Et nostre si
re li dist. Que est ce q̃ tu as fait. la voiz del sanc
de ton frere q̃ tu as ocis. se complaint a moi de la
ou tu las espandu a terre. Et por ce que tu as ce
fait. serais tu maleois sor la terre. ⁊ la terre auec
sera maleoite en toutes les oeuures q̃ tu ferais
por ce que ele recoilli lou sanc de ton frere. que
tes mains espandierent sor lui. Einsi maudist no
stre sires la terre. mais il ne maudist pas les ar
bres. celui desor cui abel auoit este ocis. ne les
autres qui de lui descendirent. ne qui furent
puis crie sor terre par la uolente de lui. mais
de celui auint une grant merueille q̃ tantost
q̃ abel ot receue mort desor. tantost perdi la
color uert. si deuint dou tout en tout uermeil
⁊ ce fu en remanbrance del saint sanc qui de
sor auoit este espandu. ne onques puis de lui
ne pout nus arbres a engrier. ancois moroient
toutes les plantes. q̃ len en faisoit. ne ne po
oient a bien uenir. mais cil crut ⁊ embeli. tant
merueilleusement que ce fu li plus biaus ar
bres ⁊ li plus delitables a esgarder que nuls hom
ueist onques puis. mout dura cil arbres lõgue
ment en tel color ⁊ en tel biaute. com uos auez
oi au conte deuiser. ne onques nen ueilli ne
ne secha. ne de nule rien nempira. fors que de
tant soulement. q̃ il ne porta onques ne flor.
ne fruit. puis cele hore. que li sans abel fu de
sor espandu. mais li autre qui de lui estoi
ent issu. florissoient. ⁊ portoient fruit. ensi
com nature darbres lou requiert. Et tant de
mora en ceste maniere. que li siecles fu molt
durement acreuz ⁊ montepliez. si lou tenoi
ent en grant reuerance tuit li hoir qui
de adam ⁊ de euain descendirent. ⁊ mout
lou honoroient tuit. ⁊ contoient li uns a
lautre dou en hoir. coment lor premiere
meire lauoit plante.

out dura longuement
cil arbres en teil co
leur. ⁊ au teil biau
te. com uos auez
oi au conte deuiser
ne onques nẽ uiel
li ne ne secha. ne
de nule rien nem
pira fors q̃ de tant
seulement. que il
ne porta onques flor ne fruit. puis icele hore q̃
li sans abel fu desor espandus. mes li autre qui de
lui estoient descendu florissoient ⁊ portoient fruit
einsi com nature darbre lou requiert. ⁊ tant
demora en ceste maniere q̃ li siecles fu mout dure
ment acreuz ⁊ muteplies. ⁊ si le tenoient en mlt
grant reuerence tuit li hoir qui dadan ⁊ deuain
descendirent. ⁊ mout lennorerent tuit. ⁊ contoient
li uns as autres dou en oir. coment lor premiere
mere lauoit deuant plante. En quel maniere
il disoient que ce estoit ausi com tesmoins en
preite. Quil reuendroient encore en leur bien
eureus heritage. dont leur premiere meire
les auoit getez. ⁊ por lesperance quil auoient
de recourer cel beneure liu. dont li enemis
les auoit gitez par son aguet. reuenoient il
a cel arbre. Quant il estoient en aucune mes
estance. ⁊ prenoient conseil de lor meisle tut
li plus saige. dont il apelerent puis cel arbre
larbre daide ⁊ de confort. Ce cil arbres crut
⁊ amenda. ausi firent tuit cil qui de lui estoi
ent descendu. cil de color uert ⁊ de color blan
che. Si embelirent tant seur toute autres.
q̃ li pueples le tint a merueilles. ⁊ durerent
tant en cele biaute. Que nostre sires enuoia
en terre son deluge. par quoi li pueples uil
⁊ mauues fu en peri si enterinement. Que
en tout le siecle ne remest home ne fame. fors
soulement noel ⁊ sa mesnice q̃ nostre sires
auoit troue si couenables entre les autres
Quil uolt que par els fust restoree. la perte
qui deuant auoit este faite. Et quant ce fu cho
se q̃ les eues qui deuant auoient este gitees
contre lor costumance. uindrent en lor pre
merain estat par la uolente del souerain
mestre. la terre en fu si empiree q̃ onques
puis ne rendi fruit. si bon ne si naturel ne
si profitable. ausi com ele auoit fet de
uant. ainsi furent adonc totes choses qui
en issoient tornees ausi com en amertume

son fil. q̃ il auoit laissie en la prison calafer-
dont ces cuers estoit plus a malaise que de
nule riens uiuant.

r dist li contes cien
droit que q̃nt la nue
en ot porte nacien.
iusque la ou calla
fers lot a couseut
ensi com vos laues
oi deuiser ca arriere
el conte. 7 q̃ calafer
fu cheuz pasmez
por la paor de la
nue uermeille. 7 q̃ li cors qui dedans la nue
estoit. or calafer seigme es douc ioes del seig
moreil. Apres ce en porta la nue nacien enun

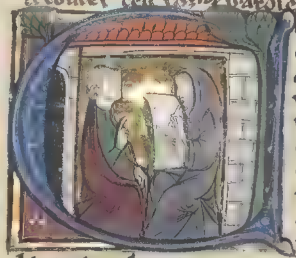
la pasque. ele fist mettre sus chascune fosse tombe bele et riche. et escrivt sus chascun coment il fu trespassez: cil qui desos gisoit. Et quant les tors furent menees a fin. ele lor mist .i. nom qui puis ne lor chai. ainz tout iors durra tant com il aura gent el pais. Ele les apela les tors del iuiement si sont entre malachin et karabel. a lentree de gypte par devers lempire de babilone. Et com ele furent fetes ele sen vala en son paisel chastel de belie. et dit quele atendroit ilucc son seignor. qui diluec estoit partis. ne iames ne sen remueroit devant quil revenist ou quil li envoieroit bones enseignes de la ou il se roit. Ensi remest la dame en beuyce. et en son pais des noel iusqua pasques. Apres pasques li rois mordrains et la roine sarracinte la vindrent maintes fois veoir. et le ussent volentiers menee a sarraz. se le vousist. Mes ele dit. que ia diluec ne se remueroit se le ne veoit son seignor. ou sil ne li envoioit telz ensignes quele coneust a veraies. Mes or lesse li contes a parler de la dame et del roi mordrain et de nascien et de celidoine et de cele lignee. Et retorne a iosep et a iosephe. quar grant piece sen est teuz.

Or dist li contes que quant iosep fu partiz de sarraz il erra entre lui et sa compaignie mainte iornee. et tant quil orent passe le flum deufrate. et maintes autres terres. si trouverent pluisors gens qui les arresterent. et les voloient retenir por ce que crestien estoient. Mes onques ne furent en leu en prison. que dex nes delivrast de toute subiection terriene. Une nuit es iors diver gisoient en .i. bois es loges. et orent mangie a tel plente com lor cuers osoient penser. Cele nuit fu iosep couchiez lez sa fame bone fame a deu et au siecle. et loee de toz cels qui la conoissoient. Lors vint une vois qui dist a iosep. ce te mande li hauz mestres par qui tu es issuz de ton pais. a tel compaignie com tu ais amenee avec toi. que tu conoisses ceste nuit ta fame charnelment. dont semence isse. dont la terre qui est promise soit gardee et maintenue. et com il sera nez si soit apelez Galaaz. Ensi le comande li ordeneres de totes choses. Lors respondi iosep ie sui appareilliez de fere son comandement. Mes ge sui mes si viels et si freles. que ge ne sai coment se puisse estre fors por ce quil la dit. Ne remaindra fet la vois ensi le covient estre. Lors se teist que plus ne dist. Cele nuit conut iosep sa fame. et cele nuit engendra Galaaz qui puis fu preudoms qui bien doit en ramentevoir ses fez et la biautesce de sa vie. oiant toz preudomes. por ce que li malves se retraient de lor folies. et li preudome aient lordre de crist sen amendent vers le siecle. Toz les iors estoient en prieres devant le saint vessel ainz quil mangassent de la boche. et prient deu quil les conduie en la terre quil leur a promise. Tant alerent si com nostre sires les conduisoit quil vindrent a la mer tout droit si com il fu anuitie a .i. samedi au soir. Et quant il vindrent la si ne trouverent nef ne barge par quoi il peussent passer outre. il furent li esmaie. et orent si grant doute quil ne remansissent cele part. et comencerent a plorer et a crier merci a nostre seignor. quil par sa douce pitie les venist secorre et aidier a ce besoing quil en avoient trop grant mestier. Donc vindrent a iosephe lor evesque. si li crierent merci et dient. Sire que ferons nos que nos navons nef ne galie qui nos puisse outre passer. por deu dites nos que nos porrons fere. ou se nos remaindrons deca. ou se nos passerons dela. et se ce est ci la terre qui est promise a nos et a nos oirs. la ou nos devons user le remanant de nos vies el servise nostre seignor. Quant iosephes les vit si esmaiez. si en ot grant pitie en son cuer. por ce quil estoient issu de lor pais. et avoient lessie lor terres et lor richesces. et avec ce estoient li plusieur leur parens. Lors lor dit biau seignor ne vos esmaiez si tant que vos saichiez por quoi. Je vos di que cil qui iusque ci nos a conduit. nos conduira outre a sa volente. Mes ie vos di quil ne vos i conduira pas toz. Si vos dirai pourquoi. Quant nos partimes de nos terres et de nos pais. et vos lessastes vos terres et lessastes de cest siecle por amor ihesucrist. vos li prometes que vos le serviriez. si coume peu les hoc servir. telz. ce est que vos garderiez de pechie des lors en avant. et il vos promist quil vos donroit ce que vos devisseriez. et vos delivreroit des mains a toz cels qui vos voul

ment ele lou pauroit q ce fu. m. li maistres co
siauz au roi uter de la grant bretaigne. et au roi
artu son fil. Et lors sen parti a tant que plus ni
fist. si se taist ici li contes un pou de lui. et parole
de lempereor.

Ce dit li contes qe
quant li hom sa
uaiges se fu p
tis de lempereor
que il envoia quer
re en prouence.
lou pere et la me
re auenable. et
patrice lor fil p
boens messages
a la riche uile de mon pellier ou il sen estoient a
foi poure et essillie. et cil uindrent sanz nul de
lai. lie et ioiant de la auenture que dex lor auoit
donee. et quant il furent uenu si firent mout
grant ioie de lor fille. et lor fille dans. quar ne
se cuideront iamais entre ueoir. et lors remei
strent auec lempereor et seiornerent lonc tans
mais il ni orent mie lonc tans ester quant il
lor rendi lor terre toute maugrei lou duc
froille qui desheritez les auoit. mais tant
com il pout li contredist. quar mout estoit de
grant pooir. si en dura la guerre mout lon
guement. mais en la fin en fist lempereres
la pais. et quant il ot tout ce fait si dona a pa
trice sa fille a per et a moillier. et il meismes prist
auenable et espousa. si en fu mout grans la
ioie et la feste que tuit li baron en firent. quar
a merueilles estoit amee de poures et de riches
Entre ces entrefaites que lempereres estoit en
ioie et an desduit de sa nouele espousee uint
uns mesaiges de grece por parler a lampe
reor por lou descort dune guerre qui estoit
entre les barons en la terre de grece. quar
lempereres adans qui iostisier le soloit. ne
pooit mais chevauchier se petit non. tant estoit
fraillés et enveilliz. et quant li messaiges ot
parle a lempereor. et fait tot ce que il i quist.
si se remist arrieres a la uoie. Et lors li avint
quil geta ses iauz uers luis en haut a lissue
de la sale. et i vit les letres que m. i ot escrites
trestotes noires en lengue de greu. et si tost
com il les vit si les luit legierement. come
cil qui letres sauoit assez. et si tost com il les
ot leues si comenca a rire. et les mostre a
lempereor. et li dist. Sire sire est il dont uoirs

que ces lettres dient. et que dient eles fait lempe
reres sauez le uos. eles dient fait li messaiges
que cil qui uos devisa uostre songe. et uostre fe
me uos fist conoistre que ce fu merlins de nor
thoberlande li maistres conseilliers aurelius
ambrosius pandragon et au roi uter son frere
tant com il uesquirent et artu le roi de bretaig
ne qui ces fiz fu. et par cui conseil uos avez es
pousee uostre feme auenable. Quant lempe
reres lentent si se saigne de la merueille que
il en a. et lors auint une grant merueille dont
tuit cil qui laienz estoient et lempereres me
ismes se merueillerent trop durement. quar
maintenant que lempereres ot oies les letres
que li messaiges li ot espiautes. sen alerent
toutes et effacerent si soudainement. que len
ne sot onques queles deuindrent ne ne pa
rut el mur que lettres i fussent onques en
nul ior. et quant il virent ce si uint a grant mer
ueille a tout le monde. si en fu mout grant
la renomee par lou pais. Mais a tant se taist
ici li contes de lempereor de rome. qui se
remaint en son empire liez et ioianz auec
sa feme auenable. et menerent mout bo
ne vie lonc tans. come riche gent quil
estoient. quar li contes des estoires dit qe
lempereres nauoit pas daaige plus de .xxx.
ans a icel ior. nen auenable sa feme nen
auoit pas plus de .xvii. et sil menerent bo
ne vie. encor la menerent meillor entre
patrice et flodares. Mais a tant se taist
li contes dels tot et parole de merlin.



En droit dist li
conte s. que si tost
que m. se fu p
tis de iulius ce
sar lempereor
de rome. a cui il
ot sa uision con
tee. quil se mist
droit au chemi
tout droit vers
la grant bretaigne. et erra tant quil uint
en northoberlande a blaise son maistre qui
mout uolentiers le vit. mais il ni mist
gaires a uenir. quar en une nuit et en
demi ior i vint. quar mout estoit plainz
de fort art. et lors li reconta totes iceles
choses qui estoient auenues en rome
nie et por quoi i ala. et apres li reconta

saiges li avoit dit. si sot bien tout ce q̃ Kex pa
loit. si sa pareille ⁊ semont ces compaignons.
cels quil miax amoit. ⁊ tant que il en ot bien
.iiij. c. ioenes bachelers de .xiiij. ans ⁊ de .xv.
⁊ sen vient au chastel de lespine entre lui ⁊ sa
compaignie atout mout riche vaissellement
dor ⁊ dargent. ⁊ de robes ⁊ de deniers. ⁊ atant
iqui tant q̃ Kex de Strax vint. entre lui ⁊ Ka
hedin lou bel ⁊ son neveu. ⁊ furent en lour
compaignie .xl. damoisel mout preu ⁊ mlt
hardi. ⁊ qant li enfant sentreviment. si sentre
firent mout grant ioie. ⁊ sentrebaiserent ⁊ a
colerent li uns lautre come cil qui piecà ne
sestoient entreveu. Et qant il se furent asse
entreconiou. si parla Dodynax ⁊ dist. Kex
biaux dous amis ie vos avoie mande q̃ vos
venissiez parler a moi. ⁊ vos i estes venu
la vostre grant merci. si est bien drois qe
ie vos die por quoi. si oncles me sont venu
es q̃ Gauvenes ⁊ Agrevains ⁊ Guerrehes
⁊ Gaheries ⁊ Galeschins ⁊ Yvones sen sont ve
nu a la cort le roi Artu por prendre lor armes
⁊ por ce que il i sont ale i voil ie aler. ⁊ ie vos
aim tant ⁊ ai ame. que ie ne voil rien nu
le faire. sens vostre seu ⁊ talens mest pris
que aler men voil apres mes cosins or si me
dites se vos en vendrois avoec moi. quar che
es mon peire ne retorneroie ie a nul fuer
ne en nule maniere. quar ie ai tout mon
oirre apareillie ⁊ sui sor ma voie. Sires
fait Kex de Strax por ce sui ie ci venus a
vos. quar ie savoie bien auques que vos
pensiez. ⁊ ie ai ci tot mon oirre apareillie q̃
por rien nule il ne me covient retorner a ostel
quar ie ai avec moi .xl. compaignons mout
preus bachelers. ⁊ si est iqui Kahedins mes
nies ⁊ movons qant vos plaira. Vos dites bien
fait Dodynax. ⁊ nos mouverons au matin bi
main. Ensi demorerent li enfant celenuit
⁊ demenerent lou soir mout grant feste
⁊ mout grant ioie. ⁊ au matin se mistrent
au chemin par les plus destornez leus qe
il sorent. ⁊ sen vont a Logres en tel ma
niere. Mais or se taist ici li contes dels. Et
retorne a parler dou roi Clarion de Norho
berlande. dont li contes cest tant teus.

Or dist li contes
que qant Clarions
li rois de Norho
berlande. ot man
dez ⁊ semont
qant q̃ il pot ⁊ as
semblez de gent
que il garni bien
la cite de Norho
berlande. de vian
des ⁊ de serianz a armes bien deffensables. et
puis si envoia savoir par toute sa terre q̃ tuit
cil qui avoient ne beste ne berbis nen armaille
nen autre bestes nules queles quele fussent
que il les en amenaissent es granz forez
parfondes ⁊ anciennes en Norhoberlande. ⁊ tel
si firent. ⁊ i envoient les pastors por le gar
der. ⁊ qant il orent ce fait. se se traistrent tuit
cil qui armes porent porter en la citei de
Norhoberlande. ⁊ tant que il i furent bien
.xiiij. m. si se pena mout li rois de la terre gar
der. ⁊ ne gissoit gaires par nuit ses forels
non ⁊ en trespais ⁊ en treis ⁊ en paveillons
⁊ ne pot trover espie nule quil ne feist me
tre en prison ⁊ pandre. si avint un soir que li
saine furent assamble au tref Brangue
gue lou saine. ⁊ au tref Margaar le riche
roi dirlande. qui estoit cosins germains a
roi Rion dardonemarche. si se plaignoient
⁊ freres Amenaduis le riche roi de Hoselice
⁊ dune partie de Donemarche. ⁊ dirlande
si se plaignoient mout de la perde quil a
voient eut au chastal de la Roche. ⁊ del da
mage que cil del pais lor faisoient chascun
ior. ⁊ dautre part se plaignoient mout de
la viande que si apetisoit en lor ost et q̃ molt
lor estoit chiere. Lors se dressa uns ioenes damoi
siaux en piez qui mout estoit preus ⁊ hardis
durement ⁊ bons chrs de son aage ⁊ parla
si haut que bien fu oïs. Oi Brangue biax
oncles. se vos volez soffrir que ie alaisse en
fuerre en une terre que ie sai. sachiez que ie amo
roie toutes les viandes dou monde. quar bone ⁊
riche ⁊ repleine est de toz biens. ⁊ vos me bail
lissiez de vostre gent itelz com ie les voldroie
⁊ Minaduis mes peres me soffrist q̃ ie i allai
se ⁊ Magaaz mes oncles. quar sens les vos con
giez niroie ie nule part. ⁊ sachiez vraiement
que se nus i devoit rien esploitier iamais nul
ior que ie i esploiterai. Biaus niez fait li rois

noit vn chapel de coton en sa teste. et ot uestue une
robe dun drap noir. et se tenoit a .ii. mains a larcon
de la sele deuant. et regarde Gauuenet. et li dit de
rechief. Gauuenet Gauuenet croi me si feras que
saiges. quar tuit ti compaignon ne sunt pas
de ta force ne de ton pooir. et autretant dois tu
amer lor sauuetei. et lor mes en un endroit com
ta la tue. et tu feroies peche mortel sil estoi
ent des auancie par ta folie. quar encor por
vostre amour grant chose venir. et auront enco
re mont grant mestier au roi Artu. ton oncle
ia si tost ne sera repairiez del roiaume de Carme
lide. Quant li preudom ot dite sa parole. si sen torne
tout le chemin de locnois encontre. quan que che
ual le puet porter. et Gauuenes sarresta et apela ces
compaignons entor lui et les retient. quar lou
preudome maut croire del conseil quil li a done. lors
sen tornent ensemble lou petit pas vers Arondel
et laissent lou chancier des saines. Et quant il vin
drent au chastel si entrerent enz. et montent sus
les murs en haut. et garderent les saines qui
se reugent. et assemblent. et sa cheminent par
deuers Arondel. et sen vont apres lost Arrant que
toute la terre au roi Loth gaste et essille. que
il furent si granz genz. que riens nule nes poit
contretenir. si se combatti a els li rois Lot mai
tes fois. si i perdi mout de sa gent. et fu si dure
ment a la fin menez. quil li couint sa feme
amener au chastel de Glocedon por ce que fors
estoit. Quant li rois Lot uoit que li saine li gast
tent sa terre. et essillent. et li ont tant de ces
homes mors et ocis et afolez. que ne lor puet
mais place tenir. si fut mout dolans. et corre
ciez. si maudit lore et lou ior qui onques fut
mal del roi Artu. quar par lui fait il. a ie
tor perdus mes enfans. et voit que sa citez est si
gastee quil ne garde lore quil soient tuit pris
laiens. quar li mur sont fondu et creue. par
mains leus. et uoit que li rois Arranz est lo
giez tout deuant. ne il na gent en sa compaig
nie. par quoi il se puissent pas contretenir
se li rois Arranz i uoloit longuement sojor
ner. et a la uile assaillir. mais il ni bee mie. an
cois atent ces homes qui lou pais gastent
et proient et essillent. Quant li rois Lot se vit
en tel auenture. si se conceilla a ces homes
quil porroit faire. si fu telx li consaux en la
fin. que lou soir del premier somme monta
il et ces petiz filz qui nauoit mie encor .i. an
et les en menroit a Glocedon. et auroit en sa

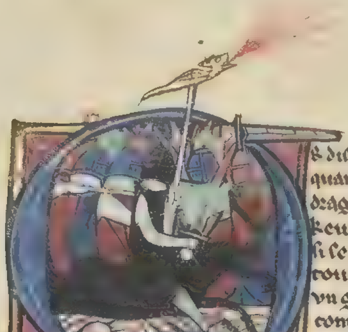
compaignie .c. homes mout bien montez
et li autre remanroient en la cite por lou gar
der qui estoient bien encore .vii.c et tuit mout
preu. qui bien lor premetent que ia la ville
ne sera par eus guerpie tant com il uiuront
Lou soir monta li rois a mie nuit. il et si che
et sa feme. et ses petis fiz Mordres. que li rois Artus
auoit engeure. en tel maniere com li contes
uos a deuise. si len porta uns escuiers deuant
lui en un berceul. et sen issirent par une fau
se posterne de la citei. par deuers les iardins
par entre les haies en un iunier. et se mistrent
plus tost au bois quil porent onques. et cheuau
cherent tote nuit et toute ior. que onques ne
finerent iusque uers none que ni orent destor
bier. Mais lors lor auint uns granz encombriers
dont li rois Lot fut mout esfreez. quar il enco
trerent Taurris le roi. a tout .xiiii. mile hau
mes. que saines que irois qui repairoient da
rondel. et conduisoient la proie a lost au roi
Arrant. et si tost com il conurent le roi Lot
si se corurent a els meller. et cil a els. Mais ne
fu pas li geus igaus. qui ot esto fier et dur
et angoisseus. et mout lou fist bien li rois Lot
et li .c. qui en sa compaignie furent. mais
bien faire ni ot mestier. quar tos fu desconfiz
et chaciez dou champ. et sa feme prise et retenue
et li escuiers sen foit meismes a Arondel. tant
com li cheuax li pot aler. Mais dels lou lai
rai atant ester. et dirai de Gauuenet.

endroit dist li contes
que mout furent lie
li enfant le soir a Aro
del. quant il sentrecontr
rent. et il estoit bien
entre none et uespres
et entretandis quil estoi
ent en tel ioie et en tel
feste uint uns chiers
mout bien armes
sor un grant destrier liart tot tressue. et auoit lescu
percie. et estroe. et detaillie de cox despee. et par desus
et par desore. et ses couertures totes desrotes furent
et ses haubers toz desmailliez. et rompus par plusors
leus. et venoit par deuant Arondel les grans galos
la lance paumoiant. Et quant il uint deuant la por
te dou chastel si sarreste. et uoit les damoisiaus sus
les murs en haut qui mout grant ioie demenoi
ent li uns por lautre. et quant il les uoit si comence a
ouz escrier cil auoit laiens escuier nul tant preu

mu & taisant. ne ni ot un si hardi. qui osast un
seul mot tentir ne soner hors de la bouche. quar
a merveilles le doutoient a corrocier. Mais or se de
stourne un petit li contes de lui & de ces barons. et
retorne a .G. qui fu venuz converser es forez en
romenie por toutes icez choses demostrer & cer
tefier dont li contes vos a parle.

Or endroit dit li con
tes que quant .G.
sout que lempe
reres fust a son
mangier entre
ces barons pan
sis come cil co
tes vos a devise.
quil sen fu venu
jusqua lentree
de rome. & lors gita son enchantement. et se
transfigura en une merveilleuse semblance
quar il devint uns cers li plus grans & li plus
merveilleus que nus hom eust onques veu de ces
deus iauz. & ot un pie blanc devant. & .v. bran
ches el chief amont les plus granz qui onques
fussent veues. Et lors se feri par mi rome si
abrivez come se toz li mondes le chacast. & quant
li pueples de la vile le vit si corre. & il virent
que ce estoit uns cers. si lieve la noise & li cris de
totes pars & li bruiz de la vile. & la noise si granz
que len n'oist pas deu tonant. si corent apres
li petit & li grant a pie & a cheval a [illegible] a le
vriers a cogniees a bastons a glaives & a fers a
gui. si lou chacent par mi la vile de tote pars
mais il nel pueent aconsuivre ne touchier si du
ra la chace mout longement. & quant il ot les genz
longement fauvoiez aval la vile. si sen vint
au maistre palais ou lempereres seoit a son dis
ner mout pensis. & quant cil qui servirent laienz
oirent le bruit de la gent. si saillent as fenestres
por veoir ce questoit. & si tost com il i sont venu
si voient venir lou cerf acorant cele part.
& tout le siecle deu apres. & li cers sen vint
ou maistre palais. & se fiert enz par mi lou
maistre huis si abrivez com il venoit. & ce
fiert par mi ces tables abandon. si reverse
le mangier & le vin & les tables en contre
terre ce desoz de sore. si comence laienz uns
tel tuarz (?) & uns si granz tribouz que tuit furent
li baron soillie & lor robes honies & conchiees
dou vin & dou mangier. si ot laienz un si
grant perceis de poz & descuelles

brisiez. quassez tot des blecie & d'uns & d'autres
& quant li cers ot par laienz grant piece ale
& tornoie. si sen vint devant lempereor & dist.
Rois julius emperere de rome a que penses
tu. lai ester ce que tu penses quar rien ne te
vaut. que ia riens ne savrais de ta vision que
le senefie tant que li hom sauvaiges ta en cer
tefiera. & por noiant i penseroies plus. & lors
relenta (?) li cers & voit les huis del palais qui es
toient tuit fer. si getere son enchantement
si merveilleusement que toz les huis fist ou
vrir a fine force. si roidement que tuit volerent
en mi le palais. & li cers joint les piez si saut fors
& sen torne fuiant aval la vile. & la chace recom
mance granz & merveilleuse par mi la vile qui
mout longement dura. & tant que en la fin se
issi hors as plains chans. & lors sen vanui si que
nus ne sout quel estoit devenus. & quant les genz
lorent perdu si sen retornerent arriers sanz plus
a faire. Quant julius cesar lempereres de ro
me voit que li cers nestoit retenuz si en fu mlt
dolans & corrociez. lors fist crier par toute la vi
le que qui li porroit amener lome sauvaige ou
le cer rendre que il li donroit sa bele fille & de
mei son roiaume. & apres sa mort tout lors
monterent as chevax maint vaillant damoi
sel de pris. & le cercherent tant par maintes a
trees. mais ce fut por noiant quonques nen
porent oir noveles si ce retornerent arriers
que plus nen porent faire. mais que qui ven
[illegible] ne qui non. Grisandoles ne retorna mie
ainz ala tout par mi une grant forest une ho
re amont & autre aval tant que bien i de
mora .viii. iors toz plains. Et lors li avint un ior
quil fu descenduz desoz un grant chasne por nostre
seignor proier que il le consillaist de ce que il
que il queroit. & tandis que il estoit en genoil
lons contre orient en ces proieres. avint que
li cers que il avoit cerchie vint devant lui si li
dist. avenable avenable tu chaces folie. quar
tu ne pues esploitier de ta queste en tel ma
niere. mais ge te dirai que tu ferais. se tu viaus
achever. va tan a une vile tel que tu vouldras
& fors chace char de porc de novele saleure. et
poudree de poivre menuement & lait & miel
& pain chaut. & amoinne .iiii. compaignons
avec toi & un garcon qui la char tornoiera
au feu quant ele cuira. & ten vien en ceste fo
rest en plus destorne leu que tu savras. & lors
vas & la ferais cuire & feras la table metre



[O]r dist li contes que
quant .G. ot pris le
dragon en la main
keu lou senechal al-
si se mist a la voie
tous li premiers sor
vn grant cheual noir
come more. qui a mer
ueilles le portoit tost
⁊ quant il aprochent
de la bataille. il se fierent en trans si durement
que tuit li renc en fremissent ⁊ bruient. iusque la
ou frolles ⁊ ponces antoines ⁊ randol se com bat
toient. qui mout se penoient de cels de logres des
confire. ⁊ bien cuidoient que tuit li meillor dals fus
sent desconfit ⁊ afole. si auoient ia tant esploite
qua bien petit quil nestoient desconfit ⁊ des bare
si en estoient mout dolant cil de .i. chastel de tre
bes ⁊ en corrurent as armes plus de .vii. de iune
bachelers a grant haste. ⁊ issirent hors des
portes sor les cheuax montes. si les conduisoit
bauins vns damoisiax mout iesnes qui estoit
filluex au roi ban. fu gracien de trebes. ne nauoi
mie encore daage plus de .xvi. ans ⁊ si estoit il
mout preus ⁊ quant il vindrent a la bataille si
ce ferirent ens ⁊ le comencerent mout bien a fa
re come escuier ⁊ seriant. quar de cheualiers ni auoit il
nul si sostindrent mout cels qui estoient pres destre des
confit. ⁊ lor eussent piece a les dos tornez se il ne
fussent. Atant vint .G. ⁊ sa compaignie qui es
toient plus de mil que un que autre ⁊ tint mout preudo
me le dragon en la main ⁊ randoit par mi la goule
si grant brandon de feu que tos li airs qui estoit
noirs de la poudriere qui estoit leuee si grans que
a poinnes pooit li vns lautre conoistre. an deue
noit roges ⁊ embrazes. si disoient cil qui onques
mais ne lauoient veu que bien i paroit que nostres si
res sestoit vers als corrocies trop durement quant
itel signe lor faisoit paroir. Lors changa li afai
res a cels qui orendroit auoient le millor. quar si tost
com li mil compaignon se furent en trans feru
si comencerent a faire merueilles darmes. ⁊ vn
si grant abateis de gent que en pou dore furent a par
ceu. Iluequesfist merueilles de son cors li rois ar
tus quar il ot le scu ius gite. ⁊ tint lespee a deus
mains qui mout estoit de grant bonte. si comen
ca a oeurre ⁊ a detranchier par tout ou il veno
it si merueilleusement que riens nule ne pooita
lui durer ne garir. tant auoit bones armes
vestues. ⁊ li contes dit. quil en ocist il meemes

ses cors que afola plus de .V. dont grans damaiges
fu a la crestiente. ⁊ tout ce fist il por les ramposnes
que .G. li ot dites. ⁊ tenoit les regnes de son che
ual par mi son bras senestre. ⁊ lou laissa aler a
sa volente. ⁊ dautre part refaisoient merueilles en
tre le roi ban ⁊ le roi bohort. quar mout se painent
de lor anemis greuer ⁊ nuire a lor pooir. ⁊ il estoi
ent bon cheualier ⁊ seur ⁊ hardi. ⁊ auoient tos iors este
desor tos cels del monde. ⁊ li rois artus se fut si par
font embatus en la mellee que len ne sot quel part
il fu alez. ⁊ autresi fust li rois bans ⁊ ses freres
⁊ quant li compaignon de la table reonde virent
que il les auoient perdus. si comencerent un de
roi si grant en trans. que li uns ni atendi onques
lautre. ⁊ autresinc firent li .xl. compaignons
que li contes a autre fois nomes. ⁊ li .xviii. da
moisel qui estoient cheualier nouel ⁊ comencierent
tuit li vn por les autres si grant desroi ⁊ si as
pre mellee ⁊ departirent si li vn de lautre. que li
vns ne sout de lautre quel part il fu ales. si auint
le ior mainte fere. quil sen trestrncent ⁊ reper
dent. ⁊ se lor auint souent ⁊ menu. en cele empoi
te le fist a merueilles bien sagremors de costan
tinoble la riche. ⁊ se dit li contes que por uoir
il estoit li uns des meillors cheualiers qui fust en to
te lost. ⁊ Galeschins refist tant darmes. que mai
te fois refu le ior moustres au doi. ⁊ duns ⁊ et
dautres. ⁊ messire yuains li fiz au roi vrien
lou recomenca si bien a faire. que nul millour
ne conuint a querre de lui. ⁊ li troi frere mon
seignor .Gau. se tindrent tot le ior ensemble que
departir ne se uostrent. si firent mout darmes
⁊ tant que mout en furent loe ⁊ prisie. ⁊ dautre
part se combatent si uertueusement. troi com
paignon de la table reonde natiens ⁊ adragais
⁊ heruis deriuel que tous les reus font fremir
⁊ trembler par la ou il vont ⁊ uienent. ores sor
tos les autres le fist bien ⁊ duns ⁊ dautres me
sire .Gau. icil ne faisoit se merueilles non. il
estoit si perdus entre les combatans que nus
ne sauoit a dire quil estoit deuenus nonques
si frere qui tote ior ne finerent de lui querre par
la bataille nel porent trouer puis quil se fu
dauls departis. Quant mes sire .Gau. se fu fe
rus en la mellee. si sercha tant les reus quil en
contra randol lou senechal de gaule. ⁊ si tost
com il le vit si lor corrut sus quar mout estoit
preus ⁊ hardis. ⁊ me sire .Gau. le fiert si du
rement en trespassant par mi lou hiaume
quil len coupe la moitie tot outre vers a reus

de clandas poinces antoines ⁊ frolles li dus da
lemaigne ⁊ randol li senechaus de gaule dolāt
⁊ correcie de lor per de ⁊ de lor damaige · siiurent
⁊ afient ensemble que iamais le roi ban neu a
meront · ne ia si tost ne sen porront uengier com
il len renderont tel guerredon com il afiert a
tel merite · mais tex cuide uengier sa honte qui
la croist · Einsi remest clandas en la deserte mout
lonc tens si poures ⁊ si mal atiries quil ne por
moit auoir · iij · homes montans · mais puis recouura
toute sa terre · ⁊ an richi mout durement issi cō
li contes le uos deuisera ca auant · par laide au
roi de gaule ⁊ poncon antoine · qui repaira de
romenie atout grant gent · mais ce fu de male
forte hore · quil en recut puis la mort par la maī
au roi ban de benoyc en la praierie deuant la ci
te de trebes · mais clandas out si grant gent q̄l
mist lou siege entor lou chastel issi com vos
orrois encontre ca auant · quar li leus ni est ore
mie ne la raisons · tant que ma matiere ni am
oinc · ancois repaire a mon seignor · Gau ·

R dist li contes que
quant mesire · Gau ·
⁊ sa compaignie
orent toute la ter
re clandas gastee
⁊ essillie ⁊ toute la
noir prise · ⁊ les proi
es dou pais · il re
torna a alenosie ou
ces oncles li rois
artus · ⁊ li rois bohors ⁊ li rois bans ces freres
la tendoient · ⁊ · G · qui estoit repairies de sa
mie qui grant ioie li firent quant il virēt
la richesce quil orent prise · ⁊ amenee · si mene
rent entr aus mout bone uie · iij · iors entiers
por la uictoire que dex nostre sires lor auoit do
nee · ⁊ au quart ior se mistrent au chemin ūs
Gaunes qui mout estoit riche citez ⁊ plante
ueuse de tous biens · ⁊ de ricuans borois ri
ches ⁊ asase · si cheuaucherent tant quil i vi
drent · Iqui furent il si hautement recoilli qe
nus hauz hom ne porroit estre mieux · quar li
rois bohors se prena del seruir de tout son po
oir come cil qui bien le sauoit faire · ⁊ fu la
viande toute commune a tos cex qui mestier
en orent · que ains ne lor en fu uendu mail
lie ne denree · si seiornerent iqui deus iors en
tiers sens remuer · ⁊ au tiers ior se remistr
ent au chemin · droit uers la rochele en poi

ton au port ou il se mistrent en nes · Quant
li rois artus ⁊ li rois bans ⁊ li rois bohors ⁊ me
sire · Gau · si les traist · G · a une part ⁊ lor dist
a consoil · que il gardaissent que si tost com il
seront a logres · que il ni demoraissent q̄ deus
iors · Ains uos metez a la uoie au tiers iors uers
tarmelide · ⁊ ne menes auec uos que trois mi
le fer armez a tout le plus · mais gardez quel
soient des mielx montes ⁊ des millors de toe lost
Coment fait li rois artus · G · biaux douz amis
ne uos en uenrois uos auec nos · ⁊ ne uolez uos
mie estre a mes noces · que sera ce que baez uos
afaire · Sire fait · G · iai vne besoigne afaire
quil me couient a fornir auant q̄ ie men aille
en la bloe bretaigne · mais uos naurois gai
res seiorne el roiaume de tarmelide quant
uos mauroes · G · tant se part li vns de lautre
si se mist li rois artus ⁊ sa compaignie en
mer · mais or se taist atant li contes de lui
que plus nen parole a ceste fois · ⁊ parolle
de · G · ⁊ de ces auentures

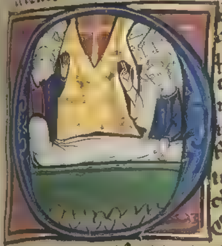
E dit li contes q̄
si tost com · G · se
fu partis dō roi
artu · quil sen a
la es forez de ro
menie conuerser
qui mout estoi
ent grandes et
parfondes · ⁊ a cel
ior estoit empere
res de rome iulius cesar · mais ce ne fu mie
cil cesar cui li chīs mors ocist dedenz son pa
ueillon meismes en persie · ancois fu iulius
cesar que mes sires · Gau · li nies le roi artu
ocist en la bataille desouz lengres en la grāt
desconfiture · qui fu de lui ⁊ dou roi artu qe
il auoit deffie · ⁊ ce por quoi · G · i ala cele part
est il bien drois que li contes uos face entē
dant la uerite · Voirs est ce dit li contes que
icist iulius cesar out une dame a fame qui
mout estoit de haut lignaige · ⁊ fu assez de
grāt biaute · mais ele estoit luxuriouse sor to
tes dames nonques li rois not de li nul enfāt
que vne soule fille qui estoit grans ⁊ bele
⁊ niesne mout q̄ i pucele estoit · ⁊ la fem
me lempereor si ot auec li en ces chambres
xij · damoisiaux a tornes en guise de puce
les auec cui ele gisoit totes les nuiz que
lemperere estoit hors de la ville · quar ce

ne puet. fors seulement helainne sanz per q̄
fu feme persides lou rois. dou chastel de ca
renllee. et la fille lou roi pelles de listenois dou
chastel de corbenic. qui fu niece le riche roi pes
cheor. et le roi malaide des plaies. dont li uns ot
non li rois alains des iles en listenois. icil estoit
malades de maladies de plaies. et li riche rois
qui estoit apelez meshaigniez. estoit naurez par
mi les deus cuisses de la lance uengeresse. et
fut apelez par son droit nō qant il estoit en san
te li rois pellinors de listenois. Et li rois al
lains et li rois pellinors si furent frere ger
main. et cele pucele dont ie vos di si estoit lor
niece. et fille le roi pelles qui freres fu a icels
deus. Icele pucele fu la plus bele q̄ len veist ē
la terre et la plus nete. Icele garda le saint
me graal. iusqua icel ior que Galaaz fu engē
rez. Mais a tant le laisse li contes de li. que plu
nen parole a ceste fois. quar bien sera enco
res esclairie coment ele en fu dessaisie. et co
ment et por quoi ce auint. et qui les auētu
res traist a fin. et parole des compaignons
qui sont a la table au souper. en la citei de tarouaise en
carmelide. el palais au roi leodagan qui tant fu biax
et riches. et plains de gentis uauassors. et de riches barōs
puissans.

Or dist li contes que
mout furent bien
serui lou soir au so
per de viande et de
vins. et qant les tau
bles furent leuees
et il orent laue. si
prist. M. les trois
rois et les traist a v
ne part. et lor dist.
voulez sauoir que il est auenu en bretaigne la blo
e. Certes sire fait li rois artus mout uel gre biē
sauoir. Saichiez fait. M. quil a eue mout cruen
se bataille et dure deuant logres ens en la plaig
ne encontre les saines qui auoient lou pais robe
et essillie tote la marine. et lou port par deuers dou
re. et quant il vindrent es plains si en amenoient mie
grāt charoi quel il faisoient conduire a lor ost. et es
toient plus de. xx. saine tuit monte. et ensi que il
cheminoient en tel maniere. si les encontrerent
.iiii. anfant escuier qui sont tuit neueu. lors li
conte quel enfant cestoient et coment il sestoiēt
parti de lor meres. sen lou seu de lor peres. et co
ment il encontrerent les forriers issi com vos
auez oi el conte ca arriers. et la bataille qui fu gū
ou li saisne furent desconfit. et lou riche gaaing q̄
il i firent. et la desconfiture qui torna sus les saine
et la grāt ioie q̄ cil de la cite lor firent qant la batail
le fu vaincue. et coment li enfant dient quil ne
seront ia chr. tant q̄ il meismes les fera chr de
sa main. Et ne vos chaille apenser de uostre ter
re quele sera bien gardee iusqua nostre reue
nue. or panses del bien faire. et soiez bauz et ha
tiez. quar nostre aide croist a chascun ior et au
force. quar il vient en nostre terre a vos li nie
lemperere de costantinoble. a tot. iiii. chrs eleu
ers filz de princes haus homes por vos seruir.
et q̄ vos les faciez chrs. et autres enfans asses q̄
sont de nostre roiaume enuiron. dont uns ans
esslaucera. et mult esploitera encor mout sor toutes
celes dou mont. Merlins fait li rois coment ont nō
li enfant. Sire li vns a non Gauuenes. et li autres
a Greuains. et li tiers Guerrehers. et li quars Gahe
ries. icist quatre sont frere et fil de nostre seror la
feme au roi loth. et li autres Galeschins li filz au
roi neutre de garloth. et filz de nostre seror aussi
et li filz a la fille lemperere de costantinoble a nō
sagremorez. icil sera de merueilleuse proesce et
ancor en vauront il prochienement de tels qui
mout te seront ami et bien aidant a ior. li roiag
Que que. M. li deuisoit icez choses vindrent li sol
soudoier de sa compaignie. et sarrotereut tuit ē
uiron lui. et qant il ot oie la parole que. M. ot dite
si en furent mout lie. et lors se departirent li chr
de la ceur et seurront a lor ostex et se couchent et
reposerent iusqua matin. et seiornent en la vile
en tel maniere longement. que plus ne firent se
boiure et mangier non. et lor gent assembler
et amasser tandis. Mais a tant se taist ici en
droit li contes dou roi leodagan et des soudiers
qui sont en ioie et en deduit et aise des noueles
que. M. lor ot dites. Et retorne a parler dou
roi tradeliuant de norgales

Or dist li contes q̄ qant
li rois tradelinans de
norgales. fu uenus
a norgales sa forte ci
te. si assambla grant
et semont tant que
il en ot bien. xx. mil
touz. si garda lou
pais et la terre. au
uint quel tot ades
li vient une espie qui vint deuers la roche aus

gardast pas nostre sire a ce. ainz garda alahau
te branche des bons preudomes dont il estoit des
cenduz. et a la bone vie. et au bon proposement
quil auoit. si li otroia par sa grant beneurte tant
de grasse quil mist a fin toutes les auentures
a quoi li autre chl'r auoient failli. ne quil ne po
rent onques acheuer. Ci se test ore li contes a
parler de la branche alain. quar bien a deui
se ce quil en deuoit dire. et retorne a parler
de celidoine. Et de celui autre lignaige.



r dist li contes que
quant iosephes fu
partis del siecle. a so
trespassement fu
nasciens. et celidoi
nes. et narpus li
fil celidoine qui
ia estoit biaus ba
cheler et grans
Quant celidoines
fu enterrez. nascien remeist auec le roi
mordrain por lui fere compaignie. et auint
quentre lui et sa fame. et la fame le roi mor
drain trespasserent tout en .i. ior del siecle
les .ii. dames furent enterrees. en la vere
mesmement. ou li rois mordrains estoit.
mes nasciens ne plot pas quil i fust mis. ainz
se fist metre assez loing diluecques en v
ne autre abeie. li rois fist auec lui porter
lescu. mes onques nul nel mist a son col q
ne sen repentist. Quar li .i. moroient male
ment qui li metoient. et li autre nalloient
pas longement. quil ne fussent mahaig
nie. ou par auenture ou par autre chose
et einsi repairoit touz dis lescu en labeie.
iusqua tant que Galaaz li bons chl'rs le pendi
a son col. Mes atant lesse ore li contes a p
ler de celui escu. Et retorne a parler de ce
lidoine.

r dist li contes que
quant celidoine
ce fu parti de so
pere. il sen alait
entre lui et nar
pus en la terre q
li rois mordrains
li auoit donee.
il fut son fil chl'r
celui an meesmes
qui not onques uoisin qui encontre lui
osast guerre comencier. il ama deu et do
na plus que home quil eust entor lui. et fu tex
aumosniers et dona si volentiers por deu
quil donast bien aus poures tout le siecle
sil fust suens. il sot del cors des estoiles. et
dastrenomie que ce nert ce merueille non. et
por ce pooit auques des choses qui sont a a
uenir conoistre. dont il auint une auentu
re mout merueilleuse. un soir quil qui li e
gardoit le cors des estoiles. et le cors del
fiermament. quar il vit illuec apertement
que une grant famine vendroit en la grant bre
taigne. quil conuendroit mout de gent mo
rir de fain. par defaute de ce quil ne trouero
ent nule viande. lors dist a son senechal. alez pre
dre mon tresor. en quel leu quil soit. et si en fai
tes de tout achater bles. sire fet li senechaux
certes nos en auez assez .ii. anz plus quil ne
vos en couient. se vos chaut fet li rois ensi
si me plest. que le faciez. si le ferez. et cil le
font einsi come li rois le dist. si fist acha
ter tout le blef que len pooit trouer ne loig
ne pres si fet tout estoier. De ceste chose q
li rois auoit fete parlerent assez tuit cil
del pais. et distrent entreus tuit cil del pais auo
rois cuide morir de fain. et sen gaberent as
sez priueement. mes il sen tindrent puis por
fol. et lui por sage. quar ainz que li anz fust
passez vint par toute la grant bretaigne si
grant famine et si grant soufreite de touz
biens. quil en morut pres de la moitie. lors
vint as sesnes la messaiges. et lor dist se vos
voulez aler en .i. roiaume de la grant bre
taigne que li rois celidoines tient. vos tro
uerez pleyne de toz biens. et de toutes vian
des. Quant il oirent ceste nouueles il pri
strent consoil entreus quil porroient feire
et tant sa corderent quil i iroient en cel
roiaume a armes et a force de gent. et de
struiroient le pais. et homes et fames. et tor
te bien quil trouueroient. Einsi distrent
quil le feroient. si ce mistrent en mer a
tout grant gent. a armes et a cheuaux. Et
cele nuit meismes quil se furent mis en
mer. auint que celidoines qui regardoit
as estoiles vit que enseignes venoient ha
lui a oir. por lui deseriter et por desrober sa
terre. lors enuoia errant par tout son

sauoie de guerre. ⁊ preudons estoit ⁊ bons
chevaliers de sa main. [illegible] fu li rois Artus. ⁊ furent
.iiii. tuit par conte qui ia ne feront faille a
lor seignor iusqua la mort. ⁊ sen tornent en-
semble chascune eschiele par soi. si com ele est devi
see. ⁊ sen vont lou petit pas estroit sarre si com .o.
les conduisoit. qui va devant sor un grant destrier
noir. Apres devise li rois bans la soie gent entre
lui ⁊ son frere. si baillent la premiere a pharien a
mener. ⁊ lansaigne au roi bohort a porter. car cil
estoit mout leiaus hom ⁊ bons chevaliers ⁊ seurs ⁊ sa
ges ⁊ senz desroi. ⁊ furent avec lui ladines ⁊ mo
re de benoic. ⁊ taulas de trebe. ⁊ gracieus. ⁊ bli
os de la case. ⁊ bhobliers de la deserte. ⁊ canet de
caerimurein. ⁊ mehadus li blois. ⁊ madains li blon
des. ⁊ placides li gais. ⁊ plantalis li crespes. ⁊ tero
as li bruns. ⁊ cristofles. ⁊ aiglins de vaus. ⁊ ka
logrenans de gorrei. ⁊ grisalus li desirees de ga
le. ⁊ chales li orphenins. ⁊ furent .iii. tuit par
conte mout bien monte. La seconde eschiele au
roi ban mena leonces de paerne qui mout es
toit saiges ⁊ senz desroi. ⁊ furent .iiii. quant
il furent apareillie. La tierce eschiele mena
li rois bohors de gaunes qui bien sen sout con
duire. ⁊ furent .iiii. tuit armei. La quarte
eschiele mena li rois bans de benoic qui bons
chevaliers estoit desor toz cenz de lost ⁊ seurs ⁊ har
dis. ⁊ bailla sansaigne a porter antiaume son
seneschal qui furent bons chevaliers. ⁊ furent .iiii.
en sa compaigne a merveilles bien monte. qui
ne li feront faille iusqua la mort. Et quant il
furent parti ⁊ seure. si se metent a la voie lou
petit pas senz desroi. ⁊ il estoit bien mie nuiz
passee. ⁊ la lune luisoit mout clere. si faisoit
quoi tans ⁊ seri. Orans atant sen taist li con
tes un petit de ce. ⁊ parole des [illegible] durlan
de ⁊ descosse. ⁊ des rois qui marchissent a la
terre aus rois qui sont venu guerroier le
roi Artu.

Or dist li contes que
quant li rois tra
vagues ⁊ li rois
magadas ⁊ li rois
hargadabrans
qui neveu estoi
ent ⁊ frere de ce
[illegible] avoit amira
dus le roi des sai
nes. qui fu oncle
angis. lou saine que vter pandragons li

perres au roi Artu ocist. si com li contes le
vos a devisei ca en arriers. quant il oirent que
li .xi. baron orent laissies lor terres ⁊ lor
pais. ⁊ sen furent alei sor le roi Artu. si man
derent granz genz ⁊ loing ⁊ pres. ⁊ tant que
il furent bien .xl. mille ⁊ plus tuit a cheval
montant sanz la gent a pie. dont il i ot mult
grant foison. ⁊ entrerent en la terre. ⁊ pristrent
proies ⁊ arsent viles. ⁊ bors ⁊ chastiaux. ⁊ destrui
rent tote la terre par ou il alerent si ocistrent
mout de gent. ⁊ gasterent tout lou pais. ⁊ mi
strent lou siege devant .i. chastel qui avoit a
nom vandeberes en cornuaille. ⁊ furent en qui
lonc tans que onques nen porent estre remue
por force nule que li .xi. baron eussent. tres
que li rois artus les en chaca. Apres ce que il
⁊ sui baron se furent acordei ensemble. mais
de ci le lait atant li contes ester que plus
nen parole ici endroit. tant que la matiere
i amainra. Ancois retorne au roi artu ⁊ a
.o. ⁊ au roi ban de benoic por raconter com
ment il lor avint en la bataille encontre les
.xi. barons qui sont a siege devant lou cha
stel de bedigran.

Or dit li contes que
le soir que li rois
artus ordena ces
batailles ⁊ li rois
bans issi com vos
avez oi. que li .xi.
baron ne mistrent
onques nule gar
de ce soir por lour
ost garder. ains
salerent tuit couchier dormir ⁊ reposer.
Ordis de tant lor avint il bien que il iurent
tuit .xi. el tref le roi des .c. chevaliers. ne ne cuidoi
ent de nului avoir regart. ⁊ en ce quil ce dor
moient ensi. si avint que li rois lot fu en un
songe antrez mout fort ⁊ mout espoentau
ble. quar il estoit avis quil veoit un merveil
leux vent lever. issi fort quil abatoit les mai
sons ⁊ les clochiers de la vile. ou il estoit ce li
sembloit. ⁊ apres cest vent venoit uns granz
tonoires. ⁊ uns teils espars que toz li mons
trambloit de paior. Et apres cest espart ve
noit une granz awe si bruianz que toutes
les maisons de la vile en venoient aual. ⁊ tue
oit mout grant partie de la gent. ⁊ il meimes
estoit en mout grant peril de noier. ⁊ de soi

O dist li contes ke
a tant que Galechin
ot ces les uoncles
que li rois Artus es
toit ces oncles que
il prist un mesauge
si lenuoia a Gaue
net son cousin ⁊
li manda quil ve
nist a lui parler
a la nueue ferte en brecelande ⁊ si frere aus plus
celeement que il porront ⁊ gardast que il fust
lou tierz ior apres paiques comentant ⁊ li mes
sauges erra tant par ces iornees que il vint
en Locnois en la marche dorcanie ⁊ fist tant
quil parla a Gauuenet ⁊ a ces freres si les sa
lua ⁊ lor dist que Galechins lor mandoit si chi
com il amoient samor quel fussent a la nue
ue ferte en brecelande encontre lui. quar il i
sera sanz faille. se il nauoit essoine de son cors
Quant cil oirent lou mesauge issi parler si li
furent mout grant ioie ⁊ li distrent que il i seroi
ent senz nulle faille. quar il sauoient bien que
ce nestoit mie senz essoine qui les mandoit. Et
donerent au mesauge un bon destrier ⁊ il sen
uoient liet ⁊ ioiant. si erra tant que il vient
a Galechin. qui la tendoit por oir la response de
ces cousins ⁊ quant li messaiges vint si li dist
que si cousin seront a la nueue ferte en brece
lande tierz iors apres paikes. Lors sapareille
Galechins ⁊ sen vint lendemain de paiques
a la nueue ferte en brecelande la grant. Et
quant il i vint si nestoit mie encore uenus Gaue
nes ne si frere. si atendi tant que il i vint. Et
quant il fu uenus ⁊ il sentreconurent si fist li
vns a lautre mout grant ioie ⁊ quant il se fu
rent mout entreconioi. si li dist Gauuenes
Galechin biax cousins uos manuoiastes auan
tier uostre mesauge que ie uenisse a uos parl
⁊ ie ⁊ mi frere ce me dist ⁊ sachiez que se ne
fust ce que ie vouloie parler a uos ⁊ panre
congie ge man fusse or alez. allors ou ia ai
faire mout ⁊ mout desir que i soie. ne ne desir
rien nule tant come ie fais que ie i soie. Sire
fait Galechins ⁊ ou voulez vos aler. senz moi
ne deuriez uos riens nule faire. tant que ie l
seusse ⁊ dites moi quel part uos baez aaler
⁊ ie uos dirai apres le mien coraige. por que
ie vos ai ici mandez. sachiez fait Gauuenes
que ie men vois seruir la prouesce dou mon

de ⁊ la merueille ⁊ toute la largesse ⁊ lo
plus franc ⁊ lou plus dor ⁊ le plus debon
naire chr ⁊ lou plus desire de toutes les che
ualeries dou monde. dont ian oi dire les gr
eignors biens. Deux merci fait Galechins
biaux dos cousins ⁊ qui est il dons. or dout
dez que ce soit cil por qui ie ving a vos. Certes
fait Gauuenes ces nons ne doit mie estre ce
les. ancois doit estre bien ois deuant touz
preudomes ⁊ escoutez. Il ait nom mes sires
li rois Artus ⁊ si est uostre oncles ⁊ nostre.
Mais a grant tort le guerroient li baron
de cest pais. cil qui plus le deussent amer
⁊ chier tenir. mais sache le deux. que ie ma
vrai ia espee ceinte a mon coste. tant que
il meismes ces cors la me ceingue. Quant
Galechins lentent si ne fu onques mais si
liez. ainz cort a Gauuenet les braz tenduz
si fait teil ioie ⁊ tel feste. come se toz li mon
des fust siens ⁊ dist que por autre chose
ne lauoit il mande ⁊ li conte tout mot a mot
coment ⁊ par quoi li coraiges li estoit ve
nuz. par la parole que sa mere li auoit di
te ⁊ Gauuenes li reconte ce que sa mere lui a
uoit dit. Quant li anfant orent grant pie
ce parle ensemble si deuisent quant il mou
neront. Lors sacordent que il seront iqui a
tout lor erre a la quinzaine. si se departent
⁊ sen vont ⁊ apareillent armes ⁊ cheuax
si com il couenoit a enfanz qui estoient fil de
si hauz barons. Que uos iroie ie acontant
tant se porchassa Galechins quil furent
en sa compaignie. ij. que chr que seriant
mout bien monteis que escuiers les mil
lours que il sorent eslire. si sen parti con que
ces peres nen sot mot ⁊ cheuaucherent
tant par les plus destornez leus que il sauoi
ent que il vindrent a la nueue ferte en bre
celande ⁊ demora iqui Galechins tant que
Gauuenes reuint entre lui ⁊ ces freres qui
tant se furent porchacie come cil qui preu
estoient quil orent en lor compaignie. v.
homes touz montans que chrs que escuiers
qui tuit estoient fil de contes ⁊ de chaste
lains. mais ni auoit es. v. que. lx. chrs a lo
ber. ne de ceus que Galechins ot amenez mes
que. xx. chrs ⁊ quant il furent uenu ⁊ as
samble si sentrefirent mout grant ioie. Et
lors se conseillerent en traite que il feroient
⁊ quel part il iroient. Lors sacorderent a ce

a ceste fois. Sire ce dist li rois bohors nos ueons bien nostre pooir. et uostre bone uolentei. si nos en sauons ausi boen grei. com se uenist cors uenoit auuec nos meismes. lors prenuent congie a la roine qui tant en est dolante. que le ne puet plus. et tuit li autre de la cort en demainent grant duel. Au matin se mueuent de karlion. et sen uont droit en lor terres. Quant li rois bohors uint a gaunes. si troua son seneschaut le roi claudas qui mout li faisoit grant guerre. si se combati a li et lou desconfit plusors feies. et cil lui. et li rois bans sen reuint a benoyc. et deffendi sa terre contre le roi claudas mout durement. et dura longuement la guerre. Mais a tant se taist ores des .ij. freres et del roi claudes qui les guerroie et retorne au roi loth. et de ces .iiij. fiz qui uont querre les trues de par le roi artu. encontre le roi artu les .x. rois. por assambler contre les saines.

Or dit li contes que quant li rois loths et si .iiij. fil uirent en lostel minoret lou forestrier. quil lor out couent quil feroit lou messaige de par le roi loth au roi clarion de norhomberlande son signor. que il fust le ior de la saint burtemeu a restel en escosce. et il lou fist si bien que li rois clarions fu tous li premiers. et amenar auuec lui le roi karados briebrais qui tint la terre de stregor. et manda a buiscant lou roi des escoce. et tradelinant le roi de norgales. apres manda lou roi des cent chevaliers. quar a toz cez uoloit parler li rois lot. en si com li forestriers li auoit fait entendant. Et enuoia li forestriers ses .iiij. fiz apres lui por lui seruir et il les retint. et puis les adouba li rois artus. auuec le fil au roi pelles. ausi com li contes le deuisera ci apres. Mais atant se taist ores li contes dels et del roi clarion. Et retorne au roi loch. et a ces .iiij. filz.

Or dit li contes que quant li rois lothes et si .iiij. fil se furent parti de lostel minoret. lou forestrier. si sen alerent tant quil uindrent en la terre de gorre. et demanderent nouelles del roi vrien. et len lor enseigna a un chastel pres danqui ou il seiornoit entre li et lou roi neutre qui tint la terre de garloth et ot a fame la suer le roi artu. Et si i estoit li rois ydiers de cornuaille. et li rois brand agores qui tint la terre de stregore. et li rois yonestes d'yrlande. et li dus escauz de kambenic. Tuit .vj. prince estoient ensamble a un parlement. et prenoient conseil coment il se uangeroient des saisnes qui ensi lor destruioient. Quant li rois lochs oi ces noueles. si sen ala au chastel. ou li rois uriens estoit et li autre roi. Quant il uirent le roi loth et il le conurent. si li firent la greignor ioie del monde. et uirent trop uolentiers mon signor .G. por mon signor le roi artu. et por la grant proesce dont il estoit renomes. lors demanderent au roi loth quels besoigne la uoit en qui amenet. et il lor dist quil ne lor en diroit niant. iusqua tant quil seroient a restel en escosse ou li .v. roi les atandoient lou ior de la saint bertremeu. et la diroit il deuant touz ceu por quoi il estoit uenuz. et il respondirent que la iroient il mout uolentiers. Celui soir firent li prince mout grant ioie au roi loch et a ces .iiij. fiz. Au matin murent tuit ensamble. et tant errerent tant quil uindrent a restel en escosce ou il trouerent le roi clarion et sa compagnie. lors sentrefirent mout grant feste meismement a mon signor .G. firent il totes les honors com porroit faire a un chevalier. por la proesce et la bele acointance de lui. ou il demenerent cele nuit grant ioie et grant feste. et furent serui a lor plaisir. Apres mangier furent li lit fait. si alerent dormir et reposer. et quant uint au matin apres la messe. si sassemblerent en une chambre por oir la besoigne por quoi li rois lot estoit uenuz. Et li rois lochs lor conta apertement coment li rois artus demandoit trues un an. et coment il lor mandoit quil sali essent entre als contre les saisnes qui ensi destruioient lor terres. Quar plus grant bien se li semble ne porroient il faire. que destruire les anemis deu et les lor. A cest consoil sacorderent tuit li prince Signor dist li rois ydiers il me semble

uis contés qui est a
pelez le conte del saint
graal deuise. q̄ quāt
li home au roi la
leis orent pris celi
doine. si len menerent
entre les roches en
lor pauellons. Et
quāt la nouuelle
fu espandue par
lost. q̄ li rois auoit changie sa loi si estoit de
uenuz crestiens. lors ueissiez grāt duel ⁊ grāt
plorers fere. as uns ⁊ as autres. ausi com se cha
cuns ueist deuant lui son parente mort. ⁊ cō
il virent quil nen porent autre chose fere. si
distrent entraux puis quil auoient celui en lor
bailhe qui ce duel lor auoit fet. il sen prendroi
ent a lui si sen vencheroient. si sa corderent de
tels i auoit a ce quil ocirroient celidoine. ⁊ de
tels i auoit qui disoient quil estoit encores trop
ienes enfes. ⁊ quil sen vencheroient bien en
autre maniere. Lors deuiserent entrels diuers
tormens. ⁊ diuerses mors. par quoi il peussent

& merueilleus. si en furent tuit plus humi
lie. & plus humble uers ihucrist. de q̃ si gñt
en nos lo: est auenue a ceste fois. Mes atant
lesse ore li contes a parler dels. Et reparolle
de iosephe & de sa compaignie.

r dist li contes
que quant iosephes
se fu partis de gal
la fort. entre li
et sa compaignie
et son peuple il me
na auec li de cas
meniustres. c. et
l. ce est tote uoi
es por gardeur
la fame ioseph remeist leens: celidoine.
& nascien & des autres parens plusors.
quant ioseph se fu partis de galafort. & han

de· m· 7 cccc auenturiel·

oinc. Amour repaire a mon seig

Q
qu
et
Q
re
et
ue
el
co
co

armes. et li rois lohors et li rois

romeaie por ...

cesiet donc li contes vos a parle.

en

ter

so

re

m

ce

si

re

qu

gr

de rome. Et lors garda son euchan

seur les palefrois & montent as chevax toz covers
de fer quil avoient si bon & si biax q'il ne convenoit
a querre millors en nule terre. puis se rangent
& asserrent trestuit en un tropel. ausi com estoi[illegible]
& chevauchent lou chemin contre les sa[illegible]es qui
venoient venir. Orains a tant ce taist li contes dax.
Et retorne a merlin qui fu avec blaise en nor
thonberlande.

Or dist li contes que quant ot conte a blaise toutes les aventures de la terre si com eles estoient avenues. & il les ot mises en escrit que il se parti de lui au matin. & s'en vint devant la vile de Kamaaloth. & out prise une mout ville semblance. & fu vestuz d'une cote de burel vestue toute dessiree & partuisie. & il fu lons & [illegible] chies avant. & ot les espaules retraites & les [illegible] la corbete de villece. & ot la teste noire & toute lui vesee entremellee de chienes & barbe longue & es[illegible]

que dex nostre sires · les a ici amenez · & assembleis
ensenble · si garderent si bien lou pais damurs an:
que plus i perderent sausne quant il uinrent que il ni gai
aignent · Mais or se taist ici li contes dels rois q̃ plus
nen parole a ceste fois · Ancois retorne au cl'r qui sem
uenes menei a sa mere resconsee

En cel endroit dit li contes
que quant li cler fu mit de
li enfant se furent
melle a la mesnie au
rus · & il uit que bel
uuenes lot ocis & sa
mere rescosse quil se
parti si sodainnement
que lou ne sout onques
quil ce deuint · & sen
ala en norchoberlande a blaise son maistre · & li conta
toutes icez choses qui auoient este faites el roiaume
& quant cil le vit si li fist mout grant ioie · & mist en
escrit toutes les paroles mot a mot issi com illes li
dit · & par lui & par son liure les sauons nos encor ·
Et quant il ot iqui tant demore com lui plot · il dist quil

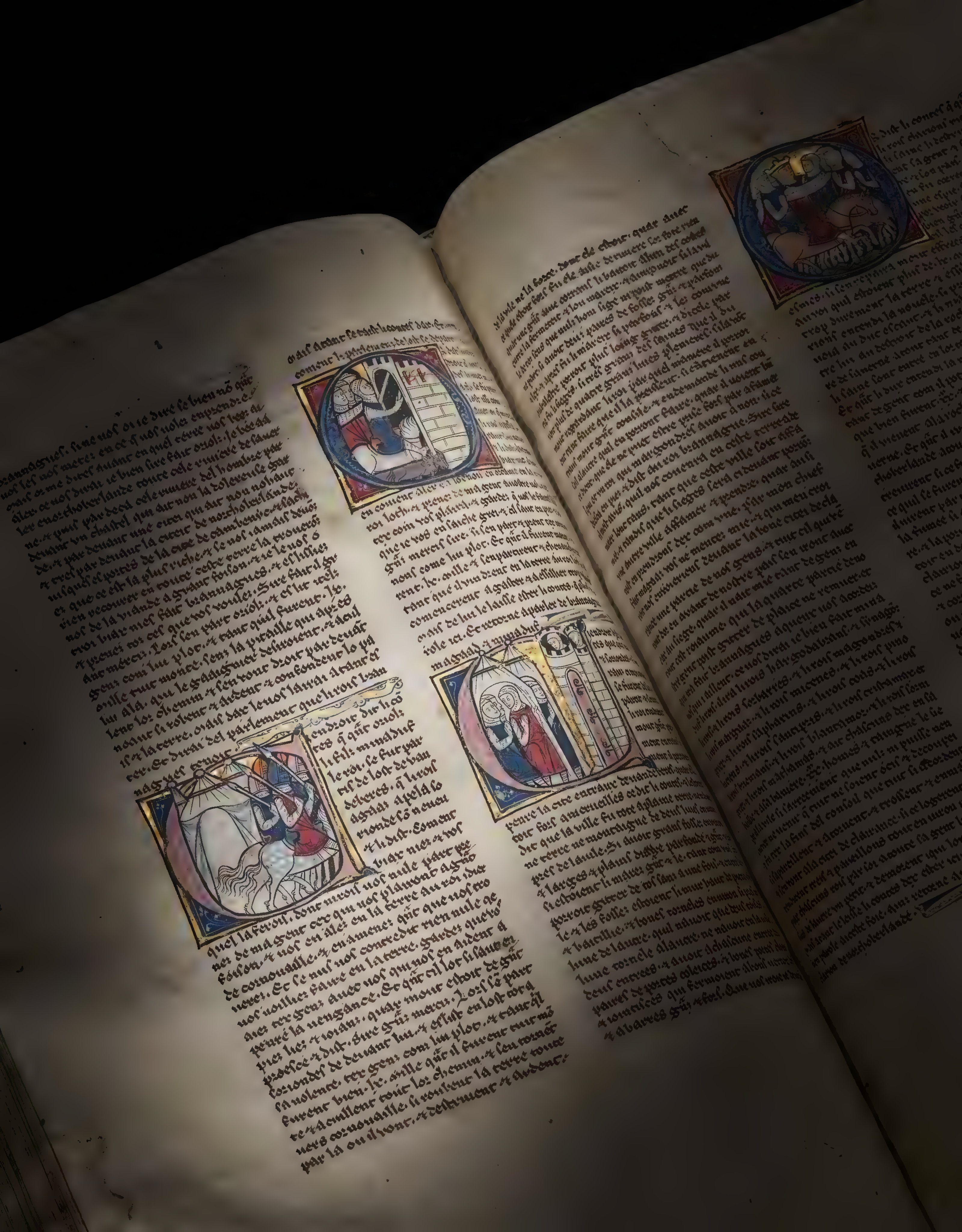
e gra
yus
ache
t au
il ni
ns
erre
s gra
re
eust

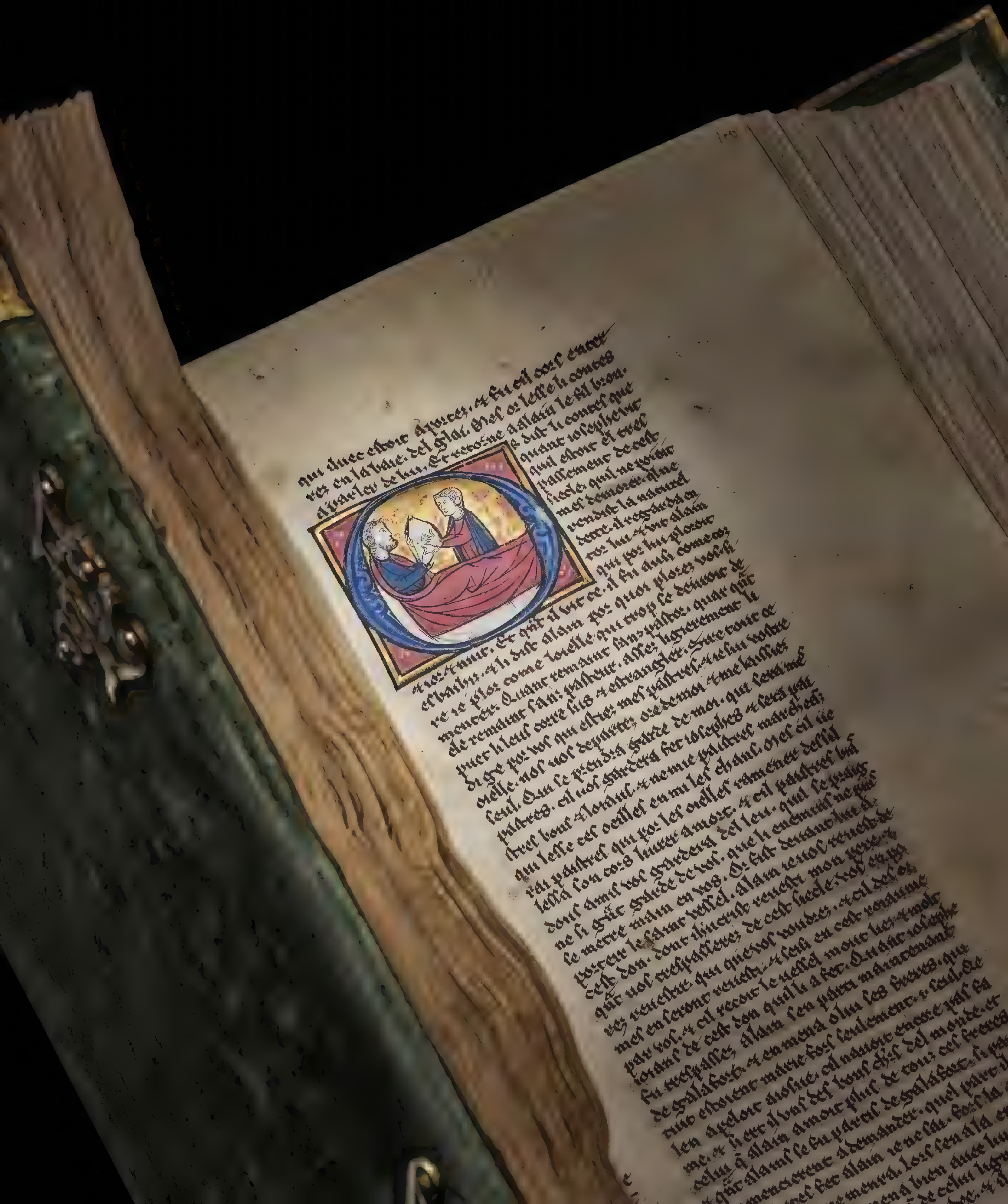
les contoient. Or avez oi por quoi ne comēt
les questes furent establies el roiaume de
logres. ora il or repaire li contes a sa mati
re quil avoit laissiee por icels choses racō
ter q̄ entre deus se fierent

e dit li contes que
mout furent li
compaignō de
la table reonde
honteux & mat.

en mon de longes son grant. Orait or ce taist atant
li contes de .oi. et de leonce et de pharien et dantia
me et de gracien et retorne a parler del roi ar
tus.

endroit dit li con
tes. que a lore que
cai. se fu partis del
roi artus quil furent
monter lor gent
et monoit lune es
chiele apres lau
tre. issi com eles es
toient devisees. si
chevaucha Blio
beris en leschiele mon seignor. Gau. tout pre
miers. come cil quil savoit toz les passaiges
et miauz que nus hom. iqui poist on veoir maint
riche garnement. et maint ensaigne dor et





bannagues. si ne uos oi ie dire se bien nos quit
uos les uos metes en ce q uos uoles emprendre. e
mais or me dites auant en quel terre uos lees a
aler. ce uos dirai ie bien sire fait oriol. je le aa
ler en norcholerlande toute cele riuiere de sauer
ne. et puis par deca cele riuiere del hombre par
deuant un chastel qui aut non la dolereuse gar
de. et par deuant une cite qui aut non nohaut
et tres par deuant la cite de norcholerlande. et sach
iusques es portes de la cite de camberuic. et se uos iamais deuos
es que ce est la plus riche. et se uos ceste terre la trouerois
rien recouurer en toute ceste terre a grant foison. et es lisiez
uos de la uiande a grant foison. et es lis. sire fait il ge
croi biax mes fait bannagues. sire fait il icel
et prenez uos ces que uos uoudrez. et es lit ices. lx.
ans meres. lors sen part oriol. et tant qu'il furent. lx.
gens com lui plot. et tant qu'il furent la pitaille qui apres
oille tuit montez. sens la pitaille qui deuoient. et aoul
lui ala. qui le saluerent doit par deuant
leno los chemin et sen tournent et confondeuo lo pa
noant si tolent et ardent et lors laroit ardant et
is et la terre. mais del parlement que li rois ban
ter. ce dirai del parlement que li rois ban
naguer auoit

... en droit du lieu
tes q gñt oriol
li fils mnadus
le roi. se fut par
tis de lost deuant
deheres. q li rois
agrais apela so
rionde so neueu
et li dist. comant
biax niez et uos
uoil nule part pe
quel la feroil. dont uroil uos planons agrao
nez de ma gent cex qui uos en alez en la terre au roi idier
foison. et uos en alez en la terre que que nos tro
de cornouaille. et en amenez gñt que nos ne
uerez. et se nus nos contredit rien nule ne
nos uoilliez faire auec uos qui nos en aident a
ces ex gens auec nos. et qui cil lor si sauez
prendre la uengance. quar moult elbait de gñt
pres liez et iolans. quar gñt mercis. lors se part
prisel et dist. sire gñt et eslist en lost tot q il
... de deuant lui. et furent tuit mo
... gens com lui plot. et sen tornent
... ille q il furent tote
... chemin. et la terre
... ardant.

mais auant se uaist li contes dar. ...
comment li parlement de lost se departi ...

... des uiex
... li meru
... se fu ...
lost ...
... or ...
li roi apela
... son neueu
et li dist. ...
biax niez ...
... en orcanie en la terre
en couent aler ... de ma gent ausi ke uolez
roi loth. et prenes uos plaira. et gardes q uos le facies si
tot com uos en saiche gre. et cil saut en piez et
que ie uos en saiche gre. si sen part et prent tot congie
gñt merci sire. et q il furent mont ...
nous come lui plot. et sen partirent et cheuaucherent
rent. lx. mille et un drent en la terre au roi loth si
tant que il uindrent a gaster et a essillier trop
comencerent. a gaster. et a lui le laisse ester li contes. q plus
mais de lui le laisse ester li contes. et retorne a parler de bannague
iole ici. et retorne a parler de
magaad et nimadus

... endroit ...
tes que ...
et sonnes ...
...
le furent ...
partie ...
li roi ...
mout gñt ...
...
... deuant ...
prinre la cite entiaire deuant ...
toit fors q a merueilles ... li contes ...
dit que la ville fu tote a plaine terre ...
ne terre ne montaigne. de deus grans fosses ...
pres de la uile. si auoit grans ... parfonde ...
et larges et plains ... et le tant com ...
si estoient li mur ... fous ...
porroit giter ...
le et les fosses estoient ... tornelles ...
et bailles. et li mur tot qui uenoit ...
hune de lautre. qu'il ... chascune ...
hune tornele ...
deus entrees. et auoit ...
paires de portes ...
et tornises qui ...
et abarres gñt et fors. que ...

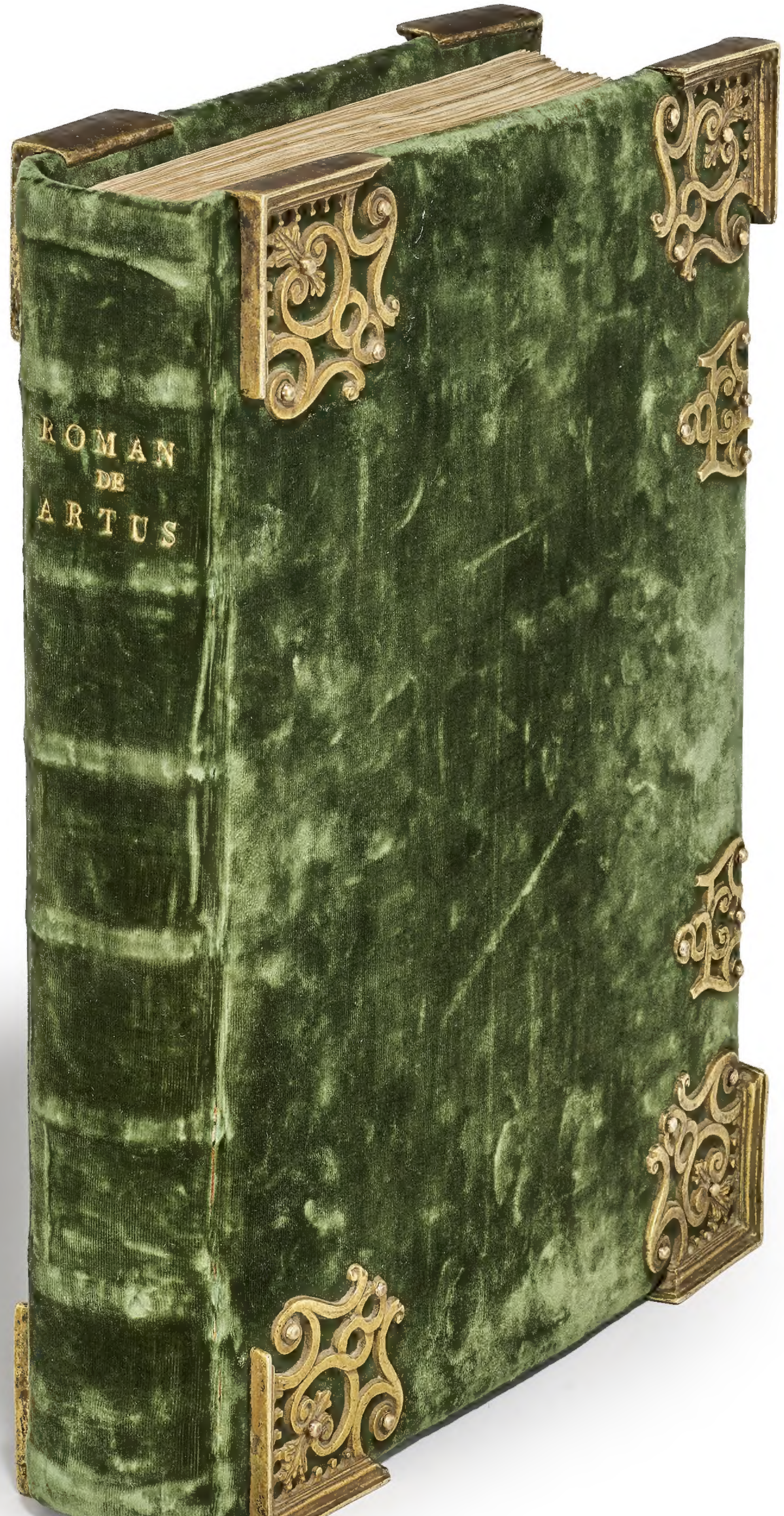
... la uile ne la force. tant ele estoit. quar auec
... que ... nus ... sor tote rien
... une gñt ... de ... si la uil
... la fermetee et lou marois ... que de
... que nuls hom ... garnisons
... auoit deus paires de fosses gñt et parfons
... si le ... et les ...
... porroit plus loing ... ert ...
... quatre grans lieues ...
... li roi ... quel maniere il poroit
... que il la prendroit. si ... demande li ...
... faire. quar il ...
... gñt ... porroit faire ... fors par asa
... que ele ne puet estre prise ...
... mar ... qui ... dist au roi bannague ...
... en pres et dist au roi bannague ...
... auis. qu'il uos conuient en ceste uille ...
... tans. tant que ceste uille soit rendue ...
... que li sieges ... et prendre ...
... ceste uille afamee ...
... tant que ... uos ne meurez ...
... nos conuient deuant la ...
... une partie de uos gens ...
... en auant de nostre ...
... siege. quar il ...
... cest roiaume. qui la ...
... puist guerre ...
... bannague. ce uos ...
... aillent ...
... dira li rois ...
... li rois ...

se nel feroie mie. & quant cil loient si li demandent
quil est. & il lor dist que ce estoit merlins par cui il
auoit terres & honors recouree. que par lui li chetif
tenant li biens & li honors que il auoit. Quant me
sire Gauuains lot si li dist quil auoit molt grant
ioie. quide si uoirement aidier dex fait il.
ie ne faire une dobliee. & sachies fait il quil uos doinst
en parceus puis que uos le uolés. & dex le uos doinst
prochenement. Certes fait li rois il me dist qil
seroit ci tout areus. donc nel autre chose fait
me sire Galuains. or as prenons nos des esposal
les faire. lors prenent ensemble as liura
uces. & sen uindrent mi parlant ensemble me
quen la sale oud descendirent. & li maingiers
fu tos pres & aparelliez. & les nappes mises des
les dis. quant il lauerent si lauerent & asistrent
si com il durent. & furent seru come roi & pri
ce. & haut baron que il estoient. & quant il orent
maingie si se leuerent esbanoier cil qui uolrent
issi se leuoient li baron & deporterent. viij. iors
tos plains. Mais or se taist atant li contes del
rois. & parole des. xij. princes dou roiaume de lo
gres. qui auoient este desconfit. deuant la ci
te de el arenc

...e dit li contes que
apres ce que li xij.
prince orent este
desconfit. & il
sen furent re
paire chascuns
en son repaire
que une nonte
le sordi. par mi
lou roiaume passee mer
de logres. que li rois artus auoit au roi loth. & les
& auoit adoubez les enfans. & Galeschin le fil au roi be
ii. fiz au roi urien. & dodinel lou fil de strant le neueu
neueu de Galelot. & Keu de strange de la fille alemine
linant des Gales. & lou fil de la feme au compaignons qil
au roi Kadados. & lou fil de la feme au
roi de costantinoble. & lor compaignons que la feme au
auoient auec aus menez. ou si enfant merment
roi loth estoit a logres. & rohte as saines & auoit
li auoient amenee. que li enfant que li rois lor ne
ent tuit li enfant en sa compaignie. ne remaist li au
lauroit en sa compaignie. ne remaist li au
faire au roi artu homage puis il lor peres. tant quil la
fait nauroient pas il lor peres. & tant quil la
uroient faire la uolente au roi artu. & se
homage & bien seruissent il que il uenoient

Moult · vault · franchise ·

Michel · de · gronais ·


ROMAN
DE
ARTUS